叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 长子(the Eldest Son) 000001

2. 长子(the Eldest Son) 000002

3. 长子(the Eldest Son) 000003

4. 长子(the Eldest Son) 000004

5. 长子(the Eldest Son) 000005

6. 长子(the Eldest Son) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

长子(The Eldest Son)

[gælzwɜːðiːz] [pleɪz]
GALSWORTHY'S PLAYS
高尔斯华绥的 演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɒljuːmz]
Links to All Volumes
链接 到 全部 卷

所有卷册链接

[ðə; ði] [fɜːst] ['sɪəriːz] :
THE FIRST SERIES :
这 第一的 系列 :

第一季:

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [bɒks] [dʒɔɪ] [straɪf]
The Silver Box Joy Strife
这 银 盒子 喜悦 冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪəriːz] :
THE SECOND SERIES :
这 第二 系列 :

第二季:

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['lɪt(ə)l] [driːm] ['dʒʌstɪs]
The Eldest Son Little Dream Justice
这 长子 儿子 小的 梦 正义

长子小梦正义

[ðə; ði] [θɜːd] ['sɪəriːz] : [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ðə; ði] [mɒb]
THE THIRD SERIES : The Fugitive The Pigeon The Mob
这 第三 系列 : 这 逃犯 这 鸽子 这 暴民

第三季:《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

[ðə; ði] [fɔːθ] ['sɪəriːz] :
THE FOURTH SERIES :
这 第四 系列 :

第四季:

[ə; eɪ] [bɪt] - [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [skɪn] [geɪm]
A Bit O'Love The Foundations The Skin Game
一个 少量 - 这 基础 这 皮肤 游戏

一点爱:基础护肤游戏

[ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪəriːz] :
THE FIFTH SERIES :
这 第五 系列 :

第五季:

[ə; eɪ] ['fæməli] [mæn] ['lɔɪəltiz] ['wɪndəʊz]
A Family Man Loyalties Windows
一个 家庭 男人 忠诚 视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði] [sɪksθ] ['sɪəriːz] :
THE SIXTH SERIES :
这 第六 系列 :

第六季:

[ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [fɔː(r)] [ʃɔːt] [pleɪz]
The First and Last The Little Man Four Short Plays
这 第一的 和 最后的 这 小的 男人 四 短的 演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

['gɔːlzwəːði] [pleɪz]
GALSWORTHY PLAYS
高尔斯华绥 演出

高尔斯华西戏剧

['sekənd] ['sɪəriːz] — [nəʊ] . [wʌn]
SECOND SERIES — NO . 1
第二 系列 — 不 . 1

第二辑——第一期

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn]
THE ELDEST SON
这 长子 儿子

长子

[baɪ][dʒɒn] ['gɔːlzwəːði]
By John Galsworthy
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ]
PERSONS OF THE PLAY
人 的 这 玩

剧中人物

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['tʃeʃə(r)] , [ə; eɪ] ['bærənət]
SIR WILLIAM CHESHIRE , a baronet
先生 威廉 柴郡 , 一个 男爵

威廉·柴郡爵士，男爵

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf]
LADY CHESHIRE , his wife
女士 柴郡 , 他的 妻子

柴郡夫人，他的妻子

[bɪl] , [ðeə(r)] ['eldɪst] [sʌn]
BILL , their eldest son
账单 , 他们的 长子 儿子

比尔，他们的大儿子

['hærəld] , [ðeə(r)] ['sekənd] [sʌn]
HAROLD , their second son
哈罗德 , 他们的 第二 儿子

哈罗德，他们的第二个儿子

['rɑːnld] [kiːθ] ([ɪn] [ðə; ði] ['lɑːnsəz]) , [ðeə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː]
RONALD KEITH (in the Lancers) , their son - in - law
罗纳德 基思 (在 这 枪骑兵) , 他们的 儿子 - 在 - 法律

罗纳德·基思（在枪骑兵团），他们的女婿

[krɪ'stiːn] ([hɪz; ɪz] [waɪf]) , [ðeə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)]
CHRISTINE (his wife) , their eldest daughter
克里斯汀 (他的 妻子) , 他们的 长子 女儿

克里斯汀（他的妻子），他们的大女儿

[dɒt] , [ðeə(r)] ['sekənd] ['dɔːtə(r)]
DOT , their second daughter
点 , 他们的 第二 女儿

DOT，他们的第二个女儿

[dʒəʊn] , [ðeə(r)] [θɜːd] ['dɔːtə(r)]
JOAN , their third daughter
琼 , 他们的 第三 女儿

琼，他们的第三个女儿

['meɪbəl] - , [ðeə(r)] [gest]
MABEL LANFARNE , their guest
梅布尔 - , 他们的 客人

他们的客人梅布尔·兰法恩

[ðə; ði] ['revərənd] [dʒɒn] ['lætə(r)] , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [dʒəʊn]
THE REVEREND JOHN LATTER , engaged to Joan
这 牧师 约翰 后者 , 已订婚的 到 琼

约翰·拉特牧师，与琼订婚

[əʊld] - , [ðə; ði] [hed] - ['kiːpə(r)]
OLD STUDDENHAM , the head - keeper
老的 - , 这 头 - 守门员

老斯图登汉姆，主守门员

['friːdə] - , [ðə; ði] ['leɪdiz] - [meɪd]
FREDA STUDDENHAM , the lady's - maid
弗雷达 - , 这 女士的 - 女佣

弗雷达·斯图登汉姆，女仆

[jʌŋ] ['dʌnɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌndə(r)] - ['kiːpə(r)]
YOUNG DUNNING , the under - keeper
年轻的 邓宁 , 这 在下面 - 守门员

副门将：年轻的邓宁

[rəʊz] ['teɪlə(r)] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːl]
ROSE TAYLOR , a village girl
玫瑰 泰勒 , 一个 村庄 女孩

罗斯·泰勒，一个乡村女孩

['dʒæksən] , [ðə; ði] ['bʌtlə(r)]
JACKSON , the butler
杰克逊 , 这 管家

管家杰克逊

[tʃɑːlz] , [ə; eɪ] ['fʊtmən]
CHARLES , a footman
查尔斯 , 一个 男仆

查尔斯，一名男仆

[taɪm] : [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
TIME : The present .
时间 : 这 展示 .

时间：现在。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['pɑːsɪz] [ɒn] [dɪ'sembə(r)] ['sɛvən] [ænd; ənd] [eit] [æt; ət] [ðə; ði]
The action passes on December 7 and 8 at the
这 行动 通过 在 十二月 7 和 8 在 这

该行动于12月7日和8日举行。

['tʃeʃə(r)] - ['kʌntri] [haʊs] , [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪəz] .
Cheshires ' country house , in one of the shires .
柴郡人 - 国家 房子 , 在 一 的 这 郡 .

柴郡人的乡村别墅，位于某个郡内。

[ækt] [ai] [siːn] [ai] .
ACT I SCENE I .
行为 我 场景 我 .

第一幕 第一场。

[ðə; ði] [hɔːl] ; [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .
The hall ; before dinner .
这 大厅 ; 前 晚餐 .

大厅；晚餐前。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [hɔːl] ; ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
The hall ; after dinner .
这 大厅 ; 后 晚餐 .

大厅；晚餐后。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

['leɪdi] ['tʃɛʃərz] ['mɔːnɪŋ] [ruːm] ; ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .
Lady Cheshire's morning room ; after breakfast .
女士 柴郡的 早晨 房间 ; 后 早餐 .

柴郡夫人的晨间房间；早餐后。

[ækt] [θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ; [tiː] - [taɪm] .
The smoking - room ; tea - time .
这 吸烟 - 房间 ; 茶 - 时间 .

吸烟室；下午茶时间。

[ə; eɪ] [naɪt] [i'læps] [bɪ'twiːn] [ækts] [ai] . [ænd; ənd] [ˌaɪ 'aɪ] .
A night elapses between Acts I . and II .
一个 夜晚 时间流逝 之间 使徒行传 我 . 和 二 .

第一幕和第二幕之间相隔一夜。

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [əʊk] - ['pæn(ə)ld] [hɔːl] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ,
The scene is a well - lighted , and large , oak - panelled hall , with an air of being lived in ,
这 场景 是 一个 出色地 - 照明 , 和 大的 , 橡木 - 镶板 大厅 , 和 一个 空气 的 存在 居住地 在 ,

场景是一个光线充足、宽敞的橡木镶板大厅，给人一种有人居住的感觉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] , [əʊk] ['steəkeɪs] .
and a broad , oak staircase .
和 一个 广阔 , 橡木 楼梯 .

还有一座宽阔的橡木楼梯。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['bɪliəd] - [ruːm] , [ɔːl]['əʊpən]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;
The dining - room , drawing - room , billiard - room , all open into it ;
这 用餐 - 房间 , 绘画 - 房间 , 台球 - 房间 , 全部 打开 进入 它 ;

餐厅、客厅、台球室都通向这里；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ə; eɪ][dɔː(r)] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['kwɔːtəz] .
and under the staircase a door leads to the servants ' quarters .
和 在下面 这 楼梯 一个 门 线索 到 这 仆人 - 四分之一 .

楼梯下方有一扇门通往佣人房。

[ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['faɪəpleɪs] [ə; eɪ][lɒg]['faɪə(r)][ɪz] ['bɜːnɪŋ] .
In a huge fireplace a log fire is burning .
在 一个 巨大的 壁炉 一个 日志 火 是 燃烧 .

一个巨大的壁炉里，柴火正熊熊燃烧。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['taɪgə(r)] - [skɪnz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hɔːnz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ;
There are tiger - skins on the floor , horns on the walls ;
那里 是 老虎 - 皮肤 在 这 地面 , 角 在 这 墙壁 ;

地板上铺着虎皮，墙上挂着角；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
and a writing - table against the wall opposite the fireplace .
和 一个 写作 - 桌子 反对 这 墙 对面的 这 壁炉 .

壁炉对面靠墙放着一张写字台。

['friːdə] - , [ə; eɪ] ['prɪti] , [peɪl] [gɜːl] [wɪð] [dɑːk] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [meɪd] ,
FREDA STUDDENHAM , a pretty , pale girl with dark eyes , in the black dress of a lady's - maid ,
弗雷达 - , 一个 漂亮的 , 苍白 女孩 和 黑暗的 眼睛 , 在 这 黑色的 裙子 的 一个 女士的 - 女佣 ,

弗雷达·斯图登汉姆，一个漂亮、肤色苍白、有着深色眼睛的女孩，穿着女仆的黑色连衣裙。

[ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ['rəʊzɪz][ɪn][wʌn] [hænd] ,
is standing at the foot of the staircase with a bunch of white roses in one hand ,
是 常设 在 这 脚 的 这 楼梯 和 一个 束 的 白色的 玫瑰 在 一 手 ,

她站在楼梯脚下，一手拿着一束白玫瑰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and a bunch of yellow roses in the other .
和 一个 束 的 黄色的 玫瑰 在 这 其他 .

另一边放着一束黄玫瑰。

[ə; eɪ][dɔ:(r)][kləuziz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['tʃeʃə(r)] , [ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] , ['kɒmz] [ˌdaʊn'steəz] .
A door closes above , and SIR WILLIAM CHESHIRE , in evening dress , comes downstairs .
一个 门 关闭 多于 , 和 先生 威廉 柴郡 , 在 晚上 裙子 , 来 楼下 .

楼上的门关上了，身着晚礼服的威廉·柴郡爵士从楼上走了下来。

[hi:; hi][ɪz] [pə'hæps] ['fɪfti] - [eɪt] , [ɒv; əv] [strɒŋ] [bɪld] , ['rɑ:ðə(r)] [bʊl] - [nekt] , [wɪð] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - ['kʌləd] [feɪs] ,
He is perhaps fifty - eight , of strong build , rather bull - necked , with grey eyes , and a well - coloured face ,
他 是 也许 五十 - 八 , 的 强的 建造 , 相当 公牛 - 颈部 , 和 灰色的 眼睛 , 和 一个 出色地 - 有色 脸 ,

他大概五十八岁，身材魁梧，脖子粗壮，灰色的眼睛，面色红润。

[hu:z] ['kɒlərɪk] [ɔ:'tɒkrəsi] [ɪz] [veɪld] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [ɜ:'bænəti] .
whose choleric autocracy is veiled by a thin urbanity .
谁 胆汁质 专制 是 含蓄 经过 一个 薄的 城市化 .

其暴戾的专制统治被一层薄薄的都市气息所掩盖。

[hi:; hi] [spi:ks] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
He speaks before he reaches the bottom .
他 说话 前 他 到达 这 底部 .

他还没到达谷底就开口说话了。

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[wel] , ['fri:də] !
Well , Freda !
出色地 , 弗雷达 !

弗雷达，你好！

[naɪs] ['rəʊzɪz] .
Nice roses .
好的 玫瑰 .

漂亮的玫瑰。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
Who are they for ?
WHO 是 他们 为了 ?

这些产品是为谁准备的?

['fri:də] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[maɪ]['leɪdi][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['jeləʊ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [ki:θ] , [sɜ:(r)] ['wɪljəm] ,
My lady told me to give the yellow to Mrs . Keith , Sir William ,
我的 女士 讲述 我 到 给 这 黄色的 到 太太 . 基思 , 先生 威廉 ,

我的夫人让我把黄色的东西送给基思夫人，威廉爵士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [tuː; tə] [mɪs] - , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][fɜːst] ['iːvnɪŋ] .
and the white to Miss Lanfarne , for their first evening .
和 这 白色的 到 错过 - , 为了 他们的 第一的 晚上 .
而白色礼服则献给兰法恩小姐，作为他们初次见面的礼物。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .
威廉爵士。

['kæpɪt(ə)l] .
Capital .
首都 .
首都。

[['pɑːsɪŋ] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - [naɪt] ?
[Passing on towards the drawing - room] Your father coming up to - night ?
[通过 在 向 这 绘画 - 房间] 你的 父亲 未来 向上 到 - 夜晚 ?
【走向客厅】你父亲今晚要上来吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .
弗雷达。

[jes] .
Yes .
是的 .
是的。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .
威廉爵士。

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ai] ['speʃəli] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm][hɪə(r)]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [wɪl]
Be good enough to tell him I specially want to see him here after dinner , will
是 好的 足够的 到 告诉 他 我 特别 想 到 看 他 这里 后 晚餐 , 将要
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?
请你转告他，我特别想在晚饭后见到他，好吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .
弗雷达。

[jes] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] .
Yes , Sir William .
是的 , 先生 威廉 .
是的，威廉爵士。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .
威廉爵士。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dʒʌst][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] - [bʊk] [ɪn] , [ɪf] [hiːz] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
By the way , just ask him to bring the game - book in , if he's got it .
经过 这 方式 , 只是 问 他 到 带来 这 游戏 - 书 在 , 如果 他是 得到 它 .
对了，如果他有比赛手册的话，就让他带过来。

[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] ['friːdə] [stændz] ['restləsli] ['tæpɪŋ]
He goes out into the drawing - room ; and FREDA stands restlessly tapping
他 去 出去 进入 这 绘画 - 房间 ; 和 弗雷达 站立 躁动不安 窃听
[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɒtəm] [steə(r)] .
her foot against the bottom stair .
她 脚 反对 这 底部 楼梯 .

他走到客厅；弗雷达焦躁地站在那里，用脚轻轻敲着最下面的台阶。

[wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [skɜːrts] [krɪ'stiːn] [kiːθ] ['kɒmz] ['ræpɪdli] [daʊn] .
With a flutter of skirts CHRISTINE KEITH comes rapidly down .
和 一个 扑 的 裙子 克里斯汀 基思 来 快速 向下 .

克里斯汀·基思裙摆飘动，迅速落下。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] , [freʃ] - ['kʌləd] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] - [nekt] [dres] .
She is a nice - looking , fresh - coloured young woman in a low - necked dress .
她 是 一个 好的 - 寻找 , 新鲜的 - 有色 年轻的 女士 在 一个 低的 - 颈部 裙子 .

她是一位容貌姣好、肤色白皙的年轻女子，身穿低领连衣裙。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[hə'ləʊ] , ['friːdə] !
Hullo , Freda !
你好 , 弗雷达 !

你好，弗雷达！

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
How are YOU ?
如何 是 你 ?

你好吗？

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [krɪ'stiːn] — ['mɪsɪz] . [kiːθ] , [ai] [miːn] .
Quite well , thank you , Miss Christine — Mrs . Keith , I mean .
相当 出色地 , 感谢 你 , 错过 克里斯汀 — 太太 . 基思 , 我 意思是 .

很好，谢谢你，克里斯汀小姐——我是说基思太太。

[maɪ] ['leɪdi] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] .
My lady told me to give you these .
我的 女士 讲述 我 到 给 你 这些 .

我夫人让我把这些给你。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊzɪz]]
[Taking the roses]
[采取 这 玫瑰]

[摘下玫瑰花]

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢！

[haʊ] [swiːt] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] !
How sweet of mother !
如何 甜的 的 母亲 !

多么慈祥的母亲啊！

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[[ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['təʊnləs] [vɔɪs]] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - .
[In a quick , toneless voice] The others are for Miss Lanfarne .
[在 一个 快的 , 无音调 嗓音] 这 其他的 是 为了 错过 - .

[用简短、毫无感情的声音] 其他的都是给兰法恩小姐的。

[maɪ] ['leɪdi] [θɔːt] [waɪt] [wʊd] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] .
My lady thought white would suit her better .
我的 女士 想法 白色的 会 套装 她 更好的 .

我夫人觉得白色更适合她。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ðeɪ] [suːt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] [blæk] [dres] .
They suit you in that black dress .
他们 套装 你 在 那 黑色的 裙子 .

你穿那件黑色连衣裙很合适。

[['friːdə] ['ləuə] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] ['kwɪkli] .]
[FREDA lowers the roses quickly .]
[弗雷达 下 这 玫瑰 迅速地 .]

弗雷达迅速放下玫瑰花。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dʒoʊnz] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
What do you think of Joan's engagement ?
什么 做 你 思考 的 琼的 订婚 ?

你对琼的订婚有什么看法？

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[ɪts] ['veri] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
It's very nice for her .
它是 非常 好的 为了 她 .

这对她来说真是太好了。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ai] [seɪ] , ['friːdə] , [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] ['gəʊɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] [ri'həːsəlz] ?
I say , Freda , have they been going hard at rehearsals ?
我 说 , 弗雷达 , 有 他们 到过 去 难的 在 排练 ?

弗雷达，我问他们排练的时候很努力吗？

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

['evri] [deɪ] .
Every day .
每一个 天 .

每天。

[mɪs] [dɒt] [gets] ['veri] [krɒs] , [steɪdʒ] - ['mænɪdʒɪŋ] .
Miss Dot gets very cross , stage - managing .
错过 点 获得 非常 叉 , 阶段 - 管理 .

多特小姐非常生气，她开始幕后操纵。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ai][duː; də] [heɪt] ['lɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] .
I do hate learning a part .
我 做 恨 学习 一个 部分 .

我真的讨厌学乐器。

[θæŋks] ['ɔːfli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'pækɪŋ] .
Thanks awfully for unpacking .
谢谢 非常 为了 拆包 .

非常感谢你帮忙拆箱。

['eni] [njuːz] ?
Any news ?
任何 消息 ?

任何新闻?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] , [dʌl] [vɔɪs]] [ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['kiːpə(r)] , ['dʌnɪŋ] , [woʊnt] ['mæri] [rəʊz]
[In the same quick , dull voice] The under - keeper , Dunning , won't marry Rose
[在 这 相同的 快的 , 乏味的 嗓音] 这 在下面 - 守门员 , 邓宁 , 惯于 结婚 玫瑰
['teɪlə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
Taylor , after all .
泰勒 , 后 全部 .

[用同样快速、沉闷的声音] 看守员邓宁最终还是不肯娶罗斯·泰勒。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
What a shame !
什么 一个 耻辱 !

真丢脸!

[bʌt; bət][ai] [seɪ] [ðæts] ['sɪəriəs] .
But I say that's serious .
但 我 说 那就是 严肃的 .

但我认为这很严重。

[ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ai] [miːn] — —
I thought there was — she was — I mean — —
我 想法 那里 曾是 — 她 曾是 — 我 意思是 — —

我以为有——她——我的意思是——

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[hiːz] ['teɪkən][ʌp] [wɪð] [ə'nʌðə(r)][gɜːl] , [ðeɪ] [seɪ] .
He's taken up with another girl , they say .
他是 已采取 向上 和 其他 女孩 , 他们 说 .

他们说他跟另一个女孩在一起了。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[tuː] [bæd] !
Too bad !
也 坏的 !

太糟糕了！

[['pɪnɪŋ] [ðə; ði]['rəʊzɪz]] [d'juː] [nəʊ] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [bɪlz] [kʌm] ?
[Pinning the roses] D'you know if Mr . Bill's come ?
[钉住 这 玫瑰] 你 知道 如果 先生 . 法案的 来 ?

[别上玫瑰花] 你知道比尔先生来了吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[[wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['ʌpwəd] [lʊk]] [jes] , [baɪ][ðə; ði][sɪks] - ['fɔːti] .
[With a swift upward look] Yes , by the six - forty .
[和 一个 迅速 向上 看] 是的 , 经过 这 六 - 四十 .

[迅速抬头望去] 是的，六点四十分。

['rɑːnld] [kiːθ] ['kɒmz] ['sləʊli] [daʊn] , [ə; eɪ] ['weðəd] [fɜːm] - ['lɪpt] [mæn] , [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,
RONALD KEITH comes slowly down , a weathered firm - lipped man , in evening dress ,
罗纳德 基思 来 缓慢地 向下 , 一个 风化的 公司 - 嘴唇 男人 , 在 晚上 裙子 ,

罗纳德·基思缓缓走下楼来，他是一位饱经风霜、嘴唇紧抿的男人，身着晚礼服。

[wɪð] ['aɪlɪdz] [hɑːf] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːsmən] .
with eyelids half drawn over his keen eyes , and the air of a horseman .
和 眼睑 一半 绘制 超过 他的 敏锐的 眼睛 , 和 这 空气 的 一个 骑手 .

他双眼微闭，目光锐利，一副骑手的模样。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好！

['rəʊzɪz][ɪn][dɪ'sembə(r)] .
Roses in December .
玫瑰 在 十二月 .

十二月的玫瑰。

[ai] [seɪ] , ['friːdə] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] ['wɪgɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [druː] [blæŋk]
I say , Freda , your father missed a wigging this morning when they drew blank
我 说 , 弗雷达 , 你的 父亲 错过 一个 说 这 早晨 什么时候 他们 画 空白的

[æt; ət] - ['spɪni] .
at Warnham's spinney .
在 - 小树林 .

我说，弗雷达，你父亲今天早上在沃纳姆的小树林里错过了一次钓鱼的机会，因为他们一无所获。

[wɛrz] [ðæt] ['lɪtə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [fɔksiz] ?
Where's that litter of little foxes ?
在哪里? 那 垃圾 的 小的 狐狸 ?

那窝小狐狸在哪儿?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[['smaɪlɪŋ] ['feɪntli]] [ai][ɪk'spekt]['fɑːðə(r)] [nəʊz] , ['kæptɪn] [kiːθ] .
[Smiling faintly] I expect father knows , Captain Keith .
[微笑 淡淡的] 我 预计 父亲 知道 , 队长 基思 .

[微微一笑]我想父亲应该知道，基思上尉。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[juː; jʊ] [bet] [hiː; hi] [dʌz] .
You bet he does .
你 赌注 他 做 .

当然，他肯定会。

[ˌemɪ'greɪʃn] ?
Emigration ?
移民 ?

移民?

[ɔː(r)] [θɪn] [eə(r)] ?
Or thin air ?
或者 薄的 空气 ?

还是虚无?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

- ['nevə(r)] [ʃuːt] [ə; eɪ][fɒks] , ['rɒni] .
Studdenham'd never shoot a fox , Ronny .
- 绝不 射击 一个 狐狸 , 罗尼 .

罗尼，斯塔登汉姆绝不会射杀狐狸。

[hiːz] [biːn] [hɪə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] .
He's been here since the flood .
他是 到过 这里 自从 这 洪水 .

自从洪水以来他就一直待在这里。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ðeəz; ðəz][mɔː(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][kæt] — [eɪ] , ['friːdə] ?
There's more ways of killing a cat — eh , Freda ?
有 更多的 方式 的 杀 一个 猫 — 嗯 , 弗雷达 ?

杀死猫的方法还有很多，是吧，弗雷达?

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[['muːvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]]
[Moving with her husband towards the drawing - room]
[移动 和 她 丈夫 向 这 绘画 - 房间]

[和丈夫一起走向客厅]

[jʌŋ] ['dʌnɪŋ] [woʊnt] ['mæri] [ðæt] [gɜːl] , ['rɒni] .
Young Dunning won't marry that girl , Ronny .
年轻的 邓宁 惯于 结婚 那 女孩 , 罗尼 .

年轻的邓宁不会娶那个女孩的，罗尼。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[fjuː] !
Phew !
呼…… !

呼！

[ˌwʊdnt] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [ðen] !
Wouldn't be in his shoes , then !
不会 是 在 他的 鞋 , 然后 !

那我就不会站在他那边了！

[sɜː(r)] - ['nevə(r)] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [huz] [meɪd] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [əʊld][gɜːl] .
Sir William'll never keep a servant who's made a scandal in the village , old girl .
先生 - 绝不 保持 一个 仆人 谁是 制成 一个 丑闻 在 这 村庄 , 老的 女孩 .

老姑娘，威廉爵士绝不会留用一个在村里闹出丑闻的仆人。

[bɪl] [kʌm] ?
Bill come ?
账单 来 ?

比尔来了?

[æz; əz] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] , [dʒɒn] ['lætə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['klɜːrdʒimənz] ['iːvnɪŋ] [dres] ,
As they disappear from the hall , JOHN LATTER in a clergyman's evening dress ,
作为 他们 消失 从 这 大厅 , 约翰 后者 在 一个 神职人员的 晚上 裙子 ,

当他们消失在大厅里时，约翰·拉特穿着牧师的晚礼服，

['kɒmz] [sɪ'deɪtli] [ˌdaʊn'steəz] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['rɑːðə(r)] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm] ,
comes sedately downstairs , a tall , rather pale young man , with something in him ,
来 平静地 楼下 , 一个 高的 , 相当 苍白 年轻的 男人 , 和 某物 在 他 ,

一个身材高挑、脸色略显苍白的年轻男子，神态沉稳地走下楼来，他身上似乎带着某种东西。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [bəʊθ][ɒv; əv]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
as it were , both of heaven , and a drawing - room .
作为 它 是 , 两个都 的 天堂 , 和 一个 绘画 - 房间 .

仿佛既是天堂，又是客厅。

[hiː; hi] ['pɑːsɪz] ['friːdə] [wɪð] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]['lɪt(ə)l][nɒd] .
He passes FREDA with a formal little nod .
他 通过 弗雷达 和 一个 正式的 小的 点头 .

他礼貌地向弗雷达微微点头致意。

['hærəld] , [ə; eɪ] [freʃ] - [tʃiːkt] , ['tʃɪəri] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] , ['kɒmz] [daʊn] , [θriː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
HAROLD , a fresh - cheeked , cheery - looking youth , comes down , three steps at a time .
哈罗德 , 一个 新鲜的 - 脸颊 , 欢快的 - 寻找 青年 , 来 向下 , 三 步骤 在 一个 时间 .

哈罗德，一个面色红润、神采奕奕的年轻人，一步三级地走下台阶。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[hə'ləʊ] , ['friːdə] !
Hallo , Freda !
你好 , 弗雷达 !

你好，弗雷达！

['peɪʃ(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] ['mɒnjumənt] .
Patience on the monument .
耐心 在 这 纪念碑 .

对纪念碑保持耐心。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [snɪf] !
Let's have a sniff !
我们来吧 有 一个 嗅 !

咱们来闻闻！

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - ?
For Miss Lanfarne ?
为了 错过 - ?

给兰法恩小姐？

[bɪl] [kʌm] [daʊn] [jet] ?
Bill come down yet ?
账单 来 向下 然而 ?

账单降下来了吗？

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hærəld] .
No , Mr . Harold .
不 , 先生 . 哈罗德 .

不，哈罗德先生。

['hærəld] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [hɔːl] , ['wɪslɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊz] ['lætə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
HAROLD crosses the hall , whistling , and follows LATTER into the drawing - room .
哈罗德 十字架 这 大厅 , 吹口哨 , 和 跟随 后者 进入 这 绘画 - 房间 .

哈罗德吹着口哨穿过大厅，跟着拉特进了客厅。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] : " [ʃʌt] [ʌp] , [dɒt] !
There is the sound of a scuffle above , and a voice crying : " Shut up , Dot !
那里 是 这 声音 的 一个 扭打 多于 , 和 一个 嗓音 哭泣 : " 关闭 向上 , 点 !

上方传来一阵打斗声，还有一个声音喊道：“闭嘴，多特！”

" [ænd; ənd][dʒəʊn] ['kɒmz] [daʊn] ['skruːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] .
" And JOAN comes down screwing her head back .
" 和 琼 来 向下 拧螺丝 她 头 后退 .

琼摇摇晃晃地走下来，头向后仰去。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd] [smɔːl] , [wɪð] [lɑːdʒ] ['klɪŋɪŋ] [aɪz] .
She is pretty and small , with large clinging eyes .
她 是 漂亮的 和 小的 , 和 大的 依恋 眼睛 .

她长得漂亮，个子娇小，有一双水汪汪的大眼睛。

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[ˌeɪ 'em][ai][ɔːl] [raɪt] [bɪ'haɪnd] , ['friːdə] ?
Am I all right behind , Freda ?
是 我 全部 正确的 在后面 , 弗雷达 ?

弗雷达，我跟得上吗？

[ðæt] [biːst] , [dɒt] !
That beast , Dot !
那 兽 , 点 !

那头野兽，多特！

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[kwaɪt] , [mɪs] [dʒəʊn] .
Quite , Miss Joan .
相当 , 错过 琼 .

没错，琼小姐。

[dɑːts] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] , [ə'pɪəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['bænɪstəz] .
DOT's face , like a full moon , appears over the upper banisters .
点的 脸 , 喜欢 一个 满的 月亮 , 出现 超过 这 上 栏杆 .

DOT 的脸像一轮满月一样出现在上层栏杆上方。

[ʃiː; ʃi] [tuː] ['kɒmz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] , [ə; eɪ][fræŋk]['fɪgə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
She too comes running down , a frank figure , with the face of a rebel .
她 也 来 跑步 向下 , 一个 坦率 数字 , 和 这 脸 的 一个 反叛 .

她也跑了下来，性格坦率，脸上带着叛逆的神情。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] !
You little being !
你 小的 存在 !

你这小家伙！

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[['flaɪɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rəʊm] , [ɪz][ˌoʊvər'teɪkən][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]]
[Flying towards the drawing - roam , is overtaken at the door]
[飞行 向 这 绘画 - 漫游 , 是 被超越 在 这 门]

[朝着绘画漫游的方向飞去，在门口被追上]

[əʊ] ! [dɒt] !
Oh ! Dot !
哦 ! 点 !

哦！点！

[jʊr; jər] ['pɪntʃɪŋ] !
You're pinching !
你是 捏 !

你在捏人！

[æz; əz] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['meɪbəl] - , [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ]
As they disappear into the drawing - room , MABEL LANFARNE , a tall girl with a
作为 他们 消失 进入 这 绘画 - 房间 , 梅布尔 - , 一个 高的 女孩 和 一个
['rɑːðə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['aɪrɪʃ] [feɪs] ,
rather charming Irish face ,
相当 迷人 爱尔兰 脸 ,

当她们消失在客厅里时，梅布尔·兰法恩，一个身材高挑、长着一张颇具魅力的爱尔兰面孔的女孩，

['kɒmz] ['sləʊli] [daʊn] .
comes slowly down .
来 缓慢地 向下 .

缓缓下降。

[ænd; ənd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['frɛdəz] [həʊl] ['fɪgə(r)] [bɪ'kʌmz] [set] [ænd; ənd] ['miːnɪŋfəl] .
And at sight of her FREDA's whole figure becomes set and meaningfull .
和 在 视线 的 她 弗雷达的 所有的 数字 变成 放 和 有意义的 .

看到她，弗雷达的整个身形都变得坚定而有意义。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [mɪs] - , [frɒm; frəm] [maɪ] ['leɪdi] .
For you , Miss Lanfarne , from my lady .
为了 你 , 错过 - , 从 我的 女士 .

兰法恩小姐，这是我夫人送给您的礼物。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[[ɪn] [huːz] [spiːtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['wɪlfl] ['aɪərɪʃriː]] [haʊ] [swiːt] !
[In whose speech is a touch of wilful Irishry] How sweet !
[在 谁 演讲 是 一个 触碰 的 故意 爱尔兰] 如何 甜的 !

[他的言谈举止中带着一丝刻意的爱尔兰口音] 真可爱！

[['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊzɪz]]
[Fastening the roses]
[紧固 这 玫瑰]

【系好玫瑰花】

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , ['friːdə] ?
And how are you , Freda ?
和 如何 是 你 , 弗雷达 ?

弗雷达，你好吗？

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Very well , thank you .
非常 出色地 , 感谢 你 .

好的，谢谢。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?
And your father ?
和 你的 父亲 ?

你父亲呢?

[həʊp] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [gʌnz] [ə'gen] .
Hope he's going to let me come out with the guns again .
希望 他是 去 到 让 我 来 出去 和 这 枪支 再次 .

希望他能再次让我带枪出来。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[['stɒlɪdli]] [hiːl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
[Stolidly] He'll be delighted , I'm sure .
[沉稳地] 地狱 是 高兴极了 , 我是 当然 .

[语气平静地] 我相信他一定会很高兴的。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[jiː; ji] - [iːz] !
Ye - es !
叶 - es !

是的!

[ai] ['hævnt] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [feɪs] - [lɑːst] [taɪm] .
I haven't forgotten his face - last time .
我 还没有 被遗忘的 他的 脸 - 最后的 时间 .

我还没忘记他上次的脸。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[juː; jʊ] [stʊd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [bɪl] .
You stood with Mr . Bill .
你 站立 和 先生 . 账单 .

你站在比尔先生一边。

[hiːz] ['betə(r)][tuː; tə][stænd] [wɪð] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['hærəld] , [ɔː(r)] ['kæptɪn] [kiːθ] ?
He's better to stand with than Mr . Harold , or Captain Keith ?
他是 更好的 到 站立 和 比 先生 . 哈罗德 , 或者 队长 基思 ?

他比哈罗德先生或基思上尉更值得支持吗?

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['feðə(r)] , [ðæt] [deɪ] .
He didn't touch a feather , that day .
他 没有 触碰 一个 羽毛 , 那 天 .

那天，他连一根羽毛都没碰。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

['piːp(ə)l] [doʊnt] [wen] ['ðer] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [duː; də] [ðeə(r)] [best] .
People don't when they're anxious to do their best .
人们 不 什么时候 它们是 焦虑的 到 做 他们的 最好的 .

人们在急于做到最好的时候往往做不到这一点。

[ə; eɪ] [gɒŋ] [saʊndz] .
A gong sounds .
一个 锣 声音 .

一声锣响。

[ænd; ənd] ['meɪbəl] - , ['gɪvɪŋ] ['friːdə] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [ɪn'kwɪzətɪv] [steə(r)] , [muːvz] [ɒn] [tuː; tə]
And MABEL LANFARNE , giving FREDA a rather inquisitive stare , moves on to
和 梅布尔 - , 给予 弗雷达 一个 相当 好奇 盯 , 移动 在 到
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
the drawing - room .
这 绘画 - 房间 .

梅布尔·兰法恩带着几分探究的目光看了弗雷达一眼，然后走向客厅。

[left] [ə'ləʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] , ['friːdə] [stɪl] ['liŋgəz] .
Left alone without the roses , FREDA still lingers .
左边 独自的 没有 这 玫瑰 , 弗雷达 仍然 徘徊不去 .

没有了玫瑰，弗雷达独自一人，依然徘徊不去。

[æt; ət] [ðə; ði] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['heɪsti] ['fʊtsteps] , [ʃiː; ʃi] [ʃriŋk] [bæk]
At the slamming of a door above , and hasty footsteps , she shrinks back
在 这 猛击 的 一个 门 多于 , 和 仓促 脚步声 , 她 收缩 后退
[ə'genst] [ðə; ði] [steəz] .
against the stairs .
反对 这 楼梯 .

听到楼上砰的一声关门声和急促的脚步声，她吓得缩回了楼梯边。

[bɪl] [rʌnz] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] .
BILL runs down , and comes on her suddenly .
账单 跑步 向下 , 和 来 在 她 突然 .

比尔跑下来，突然扑向她。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['stʌbən] [lʊk]
He is a tall , good - looking edition of his father , with the same stubborn look
他 是 一个 高的 , 好的 - 寻找 版 的 他的 父亲 , 和 这 相同的 固执的 看
[ɒv; əv] [veɪld] ['kɒlə(r)] .
of veiled choler .
的 含蓄 霍乱 .

他身材高大，相貌英俊，是他父亲的翻版，脸上也带着和父亲一样的固执和隐隐的怒气。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['friːdə] !
Freda !
弗雷达 !

弗雷达!

[[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃriŋk] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [bæk]] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
[And as she shrinks still further back] what's the matter ?
[和 作为 她 收缩 仍然 更远 后退] 是什么 这 事情 ?

【她继续后退】怎么了?

[[ðen] [æt; ət][sʌm; səm] [saʊnd] [hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] [drɔːz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
[Then at some sound he looks round uneasily and draws away from
[然后 在 一些 声音 他 看起来 圆形的 不安地 和 平局 离开 从
[hɜː(r); hə(r)]] [ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
her] Aren't you glad to see me ?
她] 不是 你 高兴的 到 看 我 ?

[听到某种声音，他不安地环顾四周，然后躲开了她] 你见到我不高兴吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [bɪl] .
I've something to say to you , Mr . Bill .
我已经 某物 到 说 到 你 , 先生 . 账单 .

比尔先生，我有话要对你说。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .
After dinner .
后 晚餐 .

晚餐后。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['mɪstə(r)] — — ?
Mister — — ?
先生 — — ?

先生 - ?

[ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [hɪm] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [ə'weɪ] [ˌʌp'steəz] .
She passes him , and rushes away upstairs .
她 通过 他 , 和 冲刺 离开 楼上 .

她从他身边经过，然后匆匆跑上楼去。

[ænd; ənd] [bɪl] , [huː] [stændz] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
And BILL , who stands frowning and looking after her ,
和 账单 , WHO 站立 皱眉 和 寻找 后 她 ,

而比尔，则站在那里，皱着眉头看着她。

[ri'kʌvə] [hɪm'self] ['ʃɑːpli] [æz; əz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][ɪz]['əʊpənd] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɪljəm]
recovers himself sharply as the drawing - room door is opened , and SIR WILLIAM
恢复 他自己 尖锐地 作为 这 绘画 - 房间 门 是 打开 , 和 先生 威廉
[ænd; ənd] [mɪs] - [kʌm] [fɔːθ] ,
and MISS LANFARNE come forth ,
和 错过 - 来 前进 ,

客厅的门开了，威廉爵士和兰法恩小姐走了出来，他顿时恢复了镇定。

['fɒləʊd] [baɪ] [kiːθ] , [dɒt] , ['hærəld] , [krɪ'stiːn] , ['lætə(r)] , [ænd; ənd][dʒəʊn] , [ɔːl] ['liːnɪŋ] [ə'krɒs]
followed by KEITH , DOT , HAROLD , CHRISTINE , LATTER , and JOAN , all leaning across
随后 经过 基思 , 点 , 哈罗德 , 克里斯汀 , 后者 , 和 琼 , 全部 倾斜 穿过
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .
each other , and talking .
每个 其他 , 和 说 .

随后是基思、多特、哈罗德、克里斯汀、拉特和琼，他们都互相倚靠着，交谈着。

[baɪ] [hɜːˈself] , [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ˈkɒmz] [ˈleɪdi] [ˈtʃeʃə(r)] , [ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv]
By herself , behind them , comes LADY CHESHIRE , a refined - looking woman of
经过 她自己 , 在后面 他们 , 来 女士 柴郡 , 一个 精制 - 寻找 女士 的
[ˈfɪfti] , [wɪð] [ˈsɪlvəri] [dɑːk] [heə(r)] ,
fifty , with silvery dark hair ,
五十 , 和 银色 黑暗的 头发 ,

独自一人走在他们身后的是柴郡夫人，她是一位仪态优雅的五十岁左右的女士，有着银色的黑发。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns][ˈdʒent(ə)l] , [ænd; ənd][aɪˈrɒnɪk] .
and an expression at once gentle , and ironic .
和 一个 表达 在 一次 温和的 , 和 讽刺的是 .

这是一种既温柔又讽刺的表情。

[ðeɪ] [muːv] [əˈkrɒs] [ðə; ði][hɔːl] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
They move across the hall towards the dining - room .
他们 移动 穿过 这 大厅 向 这 用餐 - 房间 .

他们穿过大厅，朝餐厅走去。

[sɜː(r)] [ˈwɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bɪl] .
Bill .
账单 .

账单。

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [əʊld] [tʃæp] ?
How are you , old chap ?
如何 是 你 , 老的 小伙子 ?

老兄，你好吗?

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[[ˈgluːmɪli]] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][pɑːt] ?
[gloomily] Do you know your part ?
[阴郁地] 做 你 知道 你的 部分 ?

[沮丧地] 你知道你的部分是什么吗?

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[hə'ləʊ] , [əʊld][mæn] !
Hallo , old man !
你好 , 老的 男人 !

你好，老头！

[krɪ'stiːn] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [kɪs] .
CHRISTINE gives her brother a flying kiss .
克里斯汀 给予 她 兄弟 一个 飞行 吻 .

克里斯汀给了她哥哥一个飞吻。

[dʒəʊn][ænd; ənd] ['lætə(r)] [pɔːz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ['ʃaɪli] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] .
JOAN and LATTER pause and look at him shyly without speech .
琼 和 后者 暂停 和 看 在 他 害羞地 没有 演讲 .

琼和拉特停顿了一下，害羞地看着他，一句话也没说。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][dʒoʊnz] ['ʃəʊldə(r)]] [gʊd] [lʌk] , [juː; jʊ] [tuː] !
[Putting his hand on JOAN's shoulder] Good luck , you two !
[推杆 他的 手 在 琼的 肩膀] 好的 运气 , 你 二 !

[他把手放在琼的肩膀上] 祝你们俩好运！

[wel] ['mʌðə(r)] ?
Well mother ?
出色地 母亲 ?

妈妈，你好吗?

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] !
Well , my dear boy !
出色地 , 我的 亲爱的 男生 !

好啊，我亲爱的孩子！

[naɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] .
Nice to see you at last .
好的 到 看 你 在 最后的 .

终于见到你了，真高兴。

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] !
What a long time !
什么 一个 长的 时间 !

好久不见！

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɪz; ɪz][ɑːm] [θruː] [hɜːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːv] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
She draws his arm through hers , and they move towards the dining - room .
她 平局 他的 手臂 通过 她的 , 和 他们 移动 向 这 用餐 - 房间 .

她挽着他的胳膊，两人一起走向餐厅。

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
The curtain falls .
这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] .
The curtain rises again at once .
这 窗帘 上升 再次 在 一次 .

帷幕再次缓缓升起。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
SCENE II
场景 二

第二幕

[krɪ'stiːn] , ['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] , [dɒt] , ['meɪbəl] - , [ænd; ənd] [dʒəʊn] , [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ]
CHRISTINE , LADY CHESHIRE , DOT , MABEL LANFARNE , and JOAN , are returning
克里斯汀 , 女士 柴郡 , 点 , 梅布尔 - , 和 琼 , 是 返回
[tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
to the hall after dinner .
到 这 大厅 后 晚餐 .

克里斯汀、柴郡夫人、多特、梅布尔·兰法恩和琼，晚餐后返回大厅。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]] ['mʌðə(r)] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] [ænd; ənd] [rəʊz] ['teɪlə(r)] ?
[in a low voice] Mother , is it true about young Dunning and Rose Taylor ?
[在 一个 低的 嗓音] 母亲 , 是 它 真的 关于 年轻的 邓宁 和 玫瑰 泰勒 ?

（低声）母亲，关于年轻的邓宁和罗斯·泰勒的事是真的吗？

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[aɪm] [ə'freɪd] [səʊ] , [dɪə(r)] .
I'm afraid so , dear .
我是 害怕的 所以 , 亲爱的 .

恐怕是这样，亲爱的。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[bʌt; bət] [kænt] [ðeɪ] [biː; bi] — —
But can't they be — —
但 不能 他们 是 — —

但他们难道不能——

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑː] - [eɪtʃ] !
ah - h !
啊 - h !

啊！

[[krɪ'stiːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] .]
[CHRISTINE and her mother are silent .]
[克里斯汀 和 她 母亲 是 沉默的 .]

【克里斯汀和她的母亲沉默不语。】

[maɪ][tʃaɪld] , [aɪm][nɒt][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] .
My child , I'm not the young person .
我的 孩子 , 我是 不是 这 年轻的 人 .

我的孩子，我不是年轻人。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] — ['əʊnli] — [['nɒdɪŋ] [tə'wɔːdz] [dʒəʊn][ænd; ənd]['meɪbəl]] .
No , of course not — only — [nodding towards JOAN and Mable] .
不 , 的 课程 不是 — 仅有的 — [点头 向 琼 和 梅布尔] .

不，当然不是——只是——[向琼和梅布尔点头]。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [heɪt] .
This is just an instance of what I hate .
这 是 只是 一个 实例 的 什么 我 恨 .

这就是我最讨厌的一个例子。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[maɪ][dɪə(r)] ?
My dear ?
我的 亲爱的 ?

亲爱的?

[ə'nʌðə(r)] [wʌn] ?
Another one ?
其他 一 ?

又来一个?

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[jes] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [prɪ'tend] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ]
Yes , mother , and don't you pretend you don't understand , because you know
是的 , 母亲 , 和 不 你 假装 你 不 理解 , 因为 你 知道
[juː; jʊ][duː; də] .
you do .
你 做 .

是的，妈妈，别装作不明白，因为你知道你明白。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

['ɪnstəns] ?
Instance ?
实例 ?

实例?

[ɒv; əv] [wɒt] ?
Of what ?
的 什么 ?

什么?

[dʒəʊn][ænd; ənd]['meɪbəl][hæv; həv] [siːst] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .
JOAN and MABEL have ceased talking , and listen , still at the fire .
琼 和 梅布尔 有 停止 说 , 和 听 , 仍然 在 这 火 .

琼和梅布尔停止了交谈，仍然在火堆旁倾听。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

['hʌmbʌg] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Humbug , of course .
骗子 , 的 课程 .

当然，这是胡说八道。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][wɒnt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæri] , [ɪf] [hiːz] ['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
Why should you want them to marry , if he's tired of her ?
为什么 应该 你 想 他们 到 结婚 , 如果 他是 疲劳的 的 她 ?

如果他已经厌倦了她，你为什么还要希望他们结婚呢?

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[[aɪ'rɒnɪkli]]
[Ironically]
[讽刺的是]

【具有讽刺意味的是】

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['dʌznt] ['kæri] [juː; jʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] !
If your imagination doesn't carry you as far as that !
如果 你的 想像力 不 携带 你 作为 远的 作为 那 !

如果你的想象力还不足以带你到那种程度!

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[wen] ['piːp(ə)l] ['mæri] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
When people marry , do you believe they ought to be in love with each other ?
什么时候 人们 结婚 , 做 你 相信 他们 应该 到 是 在 爱 和 每个 其他 ?

你认为人们结婚时应该彼此相爱吗?

[krɪ'sti:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg]] [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
[With a shrug] That's not the point .
[和 一个 耸肩] 那就是 不是 这 观点 .

（耸肩）这不是重点。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[əʊ] ? [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['rɒni] ?
Oh ? Were you in love with Ronny ?
哦 ? 是 你 在 爱 和 罗尼 ?

哦？你以前爱过罗尼吗？

[krɪ'sti:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[doʊnt] [bi:; bi] [ˌɪdi'ɒtɪk] !
Don't be idiotic !
不 是 愚蠢的 !

别犯傻！

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [bi:n] ?
Would you have married him if you hadn't been ?
会 你 有 已婚 他 如果 你 之前没有 到过 ?

如果你不是他，你会嫁给他吗？

[krɪ'sti:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] !
Of course not !
的 课程 不是 !

当然不是！

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[dɒt] !
Dot !
点 !

点！

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ! — —
You are ! — —
你 是 ! — —

你是！ -

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好!

[maɪ]['lɪt(ə)l][snaɪp] !
my little snipe !
我的 小的 狙击 !

我的小鹬!

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[dɒt] , [dɪə(r)] !
Dot , dear !
点 , 亲爱的 !

亲爱的多特!

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[doʊnt] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp] , ['mʌðə(r)] !
Don't shut me up , mother !
不 关闭 我 向上 , 母亲 !

别让我闭嘴,妈妈!

[[tuː; tə][dʒəʊn] .]
[To JOAN .]
[到 琼 .]

[致琼。]

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð] [dʒɒn] ?
Are you in love with John ?
是 你 在 爱 和 约翰 ?

你爱约翰吗?

[[dʒəʊn] [tɜːnz] ['hʌrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .]
[JOAN turns hurriedly to the fire .]
[琼 转弯 匆匆 到 这 火 .]

[琼匆匆转向火堆。]

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ?
Would you be going to marry him if you were not ?
会 你 是 去 到 结婚 他 如果 你 是 不是 ?

如果你不喜欢他,你会嫁给他吗?

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [bruːt] , [dɒt] .
You are a brute , Dot .
你 是 一个 蛮力 , 点 .

你真是个粗鲁的人,多特。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[ɪz]['meɪbəl][ɪn] [lʌv] [wɪð] — [huː'evə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ?
Is Mabel in love with — whoever she is in love with ?
是 梅布尔 在 爱 和 — 谁 她 是 在 爱 和 ?

梅布尔爱上了——不管她爱的是谁?

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [huː] [ðæt] [ɪz] .
And I wonder who that is .
和 我 想知道 WHO 那 是 .

我想知道那是谁。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[wel] , [wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ?
Well , would you marry him if you weren't ?
出色地 , 会 你 结婚 他 如果 你 不是 ?

如果你不是他亲的人，你会嫁给他吗?

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[nəʊ] , [ai] [wʊd] [nɒt] .
No , I would not .
不 , 我 会 不是 .

不，我不会。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[naʊ] , ['mʌðə(r)] ; [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] ['fɑːðə(r)] ?
Now , mother ; did you love father ?
现在 , 母亲 ; 做过 你 爱 父亲 ?

母亲，你爱过父亲吗?

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[dɒt] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːf(ə)l] .
Dot , you really are awful .
点 , 你 真的 是 可怕 .

Dot，你真是太糟糕了。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[['ruːf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt]]
[Rueful and detached]
[懊悔的 和 分离的]

[懊悔而疏离]

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [θɪk] , [pə'hæps] .
Well , it is a bit too thick , perhaps .
出色地 , 它 是 一个 少量 也 厚的 , 也许 .

嗯，可能有点太厚了。

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[dɒt] !
Dot !
点 !

点！

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[wel] , ['mʌðə(r)] , [dɪd] [juː; jʊ] — [ai] [miːn] [kwaɪt] ['kɑːmli] ?
Well , mother , did you — I mean quite calmly ?
出色地 , 母亲 , 做过 你 — 我 意思是 相当 平静地 ?

妈妈，您当时——我是说，您当时很平静吗?

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[jes] , [dɪə(r)] , [kwaɪt] ['kɑːmli] .
Yes , dear , quite calmly .
是的 , 亲爱的 , 相当 平静地 .

是的，亲爱的，很平静。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ?
Would you have married him if you hadn't ?
会 你 有 已婚 他 如果 你 之前没有 ?

如果你没有那样做，你会嫁给他吗?

[['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed]]
[LADY CHESHIRE shakes her head]
[女士 柴郡 奶昔 她 头]

【柴郡夫人摇了摇头】

[ðen] [wɪr] [ɔːl] [ə'griːd] !
Then we're all agreed !
然后 是 全部 同意 !

那我们就都同意了！

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ɪk'sept] [jɔː'self] .
Except yourself .
除了 你自己 .

除了你自己。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[['grɪmli]] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [lʌvd] [hɪm] , [hiː; hi] [mait] [θɪŋk] [hɪm'self] ['lʌki] [ɪf] [ai] ['mærid] [hɪm] .
[Grimly] Even if I loved him , he might think himself lucky if I married him .
[阴沉地] 甚至 如果 我 喜爱 他 , 他 可能 思考 他自己 幸运的 如果 我 已婚 他 .

[神情严肃] 即使我爱他，如果我嫁给他，他或许也会觉得很幸运。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] .
Indeed , and I'm not so sure .
的确 , 和 我是 不是 所以 当然 .

确实如此，但我不太确定。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]]
[Making a face at her]
[制作 一个 脸 在 她]

[对她做了个鬼脸]

[wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — —
What I was going to — —
什么 我 曾是 去 到 — —

我原本打算——

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪə(r)] , [jʊd] ['betə(r)][nɒt] ?
But don't you think , dear , you'd better not ?
但 不 你 思考 , 亲爱的 , 你会 更好的 不是 ?

但亲爱的，你不觉得最好还是别这么做吗?

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[wel] , [ai][woʊnt] [seɪ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
Well , I won't say what I was going to say ,
出色地 , 我 惯于 说 什么 我 曾是 去 到 说 ,

好吧，我不说我原本想说的话了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][duː; də] [seɪ] [ɪz] — [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] — —
but what I do say is — Why the devil — —
但 什么 我 做 说 是 — 为什么 这 魔鬼 — —

但我确实想说的是——为什么偏偏是魔鬼——

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[kwaɪt] [səʊ] , [dɒt] !
Quite so , Dot !
相当 所以 , 点 !

正是如此，多特!

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .]
[A little disconcerted .]
[一个 小的 不安 .]

[略感不安。]

[ɪf] ['ðer] ['taɪəd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] ['mæri] ,
If they're tired of each other , they ought not to marry ,
如果 它们是 疲劳的 的 每个 其他 , 他们 应该 不是 到 结婚 ,

如果他们彼此厌倦了，就不应该结婚。

[ænd; ənd] [ɪf] ['fɑː.ðərz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] — —
and if father's going to make them — —
和 如果 父亲的 去 到 制作 他们 — —

如果父亲要让他们——

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
You don't understand in the least .
你 不 理解 在 这 至少 .

你一点都不明白。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] — —
It's for the sake of the — —
它是 为了 这 清酒 的 这 — —

这是为了——

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] ['swiːtnəs] !
Out with it , Old Sweetness !
出去 和 它 , 老的 甜味 !

出来吧，老甜心!

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɪnfənt] !
The approaching infant !
这 接近 婴儿 !

即将出生的婴儿!

[gɒd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] !
God bless it !
上帝 保佑 它 !

上帝保佑!

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] , [fɔː(r); fə(r)] [kiːθ] [ænd; ənd] ['lætə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]
There is a sudden silence , for KEITH and LATTER are seen coming from
那里 是 一个 突然 沉默 ， 为了 基思 和 后者 是 已见 未来 从
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
the dining - room .
这 用餐 - 房间 .

突然，一片寂静，只见基思和拉特从餐厅走了出来。

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , ['rɒni] .
That must be so , Ronny .
那 必须 是 所以 ， 罗尼 .

一定是这样，罗尼。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[nəʊ] , [dʒɒn] ; [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
No , John ; not a bit of it !
不 ， 约翰 ； 不是 一个 少量 的 它 ！

不，约翰；一点儿也不是！

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] !
You don't think !
你 不 思考 ！

你根本不思考！

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[gʊd] [gæd] , [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [θɪŋk] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] !
Good Gad , who wants to think after dinner !
好的 加德 ， WHO 想要 到 思考 后 晚餐 ！

天哪，谁想在饭后思考啊！

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 ！

快点！

[lets] [pleɪ] [puːl] .
Let's play pool .
我们来吧 玩 水池 .

我们去打台球吧。

[[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [dɔː(r)] .]
[She turns at the billiard - room door .]
[她 转弯 在 这 台球 - 房间 门 .]

她转身走向台球室门口。

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

[rɪ'hɜːs(ə)l] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ; [frɒm; frəm] " ['eklz] ['entəz] ['breθləs] " [tuː; tə][ðə; ði] [end] .
Rehearsal to - morrow is directly after breakfast ; from " Eccles enters breathless " to the end .
排演 到 - 明天 是 直接地 后 早餐 ; 从 " 传道书 进入 喘不过气 " 到 这 结尾 .

明天的排练就在早餐后;从"埃克尔斯气喘吁吁地出场"到结束。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[wɒt'evə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [tʃuːz] " [kɑːst] , " [dɒt] ?
Whatever made you choose " Caste , " DOT ?
任何 制成 你 选择 " 种姓 , " 点 ?

是什么原因让你选择了"Caste"这个点?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] ['ɔːfli] ['dɪfɪkəlt] .
You know it's awfully difficult .
你 知道 它是 非常 难的 .

你知道这非常困难。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪ] [ðæts] [nɒt] [tuː] [əd'vɑːnst] .
Because it's the only play that's not too advanced .
因为 它是 这 仅有的 玩 那就是 不是 也 先进的 .

因为这是唯一一款难度不太高的剧本。

[[ðə; ði][g'ɜːlz][ɔːl][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] .]
[The girls all go into the billiard - room .]
[这 女孩们 全部 去 进入 这 台球 - 房间 .]

女孩们都进了台球室。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[wɛrz] [bɪl] , ['rɒni] ?
Where's Bill , Ronny ?
在哪里? 账单 , 罗尼 ?

罗尼,比尔在哪儿?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs]] [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd][hiː; hi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] — [mem] - [sɑːb; 'sɑːhɪb] .
[With a grimace] I rather think Sir William and he are in Committee of Supply — Mem - Sahib .
[和 一个 鬼脸] 我 相当 思考 先生 威廉 和 他 是 在 委员会 的 供应 — 内存 - 萨希布 .

[做了个鬼脸] 我倒觉得威廉爵士和他都在拨款委员会里——先生。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ðen] [f'ɒləʊz] [ðə; ði][g'ɜːlz] [aʊt] .
She looks uneasily at the dining - room ; then follows the girls out .
她 看起来 不安地 在 这 用餐 - 房间 ; 然后 跟随 这 女孩们 出去 .

她不安地看了看餐厅，然后跟着女孩们走了出去。

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[[ɪn][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][wʌn] [ri'zjuːmɪŋ] [æn; ən]['ɑːgjumənt]] [ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɒni] .
[In the tone of one resuming an argument] There can't be two opinions about it , Ronny .
[在 这 语气 的 一 恢复 一个 争论] 那里 不能 是 二 意见 关于 它 , 罗尼 .

（以继续争论的语气）罗尼，这件事不可能有两种不同的意见。

[jʌŋ] ['dʌnɪŋz] [rɪ'fjuːz(ə)l][ɪz] ['sɪmpli] [ˌɪndɪ'fensəbl] .
Young Dunning's refusal is simply indefensible .
年轻的 邓宁 拒绝 是 简单地 站不住脚的 .

邓宁先生的拒绝简直是不可辩解的。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ai][doʊnt] [ə'griː] [ə; eɪ][bɪt] , [dʒɒn] .
I don't agree a bit , John .
我 不 同意 一个 少量 , 约翰 .

约翰，我一点也不同意。

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt]['lɪs(ə)n] .
Of course , if you won't listen .
的 课程 , 如果 你 惯于 听 .

当然，如果你不听的话。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['klɪpɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑː(r)]]
[Clipping a cigar]
[剪裁 一个 雪茄]

[剪下雪茄]

[drɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪld] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃæp] .
Draw it mild , my dear chap .
画 它 温和的 , 我的 亲爱的 小伙子 .

画得轻点，我的朋友。

[wɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [twaɪs] [æt; ət] [liːst] .
We've had the whole thing over twice at least .
我们已经 有 这 所有的 事物 超过 两次 在 至少 .

我们至少把整件事重新过两遍了。

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] — —
My point is this — —
我的 观点 是 这 — —

我的观点是这样的——

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[rɪ'ɡɑːdɪŋ] ['lætə(r)] ['kwɪzɪkli] [wɪð] [hɪz; ɪz] - [aɪz]]
[Regarding LATTER quizzically with his halfclosed eyes]
[关于 后者 疑惑地 和 他的 - 眼睛]

[他半闭着眼睛，疑惑地看着LATTER]

[ai] [nəʊ] — [ai] [nəʊ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [haʊ] [fɑː(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɪz] ['sɪmpli] [prə'feʃən(ə)l] .
I know — I know — but the point is , how far your point is simply professional .
我 知道 — 我 知道 — 但 这 观点 是 , 如何 远的 你的 观点 是 简单地 专业的 .

我知道——我知道——但关键是，你的观点在多大程度上仅仅是专业性的。

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][rɒŋ, rɔːŋ][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ɡen] .
If a man wrongs a woman , he ought to right her again .
如果 一个 男人 错误 一个 女士 , 他 应该 到 正确的 她 再次 .

如果一个男人伤害了女人，他应该弥补她的过错。

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] .
There's no answer to that .
有 不 回答 到 那 .

这个问题没有答案。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [dɪˈpendz] .
It all depends .
它 全部 取决于 .

这要视情况而定。

[ˈlætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[ðæts] [ræŋk] [ˌɒpəˈtjuːnɪzəm] .
That's rank opportunism .
那就是 秩 机会主义 .

这是赤裸裸的投机取巧。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ræts] !
Rats !
老鼠 !

老鼠！

[lʊk] [hɪə(r)] — [əʊ] ! [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɒn] , [wʌn] [kænt] [ˈɑːgjuː] [ðɪs] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɑːsn] .
Look here — Oh ! hang it , John , one can't argue this out with a parson .
看 这里 — 哦 ! 悬挂 它 , 约翰 , 一 不能 争论 这 出去 和 一个 牧师 .

瞧瞧——哦！算了，约翰，你没法跟牧师争论这件事。

[ˈlætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[[ˈfrɪdʒɪdli]] [waɪ] [nɒt] ?
[Frigidly] Why not ?
[冷漠地] 为什么 不是 ?

[冷漠地] 为什么不呢?

[ˈhærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[[huː] [hæz; həz] [ˈentəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm]] [pʊl] [ˈdev(ə)l] , [pʊl] [ˈbeɪkə(r)] !
[Who has entered from the dining - room] Pull devil , pull baker !
[WHO 有 进入 从 这 用餐 - 房间] 拉 魔鬼 , 拉 面包师 !

【从餐厅进来的人】拉魔鬼，拉面包师！

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ʃʌt] [ʌp] , [ˈhærəld] !
Shut up , Harold !
关闭 向上 , 哈罗德 !

闭嘴，哈罗德！

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

" [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] " [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] .
" To play the game " is the religion even of the Army .
" 到 玩 这 游戏 " 是 这 宗教 甚至 的 这 军队 .

“玩游戏”甚至成了军队的信条。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [geɪm] ?
Exactly , but what is the game ?
确切地 , 但 什么 是 这 游戏 ?

没错，但是游戏规则是什么？

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[wɒt] [els] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?
What else can it be in this case ?
什么 别的 能 它 是 在 这 案件 ?

这种情况下还能是什么呢？

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[jʊr; jər] [tuː] [ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l] , [jʌŋ] [dʒɒn] .
You're too puritanical , young John .
你是 也 清教徒式的 , 年轻的 约翰 .

年轻的约翰，你太保守了。

[juː; jʊ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [laɪn] [ɒv; əv] ['kʌntri] [leɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
You can't help it — line of country laid down for you .
你 不能 帮助 它 — 线 的 国家 铺设 向下 为了 你 .

你无能为力——这是为你划定的国界线。

[ɔːl] [dræg] - ['hʌntɪn] - !
All drag - huntin ' !
全部 拖 - 亨廷顿 - !

全力追捕猎物！

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[[wɪð] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n]] [lʊk] [hɪə(r)] !
[With concentration] Look here !
[和 专注] 看 这里 !

【专注】看这里！

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [hed]] - [kʌm] [hʌp] ,
[Imitating the action of a man pulling at a horse's head] ' Come hup ,
[模仿 这 行动 的 一个 男人 拉 在 一个 马匹 头] - 来 哈普 ,

[模仿人拉马头的动作] “来，哈普，

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][hjuːgli] [biːst] ! -
I say , you hugly beast ! '
我 说 , 你 巨大 兽 ! -

我说，你这丑陋的野兽！

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[tuː; tə] ['lætə(r)]]
[To LATTER]
[到 后者]

【稍后再谈】

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] , [əʊld] [tʃæp] .
You're not going to draw me , old chap .
你是 不是 去 到 画 我 , 老的 小伙子 .

你休想画出我的样子，老兄。

[juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [weə(r)] [jʊd] [lænd][ˌjuː 'es][ɔːl] .
You don't see where you'd land us all .
你 不 看 在哪里 你会 土地 我们 全部 .

你看不到你这样做会把我们所有人引向何方。

[[hiː; hi] [sməʊks] ['kɑːmli]]
[He smokes calmly]
[他 烟雾 平静地]

他平静地抽着烟。

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][vaɪs] [teɪks] [ɪts][raɪz] ?
How do you imagine vice takes its rise ?
如何 做 你 想象 副 需要 它是 上升 ?

你认为恶习是如何兴起的?

[frɒm; frəm] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['dʌnɪŋz] .
From precisely this sort of thing of young Dunning's .
从 恰恰 这 种类 的 事物 的 年轻的 邓宁 .

正是从邓宁的这类事情中。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[frɒm; frəm]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] , [dʒɒn] .
From human nature , I should have thought , John .
从 人类 自然 , 我 应该 有 想法 , 约翰 .

约翰，我想，这应该是出于人性使然。

[ai][əd'mɪt] [ðæt] [ai][doʊnt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['li:vɪn] - [ə; eɪ][gɜ:l][ɪn][ðə; ði] [lɜ:tʃ] ;
I admit that I don't like a fellow's leavin ' a girl in the lurch ;
我 承认 那 我 不 喜欢 一个 同伴们 离开 - 一个 女孩 在 这 困境 ;

我承认我不喜欢男人抛弃女孩;

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [si:] [ðə; ði][ju:z][ɪn] [d'rɔ:ɪn] - [hɑ:d][ænd; ənd][fɑ:st] [ru:lz] .
but I don't see the use in drawin ' hard and fast rules .
但 我 不 看 这 使用 在 画 - 难的 和 快速地 规则 .

但我认为制定死板的规则没什么用。

[ju:; jʊ]['əʊnli][hæv; həv][tu:; tə] [breɪk] - [ɪm] .
You only have to break ' em .
你 仅有的 有 到 休息 - 呃 .

你只需要打破它们。

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][taɪ] ['dʌnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l][ʌp] [tə'geðə(r)] , ['wɪli] -
Sir William and you would just tie Dunning and the girl up together , willy -
先生 威廉 和 你 会 只是 领带 邓宁 和 这 女孩 向上 一起 , 威利 -
['nɪli:] , [tu:; tə] [seɪv] [ɐp'iəɹənsɪz] ,
nilly , to save appearances ,
随意 , 到 节省 外貌 ,

威廉爵士和你会不假思索地把邓宁和那个女孩绑在一起，只是为了顾及面子。

[ænd; ənd][ten][tu:; tə][wʌn][bʌt; bət] [ðɛəl] [bi:; bi][ðə; ði] [dju:s] [tu:; tə][peɪ] [ɪn][ə; eɪ] [jɪrz] [taɪm] .
and ten to one but there'll be the deuce to pay in a year's time .
和 十 到 一 但 将会 是 这 二 到 支付 在 一个 年 时间 .

十比一，但一年后你还得付出代价。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [hɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [ju:; jʊ][kænt] [meɪk] [hɪm] [drɪŋk] .
You can take a horse to the water , you can't make him drink .
你 能 拿 一个 马 到 这 水 , 你 不能 制作 他 喝 .

你可以把马牵到水边，但你不能强迫它喝水。

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[ai] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd] ['æbsəlu:tli] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] .
I entirely and absolutely disagree with you .
我 完全 和 绝对地 不同意 和 你 .

我完全不同意你的观点。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[gʊd] [əʊld][dʒɒn] !
Good old John !
好的 老的 约翰 !

好老约翰!

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [wi:; wi] [nəʊ] [weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] [teɪk] [ju:; jʊ] .
At all events we know where your principles take you .
在 全部 活动 我们 知道 在哪里 你的 原则 拿 你 .

无论如何，我们都知道你的原则会把你引向何方。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['rɑːðə(r)] ['deɪndʒərəsli]] [weə(r)] , [pliːz] ?
[Rather dangerously] Where , please ?
[相当 危险地] 在哪里 , 请 ?

（语气颇为危险）请问，在哪里?

[['hærəld] [tɜːnz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] ['daʊnwədz]]
[HAROLD turns up his eyes , and points downwards]
[哈罗德 转弯 向上 他的 眼睛 , 和 积分 向下]

[哈罗德抬起头，指了指下方]

[draɪ] [ʌp] , ['hærəld] !
Dry up , Harold !
干燥 向上 , 哈罗德 !

哈罗德，别闹了!

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [faʊst] ?
Did you ever hear the story of Faust ?
做过 你 曾经 听到 这 故事 的 浮士德 ?

你听说过浮士德的故事吗?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , [dʒɒn] ; [wɪð] [ɔːl] [djuː] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [klɒθ] ,
Now look here , John ; with all due respect to your cloth ,
现在 看 这里 , 约翰 ; 和 全部 到期的 尊重 到 你的 布 ,

约翰，听我说，恕我直言，虽然我对你的衣服很不尊重，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [tuː; tə] - ['bleɪzɪz] .
and all the politeness in the world , you may go to - blazes .
和 全部 这 礼貌 在 这 世界 , 你 可能 去 到 - 火焰 .

就算你彬彬有礼，也无济于事。

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[wel] , [ai] [mʌst; məst] [seɪ] , ['rɒni] — [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːd] [buə] — — [[hiː; hi] [tɜːnz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] .]
Well , I must say , Ronny — of all the rude boors — — [He turns towards the billiard - room .]
出色地 , 我 必须 说 , 罗尼 — 的 全部 这 粗鲁的 粗鲁 — — [他 转弯 向 这 台球 - 房间 .]

好吧，我得说，罗尼——在所有粗鲁无礼的人中——[他转向台球室。]

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

['sɒri] [ai] [smæʃt] [ðə; ði] [glɑːs] , [əʊld] [tʃæp] .
Sorry I smashed the glass , old chap .
对不起 我 粉碎 这 玻璃 , 老的 小伙子 .

对不起，老兄，我不小心把玻璃打碎了。

['lætə(r)] ['pɑːsɪz] [aʊt] .
LATTER passes out .
后者 通过 出去 .

拉特昏倒了。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [saʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənd] [dɔː(r)] , [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] , ['lɑːftə(r)] ,
There comes a mingled sound through the opened door , of female voices , laughter ,
那里 来 一个 混合 声音 通过 这 打开 门 , 的 女性 声音 , 笑声 ,

敞开的门里传来一阵混杂的声音，有女人的声音，有笑声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] ['bɪliəd] [bɔːlz] , [dip] [ɒv; əv] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and the click of billiard balls , dipped of by the sudden closing of the door .
和 这 点击 的 台球 球 , 浸入 的 经过 这 突然 结束 的 这 门 .

伴随着门突然关上的声音，台球被击落的咔哒声响起。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[ɪm'pɜːsənəli]]
[Impersonally]
[不带个人色彩地]

[客观地]

['djuːsɪd] [ɒd] , [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['pɑːsn] [pʊts] [wʌnz] [bæk] [ʌp] !
Deuced odd , the way a parson puts one's back up !
过度 奇怪的 , 这 方式 一个 牧师 放置 一个人的 后退 向上 !

真是奇怪，牧师竟然会这样反抗！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] ['riːəli] ; [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ;
Because you know I agree with him really ; young Dunning ought to play the game ;
因为 你 知道 我 同意 和 他 真的 ; 年轻的 邓宁 应该 到 玩 这 游戏 ;

因为你知道我其实同意他的看法；年轻的邓宁应该参与比赛；

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [sɜː(r)] - [meɪk] [hɪm] .
and I hope Sir William'll make him .
和 我 希望 先生 - 制作 他 .

我希望威廉爵士能让他如愿。

[ðə; ði] ['bʌtlə(r)] ['dʒæksən] [hæz; həz] ['entəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [steəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] - ,
The butler JACKSON has entered from the door under the stairs followed by the keeper STUDDENHAM ,
这 管家 杰克逊 有 进入 从 这 门 在下面 这 楼梯 随后 经过 这 守门员 - ,

管家杰克逊从楼梯下的门进来了，门卫斯图登汉姆紧随其后。

[ə; eɪ][mæn] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] , [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] - ['skɜːtɪd] [kəʊt] [wɪð] [bɪg] [p'ɒkɪts] ,
a man between fifty and sixty , in a full - skirted coat with big pockets ,
一个 男人 之间 五十 和 六十 , 在 一个 满的 - 裙摆 外套 和 大的 口袋 ,

一位年龄在五六十岁之间的男子，穿着带有大口袋的蓬蓬裙外套。

[kɔːd] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [g'eɪtəz] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['stedi] [self] [rɪ'spektɪŋ] ['weðəd] [feɪs] ,
cord breeches , and gaiters ; he has a steady self respecting weathered face ,
绳索 马裤 , 和 绑腿 ; 他 有 一个 稳定的 自己 尊重 风化的 脸 ,

他穿着灯芯绒短裤和绑腿；他有着一张沉稳、自尊、饱经风霜的脸。

[wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [greɪ] [bɪəd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɒbviəsli] [wʌns] [biːn] [red] .
with blue eyes and a short grey beard , which has obviously once been red .
和 蓝色的 眼睛 和 一个 短的 灰色的 胡须 , 哪个 有 明显地 一次 到过 红色的 .

他有着蓝色的眼睛和短短的灰色胡须，显然曾经是红色的。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

- !
Studdenham !
- !

斯图登汉姆！

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]] ['iːvənɪn] - , ['kæptɪn] [kiːθ] .
[Touching his forehead] Evenin ' , Captain Keith .
[接触 他的 前额] 晚上 - , 队长 基思 .

[摸了摸额头] 晚上好，基思上尉。

['dʒæksən] .
JACKSON .
杰克逊 .

杰克逊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

长子(The Eldest Son)
第2/6页

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [bɪl] , [sɜː(r)] ?
Sir William still in the dining - room with Mr . Bill , sir ?
先生 威廉 仍然 在 这 用餐 - 房间 和 先生 . 账单 , 先生 ?

威廉爵士还在餐厅里陪着比尔先生吗?

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs]] [hiː; hi] [ɪz] , ['dʒæksən] .
[With a grimace] He is , Jackson .
[和 一个 鬼脸] 他 是 , 杰克逊 .

（他做了个鬼脸）没错，杰克逊。

['dʒæksən] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
JACKSON goes out to the dining - room .
杰克逊 去 出去 到 这 用餐 - 房间 .

杰克逊去了餐厅。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[juːv] [ʃɒt] [nəʊ] ['feznt] [jet] , - ?
You've shot no pheasants yet , Studdenham ?
你已经 射击 不 野鸡 然而 , - ?

斯图登汉姆，你一只野鸡都没打到吗?

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[nəʊ] , [sɜː(r)] .
No , Sir .
不 , 先生 .

不，先生。

['əʊnli] [bɜ˞dz] .
Only birds .
仅有的 鸟类 .

只有鸟类。

[wiːl; wil] [biː; bi] ['dɔɪɪn] - [ðə; ði] ['spini] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊm] ['kʌvət] [waɪl] [jʊr; jər] [daʊn] .
We'll be doin ' the spinneys and the home covert while you're down .
出色地 是 做 - 这 小树林 和 这 家 隐蔽 尽管 你是 向下 .

你倒下的时候，我们会去打扫卫生和修缮房屋。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ai] [seɪ] , ['tɔːkɪn] - [ɒv; əv] ['spini] — —
I say , talkin ' of spinneys — —
我 说 , 谈话 - 的 小树林 — —

我说，说到小树林——

[hiː; hi] [breɪks] [ɒf] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] [wɪð] ['hærəld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] .
He breaks off sharply , and goes out with HAROLD into the billiard - room .
他 休息 离开 尖锐地 , 和 去 出去 和 哈罗德 进入 这 台球 - 房间 .

他突然中断谈话，和哈罗德一起去了台球室。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['entəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊld] ['tuːθpɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ] .
SIR WILLIAM enters from the dining - room , applying a gold toothpick to his front teeth .
先生 威廉 进入 从 这 用餐 - 房间 , 申请 一个 金子 牙签 到 他的 正面 牙齿 .

威廉爵士从餐厅走进来，用一根金牙签清洁他的门牙。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

- .
Studdenham .
- .

斯图登汉姆。

[bæd] ['bɪznəs] [ðɪs] , [ə'baʊt] [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] !
Bad business this , about young Dunning !
坏的 商业 这 , 关于 年轻的 邓宁 !

这事儿真糟糕，都跟年轻的邓宁有关！

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[jes] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] .
Yes , Sir William .
是的 , 先生 威廉 .

是的，威廉爵士。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[hiː; hi] ['defɪnətli] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?
He definitely refuses to marry her ?
他 确实 拒绝 到 结婚 她 ?

他绝对拒绝娶她?

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[hiː; hi] [dʌz] [ðæt] .
He does that .
他 做 那 .

他会这么做。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ðæt] [woʊnt][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
That won't do , you know .
那 惯于 做 , 你 知道 .

你知道，那样做是行不通的。

[wɒt] ['riːz(ə)n] [dʌz] [hiː; hi] [gɪv] ?
What reason does he give ?
什么 原因 做 他 给 ?

他给出的理由是什么?

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[woʊnt] [seɪ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][doʊnt] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Won't say other than that he don't want no more to do with her .
惯于 说 其他 比 那 他 不 想 不 更多的 到 做 和 她 .

他除了说不想再和她有任何瓜葛之外，什么也不说了。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[gɒd] [bles] [ˌem 'iː] !
God bless me !
上帝 保佑 我 !

上帝保佑我!

[ðæts] [nɒt][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .
That's not a reason .
那就是 不是 一个 原因 .

那不是理由。

[ai][kænt][hæv; həv][ə; eɪ]['kiːpə(r)][ɒv; əv][maɪn] ['pleɪɪŋ] [fɑːst][ænd; ənd] [luːs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] .
I can't have a keeper of mine playing fast and loose in the village like this .
我 不能 有 一个 守门员 的 矿 玩耍 快速地 和 松动的 在 这 村庄 喜欢 这 .

我不能容忍我的守门员在村子里这样胡作非为。

[['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm]] [ðæt]
[Turning to LADY CHESHIRE , who has come in from the billiard - room] That
[转弯 到 女士 柴郡 , WHO 有 来 在 从 这 台球 - 房间] 那
[ə'feə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['dʌnɪŋz] ,
affair of young Dunning's ,
事务 的 年轻的 邓宁 ,

【转向从台球室进来的柴郡夫人】邓宁先生那件事，

[maɪ][dɪə(r)] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[aɪm][səʊ] ['sɒri] , - .
I'm so sorry , Studdenham .
我是 所以 对不起 , - .

我很抱歉，斯塔登汉姆。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
The poor girl !
这 贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[[rɪ'spektfəli]] ['fænsi] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʃiːz] [nɒt] [hɪz; ɪz]['iːkwəl] , [naʊ] , [maɪ]['leɪdi] .
[Respectfully] Fancy he's got a feeling she's not his equal , now , my lady .
[尊敬] 想要 他是 得到 一个 感觉 她是 不是 他的 平等的 , 现在 , 我的 女士 .

[恭敬地]看来他现在觉得她配不上他了，女士。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[tuː; tə] [hɜː'self]]
[To herself]
[到 她自己]

（自言自语）

[jes] , [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] .
Yes , I suppose he has made her his superior .
是的 , 我 认为 他 有 制成 她 他的 优越的 .

是的，我猜他已经让她成为他的上司了。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃！

[kwaɪt] !
Quite !
相当 !

相当！

[kwaɪt] !
Quite !
相当 !

相当！

[ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['telɪŋ] - [ðə; ði] ['feləʊ] [mʌst; məst] [set] [ðə; ði] ['mætə(r)] [streɪt] .
I was just telling Studdenham the fellow must set the matter straight .
我 曾是 只是 讲述 - 这 同伴 必须 放 这 事情 直的 .

我刚才跟斯塔登汉姆说，那家伙必须把事情弄清楚。

[wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] ['əʊpən] ['skænd(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
We can't have open scandals in the village .
我们 不能 有 打开 丑闻 在 这 村庄 .

村里不能容忍公开的丑闻。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] .
If he wants to keep his place he must marry her at once .
如果 他 想要 到 保持 他的 地方 他 必须 结婚 她 在 一次 .

如果他想保住自己的地位，就必须立刻娶她。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [fɔːs] [ðem; ðəm] ?
[To her husband in a low voice] Is it right to force them ?
[到 她 丈夫 在 一个 低的 嗓音] 是 它 正确的 到 力量 他们 ?

（低声对丈夫说）强迫他们这样做对吗？

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [gɜːl] ['wɪʃɪz] , - ?
Do you know what the girl wishes , Studdenham ?
做 你 知道 什么 这 女孩 愿望 , - ?

斯塔登汉姆，你知道女孩想要什么吗？

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[ʃəʊz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [maɪ] ['leɪdi] — [sez] [ʃɪl] [hæv; həv] [hɪm] — ['wɪlɪn] - [ɔː(r)] [nɒt] .
Shows a spirit , my lady — says she'll have him — willin ' or not .
演出 一个 精神 , 我的 女士 — 说道 壳 有 他 — 威林 - 或者 不是 .

夫人，你真有魄力——你说她一定要得到他——不管他愿不愿意。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] ?
A spirit ?
一个 精神 ?

幽灵？

[ai] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[ɪf] [ðeɪ] ['mæri] [laɪk] [ðæt] ['ðer] [ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['mɪzrəbl] .
If they marry like that they're sure to be miserable .
如果 他们 结婚 喜欢 那 它们是 当然 到 是 悲惨的 .

如果他们那样结婚，肯定会很痛苦。

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[wɒt] ! ['dʌznt] ['fɒləʊ] [æt; ət][ɔ:l] .
What ! Doesn't follow at all .
什么 ! 不 跟随 在 全部 .

什么！这完全说不通。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [lɔ:] [ɪn] [ði:z] ['mætəz] .
Besides , my dear , you ought to know by this time , there's an unwritten law in these matters .
除了 , 我的 亲爱的 , 你 应该 到 知道 经过 这 时间 , 有 一个 不成文 法律 在 这些 事情 .

此外，亲爱的，你应该明白，这类事情是有不成文规定的。

['ðer] ['pɜ:fɪktli] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [wen] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .
They're perfectly well aware that when there are consequences , they have to take them .
它们是 完美 出色地 意识到的 那 什么时候 那里 是 结果 , 他们 有 到 拿 他们 .

他们非常清楚，如果做了错事，就必须承担后果。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[sʌm; səm][əʊ] - [ði:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [maɪ]['leɪdi] ,
Some o ' these young people , my lady ,
一些 o - 这些 年轻的 人们 , 我的 女士 ,

夫人，这些年轻人中有些……

[ðeɪ] [dəʊnt] [pʊt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [əʊld] [kɒk] ['feznt] .
they don't put two and two together no more than an old cock pheasant .
他们 不 放 二 和 二 一起 不 更多的 比 一个 老的 公鸡 野鸡 .

他们连两件事都搞不清楚，就像一只老雄野鸡一样。

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[aɪl] [gɪv] [hɪm] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
I'll give him till to - morrow .
患病的 给 他 直到 到 - 明天 .

我会给他到明天。

[ɪf] [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] ['ɒbstɪnət] , [hi:l] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] ; [hi:l] [get] [nəʊ]['kærəktə(r)] , - .
If he remains obstinate , he'll have to go ; he'll get no character , Studdenham .
如果 他 遗迹 顽固 , 地狱 有 到 去 ; 地狱 得到 不 特点 , - .

如果他继续固执己见，他就必须离开；他不会得到任何优待，斯塔登汉姆。

[let] [hɪm] [nəʊ] [wɒt] [aɪv] [sed] .
Let him know what I've said .
让 他 知道 什么 我已经 说 .

把我说的话转告他。

[ai][laɪk][ðə; ði] ['feləʊ] , [hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] ['ki:pə(r)] .
I like the fellow , he's a good keeper .
我 喜欢 这 同伴 , 他是 一个 好的 守门员 .

我喜欢这小伙子，他是个好守门人。

[ai][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [lu:z] [hɪm] .
I don't want to lose him .
我 不 想 到 失去 他 .

我不想失去他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ai][woʊnt][hæv; həv] .
But this sort of thing I won't have .
但 这 种类 的 事物 我 惯于 有 .

但这种事我不会接受。

[hi:; hi][mʌst; məst][təʊ][ðə; ði] [mɑ:k] [ɔ:(r)] [teɪk] [hɪm'self] [ɒf] .
He must toe the mark or take himself off .
他 必须 脚趾 这 标记 或者 拿 他自己 离开 .

他要么遵守规则，要么就得退出比赛。

[ɪz][hi:; hi][ʌp][hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] ?
Is he up here to - night ?
是 他 向上 这里 到 - 夜晚 ?

他今晚会在这里吗?

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

['hæŋɪŋ] - ['pɑ:trɪdʒ] , [sɜ:(r)] ['wɪljəm] .
Hangin ' partridges , Sir William .
悬挂 - 鹧鸪 , 先生 威廉 .

威廉爵士，你这是在吊死鹧鸪啊。

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm][ɪn] ?
Will you have him in ?
将要 你 有 他 在 ?

你会让他进来吗?

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[['hezɪteɪtɪŋ]]
[Hesitating]
[犹豫不决]

[犹豫]

[jes] — [jes] .
Yes — yes .
是的 — 是的 .

是的——是的。

[aɪl] [si:] [hɪm] .
I'll see him .
患病的 看 他 .

我会去看他。

\- .
STUDDENHAM .
\- .

斯图登汉姆。

[gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] .
Good - night to you , my lady .
好的 - 夜晚 到 你 , 我的 女士 .

晚安，女士。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

['frɛdəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [wel] , - .
Freda's not looking well , Studdenham .
弗雷达的 不是 寻找 出色地 , - .

斯塔登汉姆，弗雷达看起来不太好。

\- .
STUDDENHAM .
\- .

斯图登汉姆。

[ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] , [ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
She's a bit pernickitty with her food , that's where it is .
她是 一个 少量 - 和 她 食物 , 那就是 在哪里 它 是 .

她对食物有点挑剔，就是这样。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ai][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [iːt] .
I must try and make her eat .
我 必须 尝试 和 制作 她 吃 .

我得想办法让她吃东西。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[əʊ] ! - .
Oh ! Studdenham .
哦 ! - .

哦！斯塔登汉姆。

[wiːl; wil] [ʃuːt] [ðə; ði] [həʊm] ['kʌvət] [fɜːst] .
We'll shoot the home covert first .
出色地 射击 这 家 隐蔽 第一的 .

我们先从隐蔽处开始射击。

[wɒt] [dɪd][wiː; wi][get][lɑːst][jɪə(r)] ?
What did we get last year ?
什么 做过 我们 得到 最后的 年 ?

我们去年得到了什么？

\- .
STUDDENHAM .
\- .

斯图登汉姆。

[[prəˈdjuːsɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪm] - [bʊk] ; [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
[Producing the game - book ; but without reference to it] Two hundred and
[生产 这 游戏 - 书 ; 但 没有 参考 到 它] 二 百 和
[ˈfɪfti] - [θriː] [ˈfeznt] ,
fifty - three pheasants ,
五十 - 三 野鸡 ,

[拿出狩猎手册；但没有参考手册内容] 二百五十三只野鸡，

[ɪˈlev(ə)n] [heəz] , [ˈfɪfti] - [tuː] [ˈræbɪts] , [θriː] [ˈwʊdkɒk] , [ˈsʌndri] .
eleven hares , fifty - two rabbits , three woodcock , sundry .
十一 野兔 , 五十 - 二 兔子 , 三 鹬 , 杂项 .

11只野兔，52只家兔，3只丘鹬，以及其他一些动物。

[sɜː(r)] [ˈwɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ˈsʌndri] ?
Sundry ?
杂项 ?

杂项?

[ˈdɪd(ə)nt] [ɪnˈkluːd] [ə; eɪ][fɒks][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?
Didn't include a fox did it ?
没有 包括 一个 狐狸 做过 它 ?

里面没有狐狸吧?

[[ˈɡreɪvli]] [ai][wɒz; wəz] [ˈsɪəriəsli] [ˌʌpˈset] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət] - [ˈspɪni] — —
[Gravely] I was seriously upset this morning at Warnham's spinney — —
[格雷夫利] 我 曾是 严重地 沮丧的 这 早晨 在 - 小树林 — —

[严重地]今天早上在沃纳姆的小树林里，我非常难过——

- .
SUDDENHAM .
- .

萨登汉姆。

[[ˈveri] [ˈɡreɪvli]] [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] , [sɜː(r)] [ˈwɪljəm] ; [ðæt] [fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld][hiː; hi][ˌdiːˈjuː] [lʊk] [ə; eɪ]
[Very gravely] You don't say , Sir William ; that four - year - old he du look a
[非常 严重地] 你 不 说 , 先生 威廉 ; 那 四 - 年 - 老的 他 杜 看 一个
[ˈhændfʊl] !
handful !
少数 !

【语气非常严肃】真的吗，威廉爵士？那个四岁的孩子看起来可真够难管的！

[sɜː(r)] [ˈwɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk]] [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [wɒt] [ai] [miːn] .
[With a sharp look] You know well enough what I mean .
[和 一个 锋利的 看] 你 知道 出色地 足够的 什么 我 意思是 .

【目光锐利】你很清楚我的意思。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[[ˌʌn'muːvd]] [ʃæl; ʃəl][ai][send] [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ?
[Unmoved] Shall I send young Dunning , Sir William ?
[不动] 将 我 发送 年轻的 邓宁 , 先生 威廉 ?

[无动于衷] 威廉爵士，我该派年轻的邓宁去吗?

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [gɪvz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] [nɒd] , [ænd; ənd] - [riˈtaiə] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [steəz] .
SIR WILLIAM gives a short , sharp nod , and STUDDENHAM retires by the door under the stairs .
先生 威廉 给予 一个 短的 , 锋利的 点头 , 和 - 退休 经过 这 门 在下面 这 楼梯 .

威廉爵士微微点头，斯图登汉姆便从楼梯下的门退了出去。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[əʊld][fɒks] !
Old fox !
老的 狐狸 !

老狐狸!

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[doʊnt][biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ɒn] ['dʌnɪŋ] .
Don't be too hard on Dunning .
不 是 也 难的 在 邓宁 .

不要对邓宁过于苛责。

[hiːz] ['veri] [jʌŋ] .
He's very young .
他是 非常 年轻的 .

他年纪还很小。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]]
[Patting her arm]
[轻拍 她 手臂]

[拍拍她的手臂]

[maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [jʌŋ] ['feloʊz] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?
My dear , you don't understand young fellows , how should you ?
我的 亲爱的 , 你 不 理解 年轻的 伙伴们 , 如何 应该 你 ?

亲爱的，你不懂年轻人，又怎么能懂呢?

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] ['aɪrəni]] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tuː] [sʌnz] [nɒt] ['kaʊntɪŋ] .
[With her faint irony] A husband and two sons not counting .
[和 她 头晕的 讽刺] 一个 丈夫 和 二 儿子们 不是 计数 .

【带着一丝讽刺】不算丈夫和两个儿子。

[[ðen] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [steəz] [ɪz]['əʊpənd]]
[Then as the door under the stairs is opened]
[然后 作为 这 门 在下面 这 楼梯 是 打开]

【然后，楼梯下的门打开了】

[bɪl] , [naʊ] [du:; də] — —
Bill , now do — —
账单 , 现在 做 — —

比尔，现在开始——

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[aɪl] [bi:; bi]['dʒent(ə)l] [wɪð] [hɪm] .
I'll be gentle with him .
患病的 是 温和的 和 他 .

我会对他温柔一些。

[['ʃɑ:pli]] [kʌm] [ɪn] !
[Sharply] Come in !
[尖锐地] 来 在 !

【厉声】进来！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [ri'taiə] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ru:m] .
LADY CHESHIRE retires to the billiard - room .
女士 柴郡 退休 到 这 台球 - 房间 .

柴郡夫人退到台球室。

[ʃi:; ʃi] [gɪvz] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [smaɪl] [æt; ət] [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] ,
She gives a look back and a half smile at young DUNNING ,
她 给予 一个 看 后退 和 一个 一半 微笑 在 年轻的 邓宁 ,

她回头看了一眼年轻的邓宁，露出一丝微笑。

[ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] [mæn] [drest] [ɪn] [bru:m] [kɔ:dz] [ænd; ənd] ['legɪŋz] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp]
a fair young man dressed in broom cords and leggings , and holding his cap
一个 公平的 年轻的 男人 穿着 在 扫帚 绳索 和 绑腿 , 和 保持 他的 帽
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
in his hand ;
在 他的 手 ;

一位英俊的年轻男子，身穿扫帚布和绑腿，手里拿着帽子；

[ðen] [gəʊz] [aʊt] .
then goes out .
然后 去 出去 .

然后就出去了。

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

['i:vənɪn] - , ['dʌnɪŋ] .
Evenin ' , Dunning .
晚上 - , 邓宁 .

晚上好，邓宁。

['dʌnɪŋ] .
DUNNING .
邓宁 .

邓宁。

[['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp]] ['iːvənɪn] - , [sɜː(r)] ['wɪljəm] .
[Twisting his cap] Evenin ' , Sir William .
[扭曲 他的 帽] 晚上 - , 先生 威廉 .

（他扭了扭帽子）晚上好，威廉爵士。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

- [təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ?
Studdenham's told you what I want to see you about ?
- 讲述 你 什么 我 想 到 看 你 关于 ?

斯图登汉姆已经告诉过你我想见你的原因了吗?

['dʌnɪŋ] .
DUNNING .
邓宁 .

邓宁。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , Sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
The thing's in your hands .
这 事物 在 你的 双手 .

事情掌握在你手中。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Take it or leave it .
拿 它 或者 离开 它 .

接受也好，不接受也罢。

[ai][doʊnt][pʊt] ['preʃə(r)] [ɒn][juː; jʊ] .
I don't put pressure on you .
我 不 放 压力 在 你 .

我不会给你施加压力。

[ai] ['sɪmpli] [woʊnt][hæv; həv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɒn][maɪ] [ɪ'steɪt] .
I simply won't have this sort of thing on my estate .
我 简单地 惯于 有 这 种类 的 事物 在 我的 财产 .

我绝不会允许这种事情发生在我的庄园里。

['dʌnɪŋ] .
DUNNING .
邓宁 .

邓宁。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [[hiː; hi] [stɒps]] .
I'd like to say , Sir William , that she [He stops] .
ID 喜欢 到 说 , 先生 威廉 , 那 她 [他 停止] .

威廉爵士，我想说的是，她[他停顿了一下]。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[jes] , [ai] [ˌdeə'seɪ] - [sɪks][ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Yes , I daresay - Six of one and half a dozen of the other .
是的 , 我 敢说 - 六 的 一 和 一半 一个 打 的 这 其他 .
是的，我敢说——两者完全一样。

[kænt] [gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] .
Can't go into that .
不能 去 进入 那 .
不能细说。

['dʌnɪŋ] .
DUNNING .
邓宁 .
邓宁。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] .
No , Sir William .
不 , 先生 威廉 .
不，威廉爵士。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .
威廉爵士。

[aɪm][kwaɪt][maɪld] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'm quite mild with you .
我是 相当 温和的 和 你 .
我对你很温和。

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [pleɪs] .
This is your first place .
这 是 你的 第一的 地方 .
这是你的第一个地方。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [hɪə(r)] [jʊl] [get][nəʊ]['kærəktə(r)] .
If you leave here you'll get no character .
如果 你 离开 这里 你会 得到 不 特点 .
如果你离开这里，你将无法获得任何角色。

['dʌnɪŋ] .
DUNNING .
邓宁 .
邓宁。

[ai]['nevə(r)] [ment] ['eni] [hɑːm] , [sɜː(r)] .
I never meant any harm , sir .
我 绝不 意思是 任何 伤害 , 先生 .
先生，我绝无恶意。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .
威廉爵士。

[maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
My good fellow , you know the custom of the country .
我的 好的 同伴 , 你 知道 这 风俗 的 这 国家 .
我的朋友，你了解这个国家的习俗。

['dʌnɪŋ] .
DUNNING .
邓宁 .
邓宁。

[jes] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] , [bʌt; bət] — —
Yes , Sir William , but — —
是的 , 先生 威廉 , 但 — —

是的，威廉爵士，但是——

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːpt] .
You should have looked before you leaped .
你 应该 有 看起来 前 你 跳跃 .

你应该三思而后行。

[aɪm] [nɒt] ['fɔːsɪŋ] [juː; jʊ] .
I'm not forcing you .
我是 不是 强制 你 .

我没有强迫你。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
If you refuse you must go , that's all .
如果 你 拒绝 你 必须 去 , 那就是 全部 .

如果你拒绝，那就必须离开，就这么简单。

['dʌnɪŋ] .
DUNNING .
邓宁 .

邓宁。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
Sir William .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[wel] , [naʊ] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .
Well , now go along and take a day to think it over .
出色地 , 现在 去 沿着 和 拿 一个 天 到 思考 它 超过 .

好了，现在你花一天时间好好考虑一下吧。

[bɪl] , [huː] [hæz; həz] ['sɔːntə, 'sɑːn-] ['muːdi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪ.nɪŋˌruːm] , [stændz] [baɪ] [ðə; ði] [steəz] ['lɪsənɪŋ] .
BILL , who has sauntered moody from the diningroom , stands by the stairs listening .
账单 , WHO 有 漫步 情绪化 从 这 饭厅 , 站立 经过 这 楼梯 聆听 .

比尔神情阴郁地从餐厅踱步而来，站在楼梯旁侧耳倾听。

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] , ['dʌnɪŋ] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɒk] .
Catching sight of him , DUNNING raises his hand to his forelock .
捕捉 视线 的 他 , 邓宁 提高 他的 手 到 他的 前额 .

邓宁看到他，抬手摸了摸额前的头发。

['dʌnɪŋ] .
DUNNING .
邓宁 .

邓宁。

['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] .
Very good , Sir William .
非常 好的 , 先生 威廉 .

很好，威廉爵士。

[[hiː; hi] [tɜːnz] , ['fʌmbl] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'gen]]
[He turns , fumbles , and turns again]
[他 转弯 , 失误 , 和 转弯 再次]

[他转过身，笨拙地摸索了一番，然后又转过身]

[maɪ][əʊld] ['mʌðərz] [dɪ'pendənt] [ɒn][ˌem 'iː] — —
My old mother's dependent on me — —
我的 老的 母亲的 依赖 在 我 — —

我年迈的母亲依赖我——

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[naʊ] , ['dʌnɪŋ] , [aɪv] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .
Now , Dunning , I've no more to say .
现在 , 邓宁 , 我已经 不 更多的 到 说 .

邓宁，我没什么要说的了。

[['dʌnɪŋ] [gəʊz] ['sædli] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [steəz] .]
[Dunning goes sadly away under the stairs .]
[邓宁 去 令人遗憾的是 离开 在下面 这 楼梯 .]

邓宁悲伤地从楼梯下走开了。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[['fɒləʊɪŋ]]
[Following]
[下列的]

[下列的]

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] !
And look here !
和 看 这里 !

瞧瞧这里！

[dʒʌst] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [[hiː; hi] [tuː] [gəʊz] [aʊt] . . . .]
Just understand this [He too goes out . . . .]
只是 理解 这 [他 也 去 出去 . . . .]

你只要明白这一点[他也会出去……]

[bɪl] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [hæz; həz] [ɐpɹ'əʊtʃ[t] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
BILL , lighting a cigarette , has approached the writing - table .
账单 , 灯光 一个 卷烟 , 有 接近 这 写作 - 桌子 .

比尔点燃一支香烟，走到写字台前。

[hiː; hi] [lʊks] ['veri] [glʌm] .
He looks very glum .
他 看起来 非常 沮丧 .

他看起来很沮丧。

[ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [dɔː(r)][ɪz] [flʌŋ] ['əʊpən] .
The billiard - room door is flung open .
这 台球 - 房间 门 是 扔 打开 .

台球室的门被猛地推开。

['meɪbəl] - [ə'pɪəz] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːtsi] .
MABEL LANFARNE appears , and makes him a little curtsey .
梅布尔 - 出现 , 和 制作 他 一个 小的 屈膝礼 .

梅布尔·兰法恩出现，并向他行了一个小小的屈膝礼。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ə'genst] [maɪ] [wɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['bɪdn] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] [puːl] .
Against my will I am bidden to bring you in to pool .
反对 我的 将要 我 是 拜登 到 带来 你 在 到 水池 .

我违背自己的意愿，奉命带你去游泳池。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['sɒri] !
Sorry !
对不起 !

对不起！

[aɪv] [gɒt] ['lɛtəz] .
I've got letters .
我已经 得到 信件 .

我收到了信件。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] [ˌkɒnʃi'enʃəs] .
You seem to have become very conscientious .
你 似乎 到 有 变得 非常 尽责的 .

你似乎变得非常认真负责了。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[əʊ] ! [ai][doʊnt] [nəʊ] .
Oh ! I don't know .
哦 ! 我 不 知道 .

哦！我不知道。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvət] ['ʃuːtɪŋ] ?
Do you remember the last day of the covert shooting ?
做 你 记住 这 最后的 天 的 这 隐蔽 射击 ?

你还记得秘密枪击事件的最后一天吗?

['bɪts] .
BITS .
比特 .

比特。

[ai][duː; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[['sʌd(ə)nli]] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] ['friːdə] - [grəʊn] !
[Suddenly] What a pretty girl Freda Studdenham's grown !
[突然] 什么 一个 漂亮的 女孩 弗雷达 - 生长 !

【突然】弗雷达·斯图登汉姆长得真漂亮！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?
Has she ?
有 她 ?

是吗？

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn] ['bjuːti] .
" She walks in beauty .
" 她 散步 在 美丽 .

她美得令人惊艳。

" [bɪl] .
" BILL .
" 账单 .

"账单。

['riːəli] ?
Really ?
真的 ?

真的吗？

['hædnt] ['nəʊtɪst] .
Hadn't noticed .
之前没有 注意到 .

没注意到。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['teɪkɪŋ] ['lesnz] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?
Have you been taking lessons in conversation ?
有 你 到过 采取 课程 在 对话 ?

你上过会话课吗？

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
Don't think so .
不 思考 所以 .

我觉得不太可能。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['saɪləns]]
[There is a silence]
[那里 是 一个 沉默]

[一片沉默]

['mɪstə(r)] . ['tʃeʃə(r)] !
Mr . Cheshire !
先生 . 柴郡 !

柴郡先生！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[mɪs] - !
Miss Lanfarne !
错过 - !

兰法恩小姐！

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
What's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [kwɪə(r)] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ai] [doʊnt] [baɪt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [pæl] !
Aren't you rather queer , considering that I don't bite , and was rather a pal !
不是 你 相当 酷儿 , 考虑 那 我 不 咬 , 和 曾是 相当 一个 朋友 !

你难道不觉得有点奇怪吗？毕竟我不咬人，而且我们还是朋友呢！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['stɒlɪdli]] [aɪm] ['sɒri] .
[Stolidly] I'm sorry .
[沉稳地] 我是 对不起 .

[语气平静] 对不起。

[ðen] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [keɪm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ru:m] , [hi:; hi] [sɪts] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
Then seeing that his mother has came in from the billiard - room , he sits down at the writing - table .
然后 看到 那 他的 母亲 有 来了 在 从 这 台球 - 房间 , 他 坐着 向下 在 这 写作 - 桌子 .

然后，他看到母亲从台球室进来，便在写字台前坐了下来。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

['meɪbəl] , [dɪə(r)] , [du:; də] [teɪk] [maɪ] [kju:] .
Mabel , dear , do take my cue .
梅布尔 , 亲爱的 , 做 拿 我的 提示 .

亲爱的梅布尔，请听我的。

[woʊnt] [ju:; jʊ] [pleɪ] [tu:] , [bɪl] , [ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [stɒp] ['rɒni] , [hi:z] [tu:] ['terəb(ə)l] ?
Won't you play too , Bill , and try and stop Ronny , he's too terrible ?
惯于 你 玩 也 , 账单 , 和 尝试 和 停止 罗尼 , 他是 也 糟糕的 ?

比尔，你也来玩玩，试试能不能阻止罗尼，他太厉害了！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[aɪv] [gɒt] [ði:z] ['lɛtəz] .
I've got these letters .
我已经 得到 这些 信件 .

我收到了这些信件。

['meɪbəl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kju:] ['pɑ:sɪz] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ru:m] ,
MABEL taking the cue passes back into the billiard - room ,
梅布尔 采取 这 提示 通过 后退 进入 这 台球 - 房间 ,

梅布尔接过球杆，回到台球室。

[wens] ['kɒmz] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] .
whence comes out the sound of talk and laughter .
何处 来 出去 这 声音 的 讲话 和 笑声 .

由此便传来谈话声和笑声。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [tʃeə(r)]]
[Going over and standing behind her son's chair]
[去 超过 和 常设 在后面 她 儿子的 椅子]

[走过去，站在她儿子的椅子后面]

['eniθɪŋ] [rɒŋ] , ['dɑːlɪŋ] ?
Anything wrong , darling ?
任何事物 错误的 , 亲爱的 ?

亲爱的，有什么不对劲吗?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['nʌθɪŋ] , [θæŋks] .
Nothing , thanks .
没有什么 , 谢谢 .

不用谢。

[['sʌd(ə)nli]] [ai] [seɪ] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] [ɑːskt] [ðæt] [gɜːl] [hɪə(r)] .
[Suddenly] I say , I wish you hadn't asked that girl here .
[突然] 我 说 , 我 希望 你 之前没有 问 那 女孩 这里 .

[突然]我说，我真希望你没邀请那个女孩来。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

['meɪbəl] !
Mabel !
梅布尔 !

梅布尔!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ʃiːz] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ri'həːsəlz] .
She's wanted for rehearsals .
她是 通缉 为了 排练 .

她被要求参加排练。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [gɒt] [ɒn] [səʊ] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['krɪsməs] .
I thought you got on so well with her last Christmas .
我 想法 你 得到 在 所以 出色地 和 她 最后的 圣诞节 .

我觉得你去年圣诞节和她相处得很好。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sʌlən] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] .]
[With a sort of sullen exasperation .]
[和 一个 种类 的 忧郁 恼怒 .]

（带着一种闷闷不乐的恼怒。）

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .
A year ago .
一个 年 前 .

一年前。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ðə; ði][g'ɜːlz][laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ;
The girls like her , so does your father ;
这 女孩们 喜欢 她 ， 所以 做 你的 父亲 ；

女孩们都喜欢她，你父亲也喜欢她；

['pɜːsənəli] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [θɪŋk] [ʃiːz] ['rɑːðə(r)] [naɪs] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] .
personally I must say I think she's rather nice and Irish .
亲自 我 必须 说 我 思考 她是 相当 好的 和 爱尔兰 .

我个人觉得她人挺好的，而且是爱尔兰人。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [ai] [ˌdeə'seɪ] .
She's all right , I daresay .
她是 全部 正确的 ， 我 敢说 .

我想她应该没事。

[hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] .
He looks round as if to show his mother that he wishes to be left alone .
他 看起来 圆形的 作为 如果 到 展示 他的 母亲 那 他 愿望 到 是 左边 独自的 .

他环顾四周，似乎想告诉母亲他想一个人待着。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
But LADY CHESHIRE , having seen that he is about to look at her ,
但 女士 柴郡 ， 拥有 已见 那 他 是 关于 到 看 在 她 ，

但柴郡夫人见他正要看向她，

[ɪz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
is not looking at him .
是 不是 寻找 在 他 .

没在看他。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[aɪm][ə'freɪd][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪl] .
I'm afraid your father's been talking to you , Bill .
我是 害怕的 你的 父亲的 到过 说 到 你 ， 账单 .

比尔，恐怕你父亲跟你说过话了。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[hiː; hi][hæz; həz] .
He has .
他 有 .

他有。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[dets] ?
Debts ?
债务 ?

债务?

[duː; də][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] .
Do try and make allowances .
做 尝试 和 制作 津贴 .

请尽量体谅他人。

[[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl]] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — —
[With a faint smile] Of course he is a little — —
[和 一个 头晕的 微笑] 的 课程 他 是 一个 小的 — —

【带着一丝淡淡的微笑】他当然有点——

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[hiː; hi][ɪz] .
He is .
他 是 .

他是。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] — —
I wish I could — —
我 希望 我 可以 — —

我希望我能 -

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[əʊ] , [lɔːd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

哦，主啊!

[doʊnt][juː; jʊ][get] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
Don't you get mixed up in it !
不 你 得到 混合 向上 在 它 !

你千万别卷入其中!

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ][təʊld][hɪm] .
It seems almost a pity that you told him .
它 似乎 几乎 一个 遗憾 那 你 讲述 他 .

你告诉他这件事，似乎有点可惜。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[hiː; hi] [rəʊt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [pɔɪnt] [blæŋk] [wɒt] [ai] [əud] .
He wrote and asked me point blank what I owed .
他 写道 和 问 我 观点 空白的 什么 我 欠款 .

他写信直截了当地问我欠了什么。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[['fɔːsɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [vɔɪs]] [ai] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,
[Forcing herself to speak in a casual voice] I happen to have a little money ,
[强制 她自己 到 说话 在 一个 随意的 嗓音] 我 发生 到 有 一个 小的 钱 ,

（强迫自己用随意的语气说话）我碰巧有点钱，

[bɪl] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmplə] [ɪf] — —
Bill — I think it would be simpler if — —
账单 — 我 思考 它 会 是 更简单 如果 — —

比尔——我觉得如果……会更简单。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] , [juːv] [traɪd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
Now look here , mother , you've tried that before .
现在 看 这里 , 母亲 , 你已经 尝试 那 前 .

妈，你听我说，你以前就试过这个方法。

[ai] [kænt] [help] ['spendɪŋ] ['mʌni] , [ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] , [ən'les] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒləniz] ,
I can't help spending money , I never shall be able , unless I go to the Colonies ,
我 不能 帮助 开支 钱 , 我 绝不 将 是 有能力的 , 除非 我 去 到 这 殖民地 ,

我控制不住自己花钱，也永远控制不住，除非我去殖民地。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
or something of the kind .
或者 某物 的 这 种类 .

或者类似的事情。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [dɪə(r)] !
Don't talk like that , dear !
不 讲话 喜欢 那 , 亲爱的 !

亲爱的，别那样说话！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ai] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [strɔːz] !
I would , for two straws !
我 会 , 为了 二 吸管 !

我愿意，只要两根吸管！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ɪts] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [θɪŋks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] ,
It's only because your father thinks such a lot of the place , and the name ,
它是 仅有的 因为 你的 父亲 思考 这样的 一个 很多 的 这 地方 , 和 这 姓名 ,

那只是因为你父亲非常看重这个地方和它的名字。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] .
and your career .
和 你的 职业 .

以及你的职业生涯。

[ðə; ði] ['tʃeʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [laɪk] [ðæt] .
The Cheshires are all like that .
这 柴郡人 是 全部 喜欢 那 .

柴郡猫都是这样的。

[ðev] [biːn] [hɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] ; ['ðer] [ɔːl] — [ruːt] .
They've been here so long ; they're all — root .
他们有 到过 这里 所以 长的 ; 它们是 全部 — 根 .

它们在这里已经很久了；它们都是——根。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['djuːsɪd] ['fʌni] ['bɪznəs] [maɪ][kə'rɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] , [ai][ɪk'spekt] !
Deuced funny business my career will be , I expect !
过度 有趣的 商业 我的 职业 将要 是 , 我 预计 !

我预感，我的职业生涯将会是一场滑稽的闹剧！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['flʌtərɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜː'self] [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː]]
[Fluttering , but restraining herself lest he should see]
[飘动 , 但 限制 她自己 免得 他 应该 看]

[她心跳加速，但强忍着不让他看见]

[bʌt; bət] , [bɪl] , [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [spend] [mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [ə'laʊəns] ?
But , Bill , why must you spend more than your allowance ?
但 , 账单 , 为什么 必须 你 花费 更多的 比 你的 津贴 ?

但是，比尔，你为什么要花超过你的零用钱呢？

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[waɪ] — ['eniθɪŋ] ?
Why — anything ?
为什么 — 任何事物 ?

为什么——任何事?

[ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [maɪ'self] .
I didn't make myself .
我 没有 制作 我 .

这不是我自己的选择。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][dɪd] [ðæt] .
I'm afraid we did that .
我是 害怕的 我们 做过 那 .

恐怕我们确实这么做了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'sɪdərət] , [pə'hæps] .
It was inconsiderate , perhaps .
它 曾是 不体贴 , 也许 .

或许这样做有些欠考虑。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[jes] , [jʊd] ['betə(r)][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Yes , you'd better have left me out .
是的 , 你会 更好的 有 左边 我 出去 .

是的，你最好没把我算在内。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] — ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌs] [ə'baʊt] ['mʌni] !
But why are you so — Only a little fuss about money !
但 为什么 是 你 所以 — 仅有的 一个 小的 大惊小怪 关于 钱 !

但你为什么这么——就对钱这么斤斤计较呢!

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[jiː; ji] - [iːz] .
Ye - es .
叶 - es .

是的。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[jʊr; jər] [nɒt] ['kiːpɪŋ] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
You're not keeping anything from me , are you ?
你是 不是 保持 任何事物 从 我 , 是 你 ?

你没有瞒着我什么吧?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]]
[Facing her]
[面向 她]

[面对着她]

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[[hiː; hi] [ðen] [tɜːnz] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [θɪŋz] ,
[He then turns very deliberately to the writing things ,
[他 然后 转弯 非常 故意地 到 这 写作 事物 ,

然后他非常刻意地开始写作,

[ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ][pen]] [ai][mʌst; məst] [raɪt] [ðiːz] ['lɛtəz] , [pliːz] .
and takes up a pen] I must write these letters , please .
和 需要 向上 一个 笔] 我 必须 写 这些 信件 , 请 .

(拿起笔)我必须写这些信,拜托了。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[bɪl] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
Bill , if there's any real trouble , you will tell me , won't you ?
账单 , 如果 有 任何 真实的 麻烦 , 你 将要 告诉 我 , 惯于 你 ?

比尔,如果真出了什么问题,你会告诉我的,对吧?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .
There's nothing whatever .
有 没有什么 任何 .

什么都没有。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːks] [ə'baʊt] .
He suddenly gets up and walks about .
他 突然 获得 向上 和 散步 关于 .

他突然起身四处走动。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] , [tuː] , [muːvz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən] [ʌn'iːzi]
LADY CHESHIRE , too , moves over to the fireplace , and after an uneasy
女士 柴郡 , 也 , 移动 超过 到 这 壁炉 , 和 后 一个 不安
[lʊk] [æt; ət][hɪm] ,
look at him ,
看 在 他 ,

柴郡夫人也走到壁炉旁,不安地看了他一眼后,

[tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .
turns to the fire .
转弯 到 这 火 .

转向火源。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] , [ʃiː; ʃi]['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'brʌptli] .
Then , as if trying to switch of his mood , she changes the subject abruptly .
然后 , 作为 如果 尝试 到 转变 的 他的 情绪 , 她 变化 这 主题 突然 .

然后，仿佛是为了转移他的注意力，她突然改变了话题。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɪti] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] ?
Isn't it a pity about young Dunning ?
不是 它 一个 遗憾 关于 年轻的 邓宁 ?

年轻的邓宁的遭遇真是令人惋惜！

[aɪm][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] ['teɪlə(r)] .
I'm so sorry for Rose Taylor .
我是 所以 对不起 为了 玫瑰 泰勒 .

我为罗斯·泰勒感到非常难过。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['saɪləns] .
There is a silence .
那里 是 一个 沉默 .

一片寂静。

['stelθɪli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['steəkeɪs] ['friːdə] [hæz; həz] ['entəd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['əʊnli] [bɪl] ,
Stealthily under the staircase FREDA has entered , and seeing only BILL ,
悄悄地 在下面 这 楼梯 弗雷达 有 进入 , 和 看到 仅有的 账单 ,
[əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .
advances to speak to him .
进展 到 说话 到 他 .

弗雷达悄悄地从楼梯下钻了进去，看到只有比尔一个人，便走上前去和他说话。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['sʌd(ə)nli]] [əʊ] !
[Suddenly] Oh !
[突然] 哦 !

【突然】哦！

[wel] , — [juː; jʊ] [kænt] [help] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
well , — you can't help these things in the country .
出色地 , — 你 不能 帮助 这些 事物 在 这 国家 .

嗯，——在这个国家，这些事情你也没办法控制。

[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , ['friːdə] [stɒps] [ded] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə'ləʊn] ; [bɪl] ,
As he speaks , FREDA stops dead , perceiving that he is not alone ; BILL ,
作为 他 说话 , 弗雷达 停止 死的 , 感知 那 他 是 不是 独自的 ; 账单 ,

他说话间，弗雷达突然停住，意识到他并非孤身一人；比尔，

[tuː] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [stɑːrts] .
too , catching sight of her , starts .
也 , 捕捉 视线 的 她 , 开始 .

看到她，他也开始行动了。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[stɪl] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)]] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm] .
[Still speaking to the fire] It seems dreadful to force him .
[仍然 请讲 到 这 火] 它 似乎 可怕 到 力量 他 .

（对着火自言自语）强迫他似乎很可怕。

[ai][duː; də][səʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['piːp(ə)l] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .
I do so believe in people doing things of their own accord .
我 做 所以 相信 在 人们 正在做 事物 的 他们的 自己的 符合 .

我非常相信人们应该自主行事。

[[ðen] ['siːɪŋ] ['friːdə] ['stændɪŋ] [səʊ] [ʌn'sɜːtnli] [baɪ][ðə; ði] [steəz]]
[Then seeing FREDA standing so uncertainly by the stairs]
[然后 看到 弗雷达 常设 所以 不确定性 经过 这 楼梯]

【然后看到弗雷达茫然地站在楼梯旁】

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] , ['friːdə] ?
Do you want me , Freda ?
做 你 想 我 , 弗雷达 ?

弗雷达，你想要我吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] , [maɪ]['leɪdi] .
Only your cloak , my lady .
仅有的 你的 披风 , 我的 女士 .

夫人，只剩您的斗篷了。

[ʃæl; ʃəl][ai] — [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Shall I — begin it ?
将 我 — 开始 它 ?

我来开始吧?

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['entəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
At this moment SIR WILLIAM enters from the drawing - room .
在 这 片刻 先生 威廉 进入 从 这 绘画 - 房间 .

这时，威廉爵士从客厅走了进来。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[['dʒiːniəli]] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] , [bɪl] ?
[Genially] Can you give me another five minutes , Bill ?
[和蔼地] 能 你 给 我 其他 五 分钟 , 账单 ?

[和蔼地] 比尔，你能再给我五分钟时间吗?

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm]] [wiːl; wil] [kʌm] [də'rektli] , [maɪ][dɪə(r)] .
[Pointing to the billiard - room] We'll come directly , my dear .
[指向 到 这 台球 - 房间] 出色地 来 直接地 , 我的 亲爱的 .

[指向台球室] 亲爱的，我们直接过去。

['friːdə] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [bɪl] , [hæz; həz] [gɒn] [bæk] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ;
FREDA , with a look at BILL , has gone back whence she came ;
弗雷达 , 和 一个 看 在 账单 , 有 已消失 后退 何处 她 来了 ;

弗雷达看了比尔一眼，便回到了她来的地方；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [gəʊz] [rɪ'lʌktəntli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] .
and LADY CHESHIRE goes reluctantly away into the billiard - room .
和 女士 柴郡 去 勉强 离开 进入 这 台球 - 房间 .

柴郡夫人不情愿地走进了台球室。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] [ʃɔːt] [ʃrɪft] .
I shall give young Dunning short shrift .
我 将 给 年轻的 邓宁 短的 谢里夫特 .

我将对年轻的邓宁不予理睬。

[[hiː; hi] [muːvz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd][di'vaid] [hɪp] [kəʊt] - [teɪlz]]
[He moves over to the fireplace and divides hip coat - tails]
[他 移动 超过 到 这 壁炉 和 分割 时髦的 外套 - 尾巴]

[他走到壁炉旁，把外套下摆分开]

[naʊ] , [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [bɪl] !
Now , about you , Bill !
现在 , 关于 你 , 账单 !

现在，说说你吧，比尔！

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['bʊli] [juː; jʊ][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ,
I don't want to bully you the moment you come down , but you know ,
我 不 想 到 欺负 你 这 片刻 你 来 向下 , 但 你 知道 ,

我不想在你下来的时候就欺负你，但是你知道，

[ðɪs] [kænt][gəʊ][ɒn] .
this can't go on .
这 不能 去 在 .

这种情况不能再继续下去了。

[aɪv] [peɪd] [jɔː(r); jə(r)] [dets] [twaɪs] .
I've paid your debts twice .
我已经有薪酬的 你的 债务 两次 .

我已经帮你还清了两次债务。

[ʃænt] [peɪ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] [ən'les] [ai] [siː] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [məʊd]
Shan't pay them this time unless I see a disposition to change your mode
不会 支付 他们 这 时间 除非 我 看 一个 处置 到 改变 你的 模式
[ɒv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

这次我不会付钱给他们，除非我看到你愿意改变你的生活方式。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'strævəgəns] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .
[A pause] You get your extravagance from your mother .
[一个 暂停] 你 得到 你的 奢侈 从 你的 母亲 .

[停顿] 你的挥霍无度是遗传自你母亲。

[ʃi:z] ['veri] [kwɪə(r)] — [[ə; eɪ] [pɔ:z]] — [ɔ:l] [ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] ['mʌni] . .
She's very queer — [A pause] — All the Winterleighs are like that about money . .
她是 非常 酷儿 — [一个 暂停] — 全部 这 - 是 喜欢 那 关于 钱 . .
. .
: :
. .

她很古怪——（停顿）——温特利家族的人在金钱方面都这样……

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['mʌðərz] [pə'tɪkjələli] ['dʒenərəs] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
Mother's particularly generous , if that's what you mean .
母亲的 特别 慷慨的 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .

如果你指的是这个的话，那我母亲确实特别慷慨。

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[['draɪli]] [wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
[Drily] We will put it that way .
[干巴巴地] 我们 将要 放 它 那 方式 .

（冷冷地）我们就这么说吧。

[[ə; eɪ] [pɔ:z]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

[æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] [ju:; jʊ] [əʊ] , [æz; əz] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz]
At the present moment you owe , as I understand it , eleven hundred pounds
在 这 展示 片刻 你 欠 , 作为 我 理解 它 , 十一 百 磅
.
:
.

据我所知，你目前欠款1100英镑。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ə'baʊt] [ðæt] .
About that .
关于 那 .

关于这件事。

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[mɪə(r)] [fli:] - [baɪt] .
Mere flea - bite .
仅仅 跳蚤 - 咬 .

只是跳蚤咬了一下。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [aɪv] [ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] .
[A pause] I've a proposition to make .
[一个 暂停] 我已经 一个 主张 到 制作 .

[停顿] 我有个建议。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[woʊnt][ˌaɪ 'tiː][duː; də][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [sɜː(r)] ?
Won't it do to - morrow , sir ?
惯于 它 做 到 - 明天 , 先生 ?

明天可以吗，先生?

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] " [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['mɒtəʊ][ɪn][laɪf] .
" To - morrow " appears to be your motto in life .
" 到 - 明天 " 出现 到 是 你的 座右铭 在 生活 .

"明天"似乎是你的人生格言。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢!

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .
I'm anxious to change it to - day .
我是 焦虑的 到 改变 它 到 - 天 .

我今天就想把它改过来。

[[bɪl] [lʊks] [æt; ət][hɪm][ɪn]['saɪləns]]
[BILL looks at him in silence]
[账单 看起来 在 他 在 沉默]

【比尔默默地看着他】

[ɪts] [taɪm][juː; jʊ] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ['sɪəriəsli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [taʊn] , ['reɪsɪŋ] ,
It's time you took your position seriously , instead of hanging about town , racing ,
它是 时间 你 采取 你的 位置 严重地 , 反而 的 绞刑 关于 镇 , 赛车 ,

你该认真对待自己的职位了，而不是在城里闲逛、飙车。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['pəʊləʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .
and playing polo , and what not .
和 玩耍 马球 , 和 什么 不是 .

还有打马球之类的运动。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[gəʊ] [ə'hed] !
Go ahead !
去 前方 !

前进!

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['mɔdifai] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] .
At something dangerous in his voice , SIR WILLIAM modifies his attitude .
在 某物 危险的 在 他的 嗓音 , 先生 威廉 修改 他的 态度 .

威廉爵士察觉到自己语气中带有危险的意味，便改变了态度。

[sɜː(r)] , ['wɪljəm] .
SIR , WILLIAM .
先生 , 威廉 .

威廉爵士。

[ðə; ði] [-] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
The proposition's very simple .
这 提案的 非常 简单的 .

这个提议非常简单。

[ai] [kænt] [sə'pəʊz] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['ræʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I can't suppose anything so rational and to your advantage will appeal to you ,
我 不能 认为 任何事物 所以 合理的 和 到 你的 优势 将要 上诉 到 你 ,

我无法想象如此理性且对你有利的事情会吸引你。

[bʌt; bət] [['draɪli]] [ai] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
but [drily] I mention it .
但 [干巴巴地] 我 提到 它 .

但我（冷淡地）提到了这件事。

['mæri] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl] , ['set(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ;
Marry a nice girl , settle down , and stand for the division ;
结婚 一个 好的 女孩 , 定居 向下 , 和 站立 为了 这 分配 ;

娶个好姑娘，安定下来，然后支持分裂；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] ['daʊə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
you can have the Dower House and fifteen hundred a year ,
你 能 有 这 嫁妆 房子 和 十五 百 一个 年 ,

你可以拥有寡妇宅邸和每年一千五百英镑的收入，

[ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [dets] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .
and I'll pay your debts into the bargain .
和 患病的 支付 你的 债务 进入 这 便宜货 .

而且我还会帮你还清债务。

[ɪf] [jʊr; jər] [ɪ'lektɪd] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .
If you're elected I'll make it two thousand .
如果 你是 当选 患病的 制作 它 二 千 .

如果你当选，我就把票数增加到两千张。

['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [ʌp] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kɪk] [aʊt] [ðiːz] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['rædz] .
Plenty of time to work up the constituency before we kick out these infernal Rads .
很多 的 时间 到 工作 向上 这 选区 前 我们 踢 出去 这些 地狱 辐射 .

在把这些该死的激进分子赶下台之前，我们有足够的时间来争取选民的支持。

['kɑːpɪtbægə(r)] [ə'genst] [juː; jʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [hɑːd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
Carpetbagger against you ; if you go hard at it in the summer ,
投机者 反对 你 ; 如果 你 去 难的 在 它 在 这 夏天 ,

投机分子会反对你；如果你在夏天全力以赴，

['ɪtl] [biː; bi] [ɒd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θriː] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] , [nekst]
it'll be odd if you don't manage to get in your three days a week , next
它将 是 奇怪的 如果 你 不 管理 到 得到 在 你的 三 天 一个 星期 , 下一个
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

如果你下个赛季还不能保证每周三天都来训练，那就太奇怪了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ['rɒkɪtə] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld] — [hiːz] [wel] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
You can take Rocketer and that four - year - old — he's well up to your
你 能 拿 火箭 和 那 四 - 年 - 老的 — 他是 出色地 向上 到 你的
[weɪt] ,
weight ,
重量 ,

你可以带上火箭和那个四岁的孩子——他的体重完全可以和你相提并论。

['fʊli] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][bəʊn] .
fully eight and a half inches of bone .
完全 八 和 一个 一半 英寸 的 骨 .

足足有八英寸半的骨头。

[jʊl] ['əʊnli] [wɒnt] [wʌn]['ʌðə(r)] .
You'll only want one other .
你会 仅有的 想 一 其他 .

你只会想要另一个人。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] — [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [miːnz] [tuː; tə] [hʌnt] — —
And if Miss — if your wife means to hunt — —
和 如果 错过 — 如果 你的 妻子 方法 到 打猎 — —

小姐，如果您的妻子打算去打猎——

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[juːv] ['tʃəʊzn] [maɪ] [waɪf] , [ðen] ?
You've chosen my wife , then ?
你已经 选定 我的 妻子 , 然后 ?

你已经选定了我的妻子?

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk]] [ai][ɪ'mædʒɪn] , [juːv] [sʌm; səm][gɜːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
[With a quick look] I imagine , you've some girl in your mind .
[和 一个 快的 看] 我 想象 , 你已经 一些 女孩 在 你的 头脑 .

【快速瞥了一眼】我想，你心里应该已经有了心仪的女孩。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[sɜː(r)] ['wɪljəm] : [juːst] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'nætʃrəl] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] .
SIR WILLIAM : Used not to be unnatural at your age .
先生 威廉 : 用过的 不是 到 是 不自然 在 你的 年龄 .

威廉爵士：在你这个年纪，这曾经并不奇怪。

[ai] ['mærid] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət] ['twenti] - [eɪt] .
I married your mother at twenty - eight .
我 已婚 你的 母亲 在 二十 - 八 .

我二十八岁时娶了你母亲。

[hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ðæt] [stændz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
Here you are , eldest son of a family that stands for something .
这里 你 是 , 长子 儿子 的 一个 家庭 那 站立 为了 某物 .

你可是出身名门，家境殷实。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [siː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] ['evribɒdi] [huː] [ɪz]
The more I see of the times the more I'm convinced that everybody who is
这 更多的 我 看 的 这 时代 这 更多的 我是 确信 那 大家 WHO 是
['enibɒdi] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [tuː; tə] ,
anybody has got to buckle to ,
任何人 有 得到 到 扣上 到 ,

我越了解这个时代，就越发确信，所有有点名气的人都不得不屈服于……

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['lændmɑːrks] [left] .
and save the landmarks left .
和 节省 这 地标 左边 .

并保留剩余的地标。

[ən'les] [wɪr] [truː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [kɑːst] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
Unless we're true to our caste , and prepared to work for it ,
除非 是 真的 到 我们的 种姓 , 和 准备 到 工作 为了 它 ,

除非我们忠于自己的阶级，并准备为之奋斗，

[ðə; ði] ['lændɪd] ['klɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] ['ʌndə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] [ˌdemə'krætɪk] ['spɪrɪt] [ɪn]
the landed classes are going to go under to this infernal democratic spirit in
这 登陆 课程 是 去 到 去 在下面 到 这 地狱 民主 精神 在
[ðə; ði] [eə(r)] .
the air .
这 空气 .

有地主阶级终将屈服于这股弥漫在空气中的邪恶民主精神。

[ðə; ði] ['aʊtˌlʊks] ['veri] ['sɪəriəs] .
The outlook's very serious .
这 展望 非常 严肃的 .

形势非常严峻。

[wɪr] ['θret(ə)nd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] .
We're threatened in a hundred ways .
是 威胁 在 一个 百 方式 .

我们面临着来自各方面的威胁。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['bɪznəs] , [jʊl] [wɒnt] [ə; eɪ] [waɪf] .
If you mean business , you'll want a wife .
如果 你 意思是 商业 , 你会 想 一个 妻子 .

如果你是认真的，你就需要一个妻子。

[wen] [ai] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɒpəti] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .
When I came into the property I should have been lost without your mother .
什么时候 我 来了 进入 这 财产 我 应该 有 到过 丢失的 没有 你的 母亲 .

当我来到这处房产时，如果没有你母亲的陪伴，我真不知道该怎么办。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ai] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
I thought this was coming .
我 想法 这 曾是 未来 .

我就知道这一天迟早会来。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌdʒiːni'æləti]] [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə]
[With a certain geniality] My dear fellow , I don't want to put a pistol to
[和 一个 肯定 温和] 我的 亲爱的 同伴 , 我 不 想 到 放 一个 手枪 到
[jɔː(r); jə(r)] [hed] .
your head .
你的 头 .

【语气略带和蔼】我的朋友，我可不想拿枪指着你的头。

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [slæk] [reɪn] [səʊ][fɑː(r)] .
You've had a slack rein so far .
你已经 有 一个 松弛 缰绳 所以 远的 .

你目前为止一直管束松懈。

[aɪv] ['nevə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['səʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] [əʊts] - [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]
I've never objected to your sowing a few wild oats - so long as
我已经 绝不 反对 到 你的 播种 一个 很少 荒野 燕麦 - 所以 长的 作为
[juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [[ˌʌn'siːn] [baɪ][sɜː(r)] ['wɪljəm] ,
you — er — [Unseen by SIR WILLIAM ,
你 — 呃 — [看不见 经过 先生 威廉 ,

我从来不反对你偶尔放纵一下自己——只要你——呃——[威廉爵士未见]

[bɪl] [meɪks] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt]]
BILL makes a sudden movement]
账单 制作 一个 突然 移动]

比尔突然动了一下]

[ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪv] [nɒt] [in'kwaiə]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] .
Short of that — at all events , I've not inquired into your affairs .
短的 的 那 — 在 全部 活动 , 我已经 不是 询问 进入 你的 事务 .

除此之外——无论如何，我还没有调查过你的事情。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] — [ɜː(r)] — [pɪ'kjuːniəri] ['evɪdəns] [juːv] [biːn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
I can only judge by the — er — pecuniary evidence you've been good enough to
我 能 仅有的 法官 经过 这 — 呃 — 金钱 证据 你已经 到过 好的 足够的 到
[ə'fɔːd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
afford me from time to time .
买得起 我 从 时间 到 时间 .

我只能根据你时不时慷慨给予我的金钱证据来判断。

[ai][ɪ'mædʒɪn] [juːv] [lɪvd; 'laɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [jʌŋ] [men] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] — [aɪm] [nɒt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] ,
I imagine you've lived like a good many young men in your position — I'm not blaming you ,
我 想象 你已经 居住地 喜欢 一个 好的 许多 年轻的 男人 在 你的 位置 — 我是 不是 指责 你 ,

我想你和很多和你处境相同的年轻人一样过着这样的生活——我不是在责怪你。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] .
but there's a time for all things .
但 有 一个 时间 为了 全部 事物 .

但凡事都有定时。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['aʊtraɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri] ['meɪbəl] - ?
Why don't you say outright that you want me to marry Mabel Lanfarne ?
为什么 不 你 说 直接 那 你 想 我 到 结婚 梅布尔 - ?

你为什么不直接说你想让我娶梅布尔·兰法恩呢?

[sɪts] ['wɪljəm] .
SITS WILLIAM .
坐着 威廉 .

威廉坐下。

[wel] , [ai] [duː; də] .
Well , I do .
出色地 , 我 做 .

嗯，我确实有。

[gɜːrlz] [ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] .
Girl's a nice one .
女孩们 一个 好的 一 .

这女孩挺好的。

[gʊd] ['fæməli] — [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] — [raɪdz] [wel] .
Good family — got a little money — rides well .
好的 家庭 — 得到 一个 小的 钱 — 骑行 出色地 .

家庭条件不错——有点积蓄——骑车技术好。

['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [wɒt] ?
Isn't she good - looking enough for you , or what ?
不是 她 好的 - 寻找 足够的 为了 你 , 或者 什么 ?

她长得不够漂亮吗?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[kwaɪt] , [θæŋks] .
Quite , thanks .
相当 , 谢谢 .

好的，谢谢。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] .
I understood from your mother that you and she were on good terms .
我 理解 从 你的 母亲 那 你 和 她 是 在 好的 条款 .

我从你母亲那里了解到，你和她关系很好。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[pliːz] [doʊnt][dræg]['mʌðə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Please don't drag mother into it .
请 不 拖 母亲 进入 它 .

请不要把妈妈牵扯进来。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[wɪð] ['deɪndʒərəs] [pə'laɪtnəs]] [pə'hæps] [jʊl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪt] [jɔː(r); jə(r)] [əb'dʒekʃnz] .
[With dangerous politeness] Perhaps you'll be good enough to state your objections .
[和 危险的 礼貌] 也许 你会 是 好的 足够的 到 状态 你的 反对意见 .

【带着危险的礼貌】或许您能好心提出您的反对意见。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[mʌst; məst][wiː; wi][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðɪs] ?
Must we go on with this ?
必须 我们 去 在 和 这 ?

我们一定要继续下去吗?

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[aɪv] ['nevə(r)] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] ; [ai][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] .
I've never asked you to do anything for me before ; I expect you to pay attention now .
我已经 绝不 问 你 到 做 任何事物 为了 我 前 ; 我 预计 你 到 支付 注意力 现在 .

我以前从未要求你为我做任何事；现在我希望你认真听讲。

[aɪv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [drə'guːn] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mærɪdʒ] .
I've no wish to dragoon you into this particular marriage .
我已经 不 希望 到 龙骑兵 你 进入 这 特别的 婚姻 .

我并不想强迫你嫁给我。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - , ['mæri] [ə; eɪ][gɜːl][jʊr; jər] [fɒnd][ɒv; əv] .
If you don't care for Miss Lanfarne , marry a girl you're fond of .
如果 你 不 关心 为了 错过 - , 结婚 一个 女孩 你是 喜爱 的 .

如果你不喜欢兰法恩小姐，那就娶你喜欢的女孩。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ai] [rɪ'fju:z] .
I refuse .
我 拒绝 .

我拒绝。

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] .
In that case you know what to look out for .
在 那 案件 你 知道 什么 到 看 出去 为了 .

那样的话，你就知道该注意什么了。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['kɒlə(r)]]
[With a sudden rush of choler]
[和 一个 突然 匆忙 的 霍乱]

【突然怒火中烧】

[ju:; jʊ] [jʌŋ] . . . .
You young . . . .
你 年轻的 . . . .

你还年轻……

[[hi:; hi] [tʃeks] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stændz] ['gleərɪŋ] [æt; ət] [bɪl] , [hu:] [glɛə] [bæk] [æt; ət] [hɪm]]
[He checks himself and stands glaring at BILL , who glares back at him]
[他 检查 他自己 和 站立 刺眼 在 账单 , WHO 眩光 后退 在 他]

[他检查了一下自己的举止，怒视着比尔，比尔也怒视着他]

[ðɪs] [mi:nz] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ju:v] [gɒt] [sʌm; səm] [ɪn'tæŋglmənt] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] .
This means , I suppose , that you've got some entanglement or other .
这 方法 , 我 认为 , 那 你已经 得到 一些 纠缠 或者 其他 .

我想，这意味着你和某些人之间可能存在某种纠葛。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[sə'pəʊz] [wɒt] [ju:; jʊ] [laɪk] , [sɜ:(r)] .
Suppose what you like , sir .
认为 什么 你 喜欢 , 先生 .

先生，您爱怎样就怎样吧。

[sɪts] ['wɪljəm] .
SITS WILLIAM .
坐着 威廉 .

威廉坐下。

[ai] [wɔ:n] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['blægɑ:d] — —
I warn you , if you play the blackguard — —
我 警告 你 , 如果 你 玩 这 浑蛋 — —

我警告你，如果你扮演恶棍的角色——

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[juː; jʊ] [kænt] [fɔːs] [ˌem 'iː] [laɪk] [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] .
You can't force me like young Dunning .
你 不能 力量 我 喜欢 年轻的 邓宁 .

你不能像年轻时的邓宁那样强迫我。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [reɪzd] ['vɔɪsɪz] ['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] .
Hearing the raised voices LADY CHESHIRE has come back from the billiard - room .
听力 这 提高 声音 女士 柴郡 有 来 后退 从 这 台球 - 房间 .

听到争吵声，柴郡夫人从台球室回来了。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)]] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
[Closing the door] What is it ?
[结束 这 门] 什么 是 它 ?

（关门）什么事？

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [rɪ'fjuːz] !
You deliberately refuse !
你 故意地 拒绝 !

你故意拒绝！

[gəʊ] [ə'weɪ] , ['dɒr(ə)θi] .
Go away , Dorothy .
去 离开 , 多萝西 .

走开，多萝西。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['rezəluːtli]] [ai] ['hævnt] [siːn] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] .
[Resolutely] I haven't seen Bill for two months .
[坚决地] 我 还没有 已见 账单 为了 二 几个月 .

[坚定地说] 我已经两个月没见过比尔了。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[['hezɪteɪtɪŋ]]
[Hesitating]
[犹豫不决]

[犹豫]

[wel] — [wiː; wi][mʌst; məst] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
Well — we must talk it over again .
出色地 — 我们 必须 讲话 它 超过 再次 .

嗯——我们得再好好商量一下。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] !
Come to the billiard - room , both of you !
来 到 这 台球 - 房间 , 两个都 的 你 !

你们两个到台球室来！

[bɪl] , [duː; də] ['fɪnɪʃ] [ðəʊz] ['lɛtəz] !
Bill , do finish those letters !
账单 , 做 结束 那些 信件 !

比尔，快把那些信写完！

[wɪð] [ə; eɪ] [deft] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] ,
With a deft movement she draws SIR WILLIAM toward the billiard - room ,
和 一个 麻利 移动 她 平局 先生 威廉 朝向 这 台球 - 房间 ,

她身手敏捷地拉着威廉爵士走向台球室。

[ænd; ənd]['glɑːnsɪz] [bæk] [æt; ət] [bɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
and glances back at BILL before going out , but he has turned to the
和 眼神 后退 在 账单 前 去 出去 , 但 他 有 转向 到 这
['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
writing - table .
写作 - 桌子 .

出门前，他回头看了比尔一眼，但比尔已经转向写字台了。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [kləʊzd] , [bɪl] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðem; ðəm]['əupənz][ðə; ði]
When the door is closed , BILL looks into the drawing - room , them opens the
什么时候 这 门 是 关闭 , 账单 看起来 进入 这 绘画 - 房间 , 他们 打开 这
[dɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [steəz] ;
door under the stairs ;
门 在下面 这 楼梯 ;

门关上后，比尔向客厅里望去，然后打开楼梯下的门；

[ænd; ənd] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [sɪts] [daʊn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp]
and backing away towards the writing - table , sits down there , and takes up
和 后盾 离开 向 这 写作 - 桌子 , 坐着 向下 那里 , 和 需要 向上
[ə; eɪ][pen] .
a pen .
一个 笔 .

他后退几步，走到写字台前坐下，拿起一支笔。

['friːdə] [huː] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [biːn] ['weɪtɪŋ] , ['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd][stændz][baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
FREDA who has evidently been waiting , comes in and stands by the table .
弗雷达 WHO 有 显然 到过 等待 , 来 在 和 站立 经过 这 桌子 .

显然一直在等的弗雷达走了进来，站在桌子旁。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ai] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['deɪndʒərəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I say , this is dangerous , you know .
我 说 , 这 是 危险的 , 你 知道 .

我说，这很危险，你知道吗？

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[jes] — [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] .
Yes — but I must .
是的 — 但 我 必须 .

是的——但我必须这样做。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[wel] , [ðen] — [[wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] ['rekləsnəs]] [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ?
Well , then — [With natural recklessness] Aren't you going to kiss me ?
出色地 , 然后 — [和 自然的 鲁莽] 不是 你 去 到 吻 我 ?

那——（带着天生的鲁莽）你不打算吻我吗?

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] [ɪn'kwaɪəri] .
Without moving she looks at him with a sort of miserable inquiry .
没有 移动 她 看起来 在 他 和 一个 种类 的 悲惨的 询问 .

她一动不动地看着他，眼神中带着一种悲凉的探寻。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [wiːks] ?
Do you know you haven't seen me for eight weeks ?
做 你 知道 你 还没有 已见 我 为了 八 周 ?

你知道你已经八周没见到我了吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[kwaɪt] — [lɒŋ] [ɪ'nʌf] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] .
Quite — long enough — for you to have forgotten .
相当 — 长的 足够的 — 为了 你 到 有 被遗忘的 .

时间确实够久了，久到你都忘了。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[fə'gɒtn] !
Forgotten !
被遗忘的 !

被遗忘了!

[ai][dəʊnt] [fə'get] ['piːp(ə)l][səʊ] [suːn] .
I don't forget people so soon .
我 不 忘记 人们 所以 很快 .

我不会那么快忘记人。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[nəʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['friːdə] ?
What's **the** **matter** **with** **you** **,** **Freda** **?**
是什么 这 事情 和 你 , 弗雷达 ?

弗雷达，你怎么了?

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

长子(The Eldest Son)
第3/6页

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk]] ['itl] ['nevə(r)][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
[After a long look] It'll never be as it was .
[后 一个 长的 看] 它将 绝不 是 作为 它 曾是 .
【久久凝视】一切都回不到从前了。

[bɪl] .
BILL .
账单 .
账单。

[['dʒʌmpɪŋ] [ʌp]] [haʊ] [d'juː] [miːn] ?
[Jumping up] How d'you mean ?
[跳 向上] 如何 你 意思是 ?
[跳起来] 你什么意思?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .
弗雷达。

[aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I've got something for you .
我已经 得到 某物 为了 你 .
我给你准备了点东西。

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [tuː; tə][hɪm]]
[She takes a diamond ring out of her dress and holds it out to him]
[她 需要 一个 钻石 戒指 出去 的 她 裙子 和 持有 它 出去 到 他]
她从裙子里掏出一枚钻戒，递给他。

[aɪv] [nɒt] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ['krəumə(r)] .
I've not worn it since Cromer .
我已经 不是 磨损 它 自从 克罗默 .
自从克罗默事件之后，我就没再穿过它了。

[bɪl] .
BILL .
账单 .
账单。

[naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)]
Now , look here
现在 , 看 这里
现在，看这里

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .
弗雷达。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ]['hɒlədeɪ] ; [ai] [ʃænt] [get] [ə'nʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
I've had my holiday ; I shan't get another in a hurry .
我已经 有 我的 假期 ; 我 不会 得到 其他 在 一个 匆忙 .
我的假期已经过了，短期内不会再有假期了。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['friːdə] !
Freda !
弗雷达 !

弗雷达！

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[jʊl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [friː] .
You'll be glad to be free .
你会 是 高兴的 到 是 自由的 .

你会很高兴获得自由。

[ðæt] ['fɔːrtˌnaɪts] [ɔːl][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɪn] .
That fortnight's all you really loved me in .
那 两周的 全部 你 真的 喜爱 我 在 .

那两周，就是你真正爱我的全部。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]] [ai][sweə(r)] — —
[Putting his hands on her arms] I swear — —
[推杆 他的 双手 在 她 武器] 我 发誓 — —

（他把手放在她的胳膊上）我发誓——

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ]] [mɪs] - [niːd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
[Between her teeth] Miss Lanfarne need never know about me .
[之间 她 牙齿] 错过 - 需要 绝不 知道 关于 我 .

（咬牙切齿地说）兰法恩小姐永远不必知道我的存在。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
So that's it !
所以 那就是 它 !

就是这样！

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] — ['nʌθɪŋz] [tʃeɪndʒd] .
I've told you a dozen times — nothing's changed .
我已经 讲述 你 一个 打 时代 — 没什么。 已更改 .

我已经跟你说过不下十几次了——一切都没有改变。

[['friːdə] [lʊks] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][smaɪlz] .]
[FREDA looks at him and smiles .]
[弗雷达 看起来 在 他 和 微笑 .]

弗雷达看着他，笑了。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[əʊ] ! ['veri] [wel] !
Oh ! very well !
哦 ! 非常 出色地 !

哦！很好！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔː'self] ['mɪzrəbl] .
If you will make yourself miserable .
如果 你 将要 制作 你自己 悲惨的 .

如果你要让自己痛苦的话。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

['evribɒdi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] .
Everybody will be pleased .
大家 将要 是 高兴 .

大家都会很高兴。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[æt; ət] [wɒt] ?
At what ?
在 什么 ?

什么？

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[wen] [juː; jʊ] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
When you marry her .
什么时候 你 结婚 她 .

当你娶她的时候。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] .
This is too bad .
这 是 也 坏的 .

太可惜了。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[ɪts] [wɒt] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] — ['iːv(ə)n] [wen] [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] — ['dʒentlmən] .
It's what always happens — even when it's not a — gentleman .
它是 什么 总是 发生 — 甚至 什么时候 它是 不是 一个 — 绅士 .

这种情况总是会发生——即使对方不是绅士。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ðæts] [ɪ'nʌf] .
That's enough .
那就是 足够的 .

够了。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [laɪk] [ðæt] [gɜːl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
But I'm not like that girl down in the village .
但 我是 不是 喜欢 那 女孩 向下 在 这 村庄 .

但我跟村里那个女孩不一样。

[juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][ə'freɪd] [aɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wen] — [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .
You needn't be afraid I'll say anything when — it comes .
你 不必 是 害怕的 患病的 说 任何事物 什么时候 — 它 来 .

你不必担心，到时候我会说什么。

[ðæts] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
That's what I had to tell you .
那就是 什么 我 有 到 告诉 你 .

这就是我必须告诉你的。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[ai][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] .
I can keep a secret .
我 能 保持 一个 秘密 .

我可以保守秘密。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] ?
Do you mean this ?
做 你 意思是 这 ?

你是说这个吗?

[[ʃiː; ʃi] [bəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .]
[She bows her head .]
[她 弓 她 头 .]

她低下了头。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

['fɑːðə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [nɒt] [tuː; tə] [waɪn] .
Father brought me up not to whine .
父亲 带来 我 向上 不是 到 抱怨 .

父亲从小就教育我不要抱怨。

[laɪk] [ðə; ði] ['pʌpiz] [wen] [ðeɪ] [həʊld] [ðem; ðəm] [ʌp] [baɪ] [ðeə(r)] [teɪlz] .
Like the puppies when they hold them up by their tails .
喜欢 这 小狗 什么时候 他们 抓住 他们 向上 经过 他们的 尾巴 .

就像他们揪着小狗的尾巴把它们提起来一样。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [breɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]] [əʊ] ! [bɪl] !
[With a sudden break in her voice] Oh ! Bill !
[和 一个 突然 休息 在 她 嗓音] 哦 ! 账单 !

（她的声音突然断断续续）哦！比尔！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]] ['friːdə] !
[With his head down , seizing her hands] Freda !
[和 他的 头 向下 , 抓住 她 双手] 弗雷达 !

[他低着头，抓住她的手] 弗雷达！

[[hiː; hi] [breɪks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['faɪə(r)]]
[He breaks away from her towards the fire]
[他 休息 离开 从 她 向 这 火]

他挣脱她的怀抱，走向火堆。

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[ʃiː; ʃi] [stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ðen] ['kwaɪətli] [slɪps] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .
She stands looking at him , then quietly slips away by the door under the staircase .
她 站立 寻找 在 他 , 然后 悄悄 滑倒 离开 经过 这 门 在下面 这 楼梯 .

她站在那里看着他，然后悄悄地从楼梯下的门溜走了。

[bɪl] [tɜːnz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɒn] .
BILL turns to speak to her , and sees that she has gone .
账单 转弯 到 说话 到 她 , 和 看到 那 她 有 已消失 .

比尔转身想和她说话，却发现她已经走了。

[hiː; hi] [wɔːks] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] [grɪps] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
He walks up to the fireplace , and grips the mantelpiece .
他 散步 向上 到 这 壁炉 , 和 握把 这 壁炉架 .

他走到壁炉前，抓住壁炉架。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ðɪs] [ɪz] — — !
This is — — !
这 是 — — !

这是 - !

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
The curtain falls .
这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['leɪdi] ['tʃɛʃərz] ['mɔːnɪŋ] [ruːm] , [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
The scene is LADY CHESHIRE's morning room , at ten o'clock on the following day .
这 场景 是 女士 柴郡的 早晨 房间 , 在 十 点钟 在 这 下列的 天 .

场景是柴郡夫人第二天早上十点的房间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] , [wɪð] [waɪt] ['pæn(ə)ld] [wɔːlz] ; [ænd; ənd] [krɪ'sænθəməmz] [ænd; ənd] ['kɑːmaɪn] ['lɪliz] [ɪn] [bəʊlz] .
It is a pretty room , with white panelled walls ; and chrysanthemums and carmine lilies in bowls .
它 是 一个 漂亮的 房间 , 和 白色的 镶板 墙壁 ; 和 菊花 和 胭脂红 百合花 在 碗 .

这是一个漂亮的房间，墙壁是白色的镶板；碗里摆放着菊花和胭脂百合。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊ] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [pɑːk] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [suː] - - ['westəli] [skaɪ] .
A large bow window overlooks the park under a sou ' - westerly sky .
一个 大的 弓 窗户 俯瞰 这 公园 在下面 一个 苏 - - 西风 天空 .

在西南方向的天空下，透过宽大的凸窗可以俯瞰公园。

[ə; eɪ][pi'ænəʊ][stændz]['əʊpən] ; [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪz] ['bɜːnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪz] ['skætəd] [ɒn][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
A piano stands open ; a fire is burning ; and the morning's correspondence is scattered on a writing - table .
一个 钢琴 站立 打开 ; 一个 火 是 燃烧 ; 和 这 早晨 一致 是 疏散 在 一个 写作 - 桌子 .

一架钢琴敞开着；炉火正旺；早晨的信件散落在书桌上。

[dɔːz] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪdz] ['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] .
Doors opposite each other lead to the maid's workroom , and to a corridor .
门 对面的 每个 其他 带领 到 这 女佣 工作室 , 和 到 一个 走廊 .

相对而立的两扇门分别通往女佣的工作间和走廊。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ɒprə] [kləʊk] ,
LADY CHESHIRE is standing in the middle of the room , looking at an opera cloak ,
女士 柴郡 是 常设 在 这 中间 的 这 房间 , 寻找 在 一个 歌剧 披风 ,

柴郡夫人站在房间中央，看着一件歌剧斗篷。

[wɪtʃ] ['friːdə] [ɪz]['həʊldɪŋ] [aʊt] .
which FREDA is holding out .
哪个 弗雷达 是 保持 出去 .

而FREDA却一直没有拿出证据。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[wel] , ['friːdə] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dʒʌst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
Well , Freda , suppose you just give it up !
出色地 , 弗雷达 , 认为 你 只是 给 它 向上 !

弗雷达，那你就放弃吧！

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['biːt(ə)n] .
I don't like to be beaten .
我 不 喜欢 到 是 被打败 .

我不喜欢被打败。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .
You're not to worry over your work .
你是 不是 到 担心 超过 你的 工作 .

你不用担心工作上的事。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai] ['prɒmɪst] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [iːt] [mɔː(r)] .
And by the way , I promised your father to make you eat more .
和 经过 这 方式 , 我 承诺 你的 父亲 到 制作 你 吃 更多的 .

对了，我答应过你爸爸要让你多吃点。

[['friːdə] [smaɪlz] .]
[FREDA smiles .]
[弗雷达 微笑 .]

弗雷达微笑着说。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][smaɪl] .
It's all very well to smile .
它是 全部 非常 出色地 到 微笑 .

微笑固然很好。

[juː; jʊ] [wɒnt] ['breɪsɪŋ] [ʌp] .
You want bracing up .
你 想 支撑 向上 .

你需要振作起来。

[naʊ] [doʊnt][biː; bi] ['nɔːti] .
Now don't be naughty .
现在 不 是 淘气 .

别调皮捣蛋。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['tɒnɪk] .
I shall give you a tonic .
我 将 给 你 一个 补品 .

我会给你服用补品。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][pʊt] [ðæt] [kləʊk] [ə'weɪ] .
And I think you had better put that cloak away .
和 我 思考 你 有 更好的 放 那 披风 离开 .

我觉得你最好把那件斗篷收起来。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][wʌn][mɔː(r)][traɪ] , [maɪ]['leɪdi] .
I'd rather have one more try , my lady .
ID 相当 有 一 更多的 尝试 , 我的 女士 .

夫人，我宁愿再试一次。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['sɪtɪŋ] [duːm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l]]
[Sitting doom at her writing - table]
[坐着 厄运 在 她 写作 - 桌子]

[坐在书桌前，愁容满面]

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

['friːdə] [gəʊz] [aʊt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] , [æz; əz] ['dʒæksən] ['kʌmz] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
FREDA goes out into her workroom , as JACKSON comes in from the corridor .
弗雷达 去 出去 进入 她 工作室 , 作为 杰克逊 来 在 从 这 走廊 .

弗雷达走进她的工作室，这时杰克逊从走廊走了进来。

['dʒæksən] .
JACKSON .
杰克逊 .

杰克逊。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ]['leɪdi] .
Excuse me , my lady .
原谅 我 , 我的 女士 .

打扰一下，女士。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [sez] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
There's a young woman from the village , says you wanted to see her .
有 一个 年轻的 女士 从 这 村庄 , 说道 你 通缉 到 看 她 .

村里有个年轻女子，她说你想见她。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[rəʊz] ['teɪlə(r)] ?
Rose Taylor ?
玫瑰 泰勒 ?

罗斯·泰勒?

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
Ask her to come in .
问 她 到 来 在 .

请她进来。

[əʊ] ! [ænd; ənd]['dʒæksən][ðə; ði][kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːt] [pliːz] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten] .
Oh ! and Jackson the car for the meet please at half - past ten .
哦 ! 和 杰克逊 这 车 为了 这 见面 请 在 一半 - 过去的 十 .

哦！还有，杰克逊，请把车开到十点半来参加聚会。

['dʒæksən] ['hævɪŋ] [baʊd] [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] , ['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] ['raɪzɪz] [wɪð] [wɜːkt] [saɪnz] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] ,
JACKSON having bowed and withdrawn , LADY CHESHIRE rises with worked signs of nervousness ,
杰克逊 拥有 鞠躬 和 撤回 , 女士 柴郡 上升 和 工作 标志 的 紧张 ,

杰克逊鞠躬退下后，柴郡夫人起身，脸上显露出紧张的神情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli][dʒʌst] [sə'prest] , [wen] [rəʊz] ['teɪlə(r)] , [ə; eɪ]['stɒlɪd] ['kʌntri] [gɜːl] ,
which she has only just suppressed , when ROSE TAYLOR , a stolid country girl ,
哪个 她 有 仅有的 只是 被抑制 , 什么时候 玫瑰 泰勒 , 一个 沉稳 国家 女孩 ,

她刚刚才压抑住这种情绪，而罗斯·泰勒，一个沉稳的乡村女孩，

['kʌmz] [ɪn][ænd; ənd][stændz] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .
comes in and stands waiting by the door .
来 在 和 站立 等待 经过 这 门 .

进来后站在门口等着。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[wel] , [rəʊz] .
Well , Rose .
出色地 , 玫瑰 .

罗斯。

[duː; də] [kʌm] [ɪn] !
Do come in !
做 来 在 !

请进！

[[rəʊz] [əd'vɑːnsɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [steps] .]
[ROSE advances perhaps a couple of steps .]
[玫瑰 进展 也许 一个 夫妻 的 步骤 .]

[ROSE 可能向前迈了几步。]

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ai][dʒʌst] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][ɑːsk][maɪ][əd'vaɪs] .
I just wondered whether you'd like to ask my advice .
我 只是 想知道 无论 你会 喜欢 到 问 我的 建议 .

我只是想问问你是否愿意听听我的意见。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] ['dʌnɪŋz] ['brəʊkən] [ɒf] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Your engagement with Dunning's broken off , isn't it ?
你的 订婚 和 邓宁 破碎的 离开 , 不是 它 ?

你和邓宁的婚约已经解除了，对吗?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[jes] — [bʌt; bət] [aɪv] [təʊld][hɪm] [hiːz] [gɒt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
Yes — but I've told him he's got to marry me .
是的 — 但 我已经 讲述 他 他是 得到 到 结婚 我 .

是的——但我已经告诉他，他必须娶我。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ai] [siː] !
I see !
我 看 !

我懂了!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ðætḷ] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] ?
And you think that'll be the wisest thing ?
和 你 思考 那将 是 这 最明智的 事物 ?

你认为那是最明智的做法吗?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[['stɒlɪdli]] [ai][doʊnt] [nəʊ] , [maɪ]['leɪdi] .
[Stolidly] I don't know , my lady .
[沉稳地] 我 不 知道 , 我的 女士 .

[语气平静地] 我不知道，夫人。

[hiːz] [gɒt][tuː; tə] .
He's got to .
他是 得到 到 .

他必须这么做。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ai][duː; də][həʊp][jʊr; jər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɒnd][ɒv; əv][hɪm] [stɪl] .
I do hope you're a little fond of him still .
我 做 希望 你是 一个 小的 喜爱 的 他 仍然 .

我希望你仍然对他抱有一丝好感。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪm][nɒt] .
I'm not .
我是 不是 .

我不是。

[hiː; hi][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
He don't deserve it .
他 不 应得 它 .

他不该承受这一切。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] :
LADY CHESHIRE :
女士 柴郡 :

柴郡夫人：

[ænd; ənd] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] [kwaɪt] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
And — do you think he's quite lost his affection for you ?
和 — 做 你 思考 他是 相当 丢失的 他的 感情 为了 你 ?

你觉得他已经完全不爱你了吗?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , [els] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [hiːz] [dʌn] .
I suppose so , else he wouldn't treat me as he's done .
我 认为 所以 , 别的 他 不会 对待 我 作为 他是 完毕 .

我想应该是这样，否则他不会这样对待我。

[hiːz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] — [ðæt] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ɔːt] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ded] .
He's after that — that — He didn't ought to treat me as if I was dead .
他是 后 那 — 那 — 他 没有 应该 到 对待 我 作为 如果 我 曾是 死的 .

他想要的就是这个——这个——他不应该像对待死人一样对待我。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[nəʊ] , [nəʊ] — [ɒv; əv] [kɔːs] .
No , no — of course .
不 , 不 — 的 课程 .

不，不——当然。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wel] ['əʊvə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
But you will think it all well over , won't you ?
但 你 将要 思考 它 全部出色地 超过 , 惯于 你 ?

但你会仔细考虑清楚的，对吧?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪv] [ə; eɪ] — [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] , [ɪk'sept] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .
I've a — got nothing to think over , except what I know of .
我已经 一个 — 得到 没有什么 到 思考 超过 , 除了 什么 我 知道 的 .

我没什么好想的，除了我所知道的。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] ['mæri] [ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] !
But for you both to marry in that spirit !
但 为了 你 两个都 到 结婚 在 那 精神 !

但愿你们俩能以这样的精神结婚！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [rəʊz] .
You know it's for life , Rose .
你 知道 它是 为了 生活 , 玫瑰 .

你知道这是一辈子的事，罗斯。

[['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]] [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
[Looking into her face] I'm always ready to help you .
[寻找 进入 她 脸] 我是 总是 准备好 到 帮助 你 .

（看着她的脸）我随时准备帮助你。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['kɜːtsi]]
[Dropping a very slight curtsey]
[下降 一个 非常 轻微 屈膝礼]

[微微行屈膝礼]

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
Thank you , my lady , but I think he ought to marry me .
感谢 你 , 我的 女士 , 但 我 思考 他 应该 到 结婚 我 .

谢谢您，夫人，但我认为他应该娶我。

[aɪv] [təʊld][hɪm][hiː; hi] [ɔːt] .
I've told him he ought .
我已经 讲述 他 他 应该 .

我已经告诉他他应该这么做。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['saɪɪŋ]]
[Sighing]
[叹息]

[叹气]

[wel] , [ðæts] [ɔːl] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
Well , that's all I wanted to say .
出色地 , 那就是 全部 我 通缉 到 说 .

好了，这就是我想说的全部内容。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][self] - [rɪ'spekt] ; [ai] [kænt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['riːəl] [əd'vaɪs] .
It's a question of your self - respect ; I can't give you any real advice .
它是 一个 问题 的 你的 自己 - 尊重 ; 我 不能 给 你 任何 真实的 建议 .

这是关乎你自尊的问题；我无法给你任何真正的建议。

[bʌt; bət][dʒʌst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [frend] — —
But just remember that if you want a friend — —
但 只是 记住 那 如果 你 想 一个 朋友 — —

但请记住，如果你想要一个朋友——

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp]] [aɪm] [nɒt] [səʊ] - [ɑːrd] , ['riːəli] .
[With a gulp] I'm not so ' ard , really .
[和 一个 咕噜] 我是 不是 所以 - 硬 , 真的 .

（咽了口唾沫）我其实没那么"硬汉"。

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [wʌts] [raɪt] [baɪ][ˌem 'iː] .
I only want him to do what's right by me .
我 仅有的 想 他 到 做 是什么 正确的 经过 我 .

我只希望他能对我好。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɪft] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊ] — ['dʒentli]]
[With a little lift of her eyebrow — gently]
[和 一个 小的 举起 的 她 眉 — 轻轻地]

（她轻轻地扬了扬眉毛）

[jes] , [jes] — [ai] [siː] .
Yes , yes — I see .
是的 , 是的 — 我 看 .

是的，是的——我明白了。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[['glɑːnsɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)]] [ai] [doʊnt] [laɪk] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .
[Glancing back at the door] I don't like meeting the servants .
[瞥了一眼 后退 在 这 门] 我 不 喜欢 会议 这 仆人 .

（回头看了一眼门口）我不喜欢见到仆人。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [wei] .
Come along , I'll take you out another way .
来 沿着 , 患病的 拿 你 出去 其他 方式 .

跟我来，我带你走另一条路。

[[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [dɒt] ['kɒmz] [ɪn] .]
[As they reach the door , DOT comes in .]
[作为 他们 抵达 这 门 , 点 来 在 .]

[当他们走到门口时，DOT走了进来。]

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[[wɪð] [ə; eɪ] [ɡlɑːns] [æt; ət] [rəʊz]] [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['məʊldi] ['rɪ'hɜːs(ə)l] , ['mʌðə(r)] ?
[With a glance at ROSE] Can we have this room for the mouldy rehearsal , Mother ?
[和 一个 瞥一眼 在 玫瑰] 能 我们 有 这 房间 为了 这 发霉的 排演 , 母亲 ?

【瞥了一眼罗斯】妈妈，我们可以用这间发霉的房间排练吗?

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[jes] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən][eə(r)][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
Yes , dear , you can air it here .
是的 , 亲爱的 , 你 能 空气 它 这里 .

是的，亲爱的，你可以在这里播出。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
Holding the door open for ROSE she follows her out .
保持 这 门 打开 为了 玫瑰 她 跟随 她 出去 .

她为罗斯打开门，然后跟着她走了出去。

[ænd; ənd] [dɒt] , [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] " [kɑːst] " [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ə'reindʒ] [ðə; ði] [ruːm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['daɪəɡræm] .
And DOT , with a book of " Caste " in her hand , arranges the room according to a diagram .
和 点 , 和 一个 书 的 " 种姓 " 在 她 手 , 安排 这 房间 根据 到 一个 图表 .

DOT 手里拿着一本《种姓》的书，按照图纸布置房间。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[tʃeə(r)] — [tʃeə(r)] — ['teɪb(ə)l] — [tʃeə(r)] — [dæʃ] ! ['teɪb(ə)l] — [pi'ænəʊ] — ['faɪə(r)] — ['wɪndəʊ] !
Chair — chair — table — chair — Dash ! Table — piano — fire — window !
椅子 — 椅子 — 桌子 — 椅子 — 短跑 ! 桌子 — 钢琴 — 火 — 窗户 !

椅子—椅子—桌子—椅子—冲! 桌子—钢琴—火—窗户!

[[prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [kəʊm]]
[Producing a pocket comb]
[生产 一个 口袋 梳子]

[制作袖珍梳子]

[kəʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['eklz] .
Comb for Eccles .
梳子 为了 传道书 .

埃克尔斯的梳子。

['kreɪd(ə)l] ? — ['kreɪd(ə)l] — [[ʃiː; ʃi] ['vɪʃəsli] [dʌmps] [ə; eɪ] [weɪst] - ['peɪpə(r)]['bɑːskɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [drɒps] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]] [bræt] !
Cradle ? — Cradle — [She viciously dumps a waste - paper basket down , and drops a footstool into it] Brat !
摇篮 ? — 摇篮 — [她 恶毒地 倾倒 一个 浪费 - 纸 篮子 向下 , 和 滴 一个 脚凳 进入 它] 小子 !

摇篮?——摇篮——[她恶狠狠地把废纸篓扔到地上，又把一个脚凳扔了进去] 臭丫头!

[[ðen] ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ['gluːmɪli]] " ['entə(r)] ['eklz] ['breθləs] .
[Then reading from the book gloomily] " Enter Eccles breathless .
[然后 阅读 从 这 书 阴郁地] " 进入 传道书 喘不过气 .

[然后阴郁地从书中读道] "埃克尔斯气喘吁吁地上场。

['estə(r)] [ænd; ənd] ['pɒli] [raɪz] - ['estə(r)] [pʊts] [ɒn] [lɪd] [ɒv; əv] ['bænd,bɒks] .
Esther and Polly rise - Esther puts on lid of bandbox .
以斯帖 和 波莉 上升 - 以斯帖 放置 在 盖 的 乐队盒子 .

埃丝特和波莉起身——埃丝特盖上手鼓盒的盖子。

" ['bænd,bɒks] !
" Bandbox !
" 乐队盒子 !

“Bandbox!

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [,reprɪ'zent] [ə; eɪ] ['bænd,bɒks] , [ʃiː; ʃi] ['əupənz] [ðə; ði]
Searching for something to represent a bandbox , she opens the
搜索 为了 某物 到 代表 一个 乐队盒子 , 她 打开 这
['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] [dɔː(r)] .
workroom door .
工作室 门 .

她想找个东西来代表一个乐队盒子，于是打开了工作室的门。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

['friːdə] ?
Freda ?
弗雷达 ?

弗雷达?

['friːdə] ['kɒmz] [ɪn] .
FREDA comes in .
弗雷达 来 在 .

弗雷达进来了。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[ai] [seɪ] , ['friːdə] .
I say , Freda .
我 说 , 弗雷达 .

我说，弗雷达。

['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
Anything the matter ?
任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

[juː; jʊ] [siːm] ['ɔːfli] [daʊn] .
You seem awfully down .
你 似乎 非常 向下 .

你看上去情绪很低落。

[['friːdə] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .]
[FREDA does not answer .]
[弗雷达 做 不是 回答 .]

【弗雷达没有回答。】

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[juː; jʊ] ['hævnt] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒlipɒp] ['leɪtli] .
You haven't looked anything of a lollipop lately .
你 还没有 看起来 任何事物 的 一个 棒糖 最近 .

你最近看起来一点也不像个甜心。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[aɪm][kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [dɒt] .
I'm quite all right , thank you , Miss Dot .
我是 相当 全部 正确的 , 感谢 你 , 错过 点 .

我很好，谢谢你，多特小姐。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[hæz; həz]['mʌðə(r)] [biːn] ['gɪvɪn] - [juː; jʊ][ə; eɪ]['tɒnɪk] ?
Has Mother been givin ' you a tonic ?
有 母亲 到过 给予 - 你 一个 补品 ?

妈妈给你吃了什么补品吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]] [nɒt] [jet] .
[Smiling a little] Not yet .
[微笑 一个 小的] 不是 然而 .

（微微一笑）还没。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[ðæt] ['dʌznt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
That doesn't account for it then .
那 不 帐户 为了 它 然后 .

那这就解释不了了。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɔːm] ['ɪmpʌls]] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['friːdə] ?
[With a sudden warm impulse] What is it , Freda ?
[和 一个 突然 温暖的 冲动] 什么 是 它 , 弗雷达 ?

【突然涌起一股暖流】弗雷达，什么事?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[['swɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪn] [ɒv; əv] [θɔːt]] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['veri] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
[Switching of on a different line of thought] Are you very busy this morning ?
[交换 的 在 一个 不同的 线 的 想法] 是 你 非常 忙碌的 这 早晨 ?

【切换到另一个思路】你今天早上很忙吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

['əʊnli] [ðɪs] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['leɪdi] .
Only this cloak for my lady .
仅有的 这 披风 为了 我的 女士 .

只给我夫人穿这件斗篷。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[əʊ] ! [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] .
Oh ! that can wait .
哦 ! 那 能 等待 .

哦！那可以等等。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ɪn] [tuː; tə] [prɒmpt] , [ɪf] [ai] [kænt] [kiːp] - [ɪm] [streɪt] .
I may have to get you in to prompt , if I can't keep ' em straight .
我 可能 有 到 得到 你 在 到 迅速的 , 如果 我 不能 保持 - 呃 直的 .

如果我记不住他们的名字，可能就得让你来做提示了。

[['gluːmɪli]] [ðeɪ] [streɪ] [səʊ] .
[Gloomily] They stray so .
[阴郁地] 他们 流浪 所以 .

[忧郁地] 他们就这样迷失了方向。

[wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ?
Would you mind ?
会 你 头脑 ?

你会介意的?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[['stɒlɪdli]] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] [glæd] , [mɪs] [dɒt] .
[Stolidly] I shall be very glad , Miss Dot .
[沉稳地] 我 将 是 非常 高兴的 , 错过 点 .

【语气平静】多特小姐，我会非常高兴的。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːbiəsli]] [ɔːl] [raɪt] .
[Eyeing her dubiously] All right .
[觊觎 她 可疑地] 全部 正确的 .

（怀疑地打量着她）好吧。

[lets] [siː] — [wɒt] [dɪd][ai][wɒnt] ?
Let's see — what did I want ?
我们来吧 看 — 什么 做过 我 想 ?

让我想想——我想要什么?

[dʒəʊn][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] .
JOAN has come in .
琼 有 来 在 .

琼进来了。

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[lʊk] [hɪə(r)] , [dɒt] ; [ə'baʊt][ðə; ði]['beɪbi][ɪn] [ðɪs] [siːn] .
Look here , Dot ; about the baby in this scene .
看 这里 , 点 ; 关于 这 婴儿 在 这 场景 .

瞧瞧，多特；看看这个场景里的婴儿。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'm sure I ought to make more of it .
我是 当然 我 应该 到 制作 更多的 的 它 .

我肯定应该多做一些。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[rəʊ'mæntɪk]['lɪt(ə)l] [biːst] !
Romantic little beast !
浪漫的 小的 兽 !

浪漫的小野兽!

[[ʃiː; ʃi] [plʌk] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] [aʊt] [baɪ][wʌn][ɪə(r)] , [ænd; ənd][həʊldz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ]]
[She plucks the footstool out by one ear , and holds it forth]
[她 摘取 这 脚凳 出去 经过 一 耳朵 , 和 持有 它 前进]

她揪住脚凳的一只耳朵，把它拽出来，举到前面。

[lets] [siː] [juː; jʊ][traɪ] !
Let's see you try !
我们来吧 看 你 尝试 !

让我看看你怎么做!

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[[rɪ'kɔɪlɪŋ]]
[Recoiling]
[反冲]

[反冲]

[bʌt; bət] , [dɒt] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] ?
But , Dot , what are we really going to have for the baby ?
但 , 点 , 什么 是 我们 真的 去 到 有 为了 这 婴儿 ?

但是，多特，我们到底要给宝宝吃什么呢?

[ai][kænt] [rɪ'hɜːs] [wɪð] [ðæt] [θɪŋ] .
I can't rehearse with that thing .
我 不能 排练 和 那 事物 .

我没法用那玩意儿排练。

[kænt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] , ['friːdə] ?
Can't you suggest something , Freda ?
不能 你 建议 某物 , 弗雷达 ?

弗雷达，你就不能提点建议吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] , [mɪs] [dʒəʊn] .
Borrow a real one , Miss Joan .
借 一个 真实的 一 , 错过 琼 .

琼小姐，借一个真的吧。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ðæt] [doʊnt] [kaʊnt] [mʌtʃ] .
There are some that don't count much .
那里 是 一些 那 不 数数 很多 .

有些无关紧要。

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

['friːdə] , [haʊ] ['hɒrəb(ə)l] !
Freda , how horrible !
弗雷达 , 如何 可怕 !

弗雷达，太可怕了!

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːskɪt]] [jʊl] [dʒʌst] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [wɒt] [jʊr; jər] ['gɪv(ə)n] .
[Dropping the footstool back into the basket] You'll just put up with what you're given .
[下降 这 脚凳 后退 进入 这 篮子] 你会 只是 放 向上 和 什么 你是 给定 .

[把脚凳放回篮子里] 你只能忍受你所得到的。

[ðen] [æz; əz] [krɪ'stiːn] [ænd; ənd] ['meɪbəl] - [kʌm] [ɪn] , ['friːdə] [tɜːnz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] .
Then as CHRISTINE and MABEL LANFARNE Come in , FREDA turns abruptly and goes out .
然后 作为 克里斯汀 和 梅布尔 - 来 在 , 弗雷达 转弯 突然 和 去 出去 .

这时，克里斯汀和梅布尔·兰法恩走了进来，弗雷达突然转身走了出去。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[bʌk] [ʌp] !
Buck up !
巴克 向上 !

赶快!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bɪl] [ænd; ənd]['hærəld] ?
Where are Bill and Harold ?
在哪里 是 账单 和 哈罗德 ?

比尔和哈罗德在哪里?

[[tuː; tə][dʒəʊn]] [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] , [maʊs] - [kæt] .
[To JOAN] Go and find them , mouse - cat .
[到 琼] 去 和 寻找 他们 , 老鼠 - 猫 .

[对琼说] 去找他们吧，小老鼠。

[bʌt; bət] [bɪl] [ænd; ənd] ['hærəld] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['lætə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
But BILL and HAROLD , followed by LATTER , are already in the doorway .
但 账单 和 哈罗德 , 随后 经过 后者 , 是 已经 在 这 门口 .

但是比尔和哈罗德，以及后来的拉特，已经站在门口了。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['lætə(r)] , ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpə(r)]['bɑːskɪt] , [teɪks] [ˌaɪ 'tiː]
They come in , and LATTER , stumbling over the waste - paper basket , takes it
他们 来 在 , 和 后者 , 踉跄 超过 这 浪费 - 纸 篮子 , 需要 它
[ʌp][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] .
up to improve its position .
向上 到 提升 它是 位置 .

他们进来后，后来绊倒在废纸篓旁，把它拿起来调整位置。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[drɒp] [ðæt] ['kreɪd(ə)l] , [dʒɒn] !
Drop that cradle , John !
降低 那 摇篮 , 约翰 !

约翰，把摇篮放下!

[[æz; əz][hiː; hi] [pɪks] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]] [liːv] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn] !
[As he picks the footstool out of it] Leave the baby in !
[作为 他 精选 这 脚凳 出去 的 它] 离开 这 婴儿 在 !

[他从里面拿出脚凳] 把孩子留在里面!

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了!

[bɪl] , [juː; jʊ]['entə(r)][ðeə(r)] !
Bill , you enter there !
账单 , 你 进入 那里 !

比尔，你从那里进去!

[[ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm][dɔː(r)] [weə(r)] [bɪl] [ænd; ənd]['meɪbəl][reɪndʒ] [ðəm'selvz]
[She points to the workroom door where BILL and MABEL range themselves
[她 积分 到 这 工作室 门 在哪里 账单 和 梅布尔 范围 他们自己
[kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][pɪ'ænəʊ] ;
close to the piano ;
关闭 到 这 钢琴 ;

她指着工作室的门，比尔和梅布尔正站在钢琴附近;

[waɪl] ['hærəld] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]]
while HAROLD goes to the window]
尽管 哈罗德 去 到 这 窗户]

哈罗德走到窗边时]

[dʒɒn] !
John !
约翰 !

约翰!

[get] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] !
get off the stage !
得到 离开 这 阶段 !

下台!

[naʊ] [ðen] , " ['eklz] ['entəz] ['breθləs] , ['estə(r)][ænd; ənd] ['pɒli] [raɪz] .
Now then , " Eccles enters breathless , Esther and Polly rise .
现在 然后 , " 传道书 进入 喘不过气 , 以斯帖 和 波莉 上升 .

这时,"埃克尔斯气喘吁吁地进来,埃丝特和波莉站了起来。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

"等一下。

[ai] [nəʊ] [naʊ] .
I know now .
我 知道 现在 .

我现在明白了。

[[ʃiː; ʃi]['əupənz][ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm][dɔː(r)]]
[She opens the workroom door]
[她 打开 这 工作室 门]

[她打开工作室的门]

['friːdə] , [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['bænd,bɒks] .
Freda , I wanted a bandbox .
弗雷达 , 我 通缉 一个 乐队盒子 .

弗雷达,我想要一个手电筒。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[['tʃɪəfəli]] [ai] [heɪt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .
[Cheerfully] I hate beginning to rehearse , you know , you feel such a fool .
[愉快地] 我 恨 开始 到 排练 , 你 知道 , 你 感觉 这样的 一个 傻子 .

[兴高采烈地] 我讨厌开始排练,你知道,你会觉得自己像个傻瓜。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['bænd,bɒks] - ['gluːmɪli]] [jʊl] [fiːl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] .
[With her bandbox - gloomily] You'll feel more of a fool when you have begun .
[和 她 乐队盒子 - 阴郁地] 你会 感觉 更多的 的 一个 傻子 什么时候 你 有 开始 .

[她忧郁地哼着小曲] 当你开始的时候,你会觉得自己更像个傻瓜。

[[tuː; tə] [bɪl] , [huː] [ɪz] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm]] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
[To BILL , who is staring into the workroom] Shut the door .
[到 账单 , WHO 是 凝视 进入 这 工作室] 关闭 这 门 .

(对正盯着工作室的比尔说)把门关上。

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

[[bɪl] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .]
[BILL shuts the door .]
[账单 关闭 这 门 .]

【比尔关上了门。】

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[[əd'vɑːnsɪŋ]] [lʊk] [hɪə(r)] !
[Advancing] Look here !
[前进] 看 这里 !

【前进】看这里!

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːt] .
I want to clear up a point of psychology before we start .
我 想 到 清除 向上 一个 观点 的 心理学 前 我们 开始 .

在开始之前，我想先澄清一个心理学方面的问题。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[gʊd] [lɔːd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪!

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[wen] [ai] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪlk] — [ɔːt] [ai] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['sɪəriəsli] — [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] — [ai] [miːn] ,
When I bring in the milk — ought I to bring it in seriously — as if I were accustomed — I mean ,
什么时候 我 带来 在 这 牛奶 — 应该 我 到 带来 它 在 严重地 — 作为 如果 我 是 习惯 — 我 意思是 ,

当我把牛奶端进来的时候——我应该认真地端进来吗——就好像我已经习以为常了一样——我的意思是，

[ai] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ɪf] [aɪm] — —
I maintain that if I'm — —
我 维持 那 如果 我是 — —

我坚持认为，如果我——

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[əʊ] ! [dʒɒn] , [bʌt; bət] [ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ment] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] — —
Oh ! John , but I don't think it's meant that you should — —
哦 ! 约翰 , 但 我 不 思考 它是 意思是 那 你 应该 — —

哦！约翰，但我认为这并不是说你应该——

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut up !
关闭 向上 !

住口!

[gəʊ] [bæk] , [dʒɒn] !
Go back , John !
去 后退 , 约翰 !

回去吧，约翰!

[bləʊ] [ðə; ði] [mɪlk] !
Blow the milk !
吹 这 牛奶 !

把牛奶吹出来!

[bɪ'gɪn] , [bɪ'gɪn] , [bɪ'gɪn] !
Begin , begin , begin !
开始 , 开始 , 开始 !

开始，开始，开始!

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单!

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'gen] [əd'vɑːnsɪŋ]]
[Turning round and again advancing]
[转弯 圆形的 和 再次 前进]

[转身再次前进]

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪ] ['entrəns] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
But I think you underrate the importance of my entrance altogether .
但 我 思考 你 低估 这 重要性 的 我的 入口 共 .

但我认为你完全低估了我出场的重要性。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lætə(r)] !
no , Mr . Latter !
不 , 先生 . 后者 !

不，拉特先生!

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[ai][doʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
I don't in the least want to destroy the balance of the scene ,
我 不 在 这 至少 想 到 破坏 这 平衡 的 这 场景 ,

我一点也不想破坏这种平衡。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][klɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['spɪrɪt] .
but I do want to be clear about the spirit .
但 我 做 想 到 是 清除 关于 这 精神 .

但我确实想明确其精神内涵。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] ?
What is the spirit ?
什么 是 这 精神 ?

什么是精神?

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[[wɪð] [gluːm]] ['rɒlɪkɪŋ] !
[With gloom] Rollicking !
[和 愁云] 欢快的 !

【带着沮丧】 真够热闹的!

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[wel] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
Well , I don't think so .
出色地 , 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rʌn][ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] , [wɪð] [ðɪs] [pleɪ] , [ɪf] [wiː; wi] ['rɒlɪk] .
We shall run a great risk , with this play , if we rollick .
我们 将 跑步 一个 伟大的 风险 , 和 这 玩 , 如果 我们 欢闹 .

如果我们贸然行事，将会面临很大的风险。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
Shall we ?
将 我们 ?

我们可以?

[naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] — — !
Now look here — — !
现在 看 这里 — — !

现在看这里——!

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[['sɒftli] [tuː; tə] [bɪl]]
[Softly to BILL]
[轻轻 到 账单]

【轻声对比尔说】

['mɪstə(r)] . ['tʃeʃə(r)] !
Mr . Cheshire !
先生 . 柴郡 !

柴郡先生!

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['despərətli]] [lets] [get] [ɒn] !
[Desperately] Let's get on !
[绝望地] 我们来吧 得到 在 !

【迫切地】我们上车吧!

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[['weɪvɪŋ] ['lætə(r)] [bæk]] [bɪ'gɪn] , [bɪ'gɪn] !
[Waving LATTER back] Begin , begin !
[挥手 后者 后退] 开始 , 开始 !

[挥手示意] 开始，开始!

[æt; ət] [lɑːst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[[bʌt; bət] ['dʒæksən] [hæz; həz] [keɪm] [ɪn] .]
[But JACKSON has came in .]
[但 杰克逊 有 来了 在 .]

但杰克逊已经进来了。

['dʒæksən] .
JACKSON .
杰克逊 .

杰克逊。

[[tuː; tə] [krɪ'stiːn]] - [sez] , [əm əm] , [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
[To CHRISTINE] Studdenham says , Mm , if the young ladies want to see the
[到 克里斯汀] - 说道 , 毫米 , 如果 这 年轻的 女士们 想 到 看 这
['spænjəl] [pʌps] ,
spaniel pups ,
西班牙猎犬 幼犬 ,

[对克里斯汀说] 斯塔登汉姆说，嗯，如果年轻女士们想看看西班牙猎犬幼崽的话，

[hiːz] [brɔːt] - [ɪm] [raʊnd] .
he's brought ' em round .
他是 带来 - 呃 圆形的 .

他把他们都说服了。

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[['stɑrtɪŋ] [ʌp]]
[Starting up]
[开始 向上]

[启动中]

[əʊ] ! [kʌm] - [ɒn] , [dʒɒn] !
Oh ! come ' on , John !
哦 ! 来 - 在 , 约翰 !

哦！拜托，约翰！

[[ʃiː; ʃi] [flaɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['lætə(r)] .]
[She flies towards the door , followed by LATTER .]
[她 苍蝇 向 这 门 , 随后 经过 后者 .]

[她飞奔向门口，随后是 LATTER。]

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk]] [stɒp] !
[Gesticulating with her book] Stop !
[做手势 和 她 书] 停止 !

（她一边挥舞着书一边比划）停！

[juː; jʊ] — — [[krɪ'stiːn] [ænd; ənd] ['hærəld] ['ɔːlsəʊ] [rʌʃ] [pɑːst] .]
You — — [CHRISTINE and HAROLD also rush past .]
你 — — [克里斯汀 和 哈罗德 还 匆忙 过去的 .]

你——（克里斯汀和哈罗德也匆匆走过。）

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[[dɪ'speərɪŋli]] [fɜːst] [pɪk] !
[Despairingly] First pick !
[绝望地] 第一的 挑选 !

【绝望地】第一个选！

[['teərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]] [pɪgz] !
[Tearing her hair] Pigs !
[撕裂 她 头发] 猪 !

【撕扯着头发】猪！

[d'ɛvəlz] !
Devils !
魔鬼 !

魔鬼！

[[ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
[She rushes after them .
[她 冲刺 后 他们 .

她追了上去。

[bɪl] [ænd; ənd]['meɪbəl][ɑː(r); ə(r)][left] [ə'ləʊn] .]
BILL and MABEL are left alone .]
账单 和 梅布尔 是 左边 独自的 .]

比尔和梅布尔单独待在一起。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[['mɒkɪŋli]] [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['spænjəl] [pʌps] ?
[Mockingly] And don't you want one of the spaniel pups ?
[嘲讽地] 和 不 你 想 一 的 这 西班牙猎犬 幼犬 ?

（嘲讽地）难道你不想养一只西班牙猎犬幼崽吗？

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['peɪnfəli] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['sʌlən] , [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm][dɔː(r)]]
[Painfully reserved and sullen , and conscious of the workroom door]
[痛苦地 预订的 和 忧郁 , 和 有意识的 的 这 工作室 门]

[神情痛苦而沉默寡言，并且时刻留意着工作室的门]

[kænt] [kiːp] [ə; eɪ][dɒg][ɪn] [taʊn] .
Can't keep a dog in town .
不能 保持 一个 狗 在 镇 .

城里不允许养狗。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
You can have one , if you like .
你 能 有 一 , 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话，可以拿一个。

[ðə; ði] - [ɔːl] [raɪt] .
The breeding's all right .
这 - 全部 正确的 .

繁殖情况良好。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[sɪksθ] [pɪk] ?
Sixth Pick ?
第六 挑选 ?

第六顺位?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ðə; ði] - [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðeəz] .
The girls'll give you one of theirs .
这 - 给 你 一 的 他们的 .

女孩们会给你她们的一个。

[ðeɪ] ['əʊnli]['fænsi] [ðeɪ] [wɒnt] - [ɪm] .
They only fancy they want ' em .
他们 仅有的 想要 他们 想 - 呃 .

他们只是装装样子，他们想要这些东西。

[mæn] .
Mann .
曼恩 .

曼恩。

[['muːvɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]]
[Moving nearer to him , with her hands clasped behind her]
[移动 更近 到 他 , 和 她 双手 紧握 在后面 她]

[她双手背在身后，向他走近]

[juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ['ɔːfli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
You know , you remind me awfully of your father .
你 知道 , 你 提醒 我 非常 的 你的 父亲 .

你知道吗，你让我想起了你的父亲。

[ɪk'sept] [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [pə'laɪt] .
Except that you're not nearly so polite .
除了 那 你是 不是 几乎 所以 有礼貌的 .

但你远没有那么礼貌。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] - [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .
I don't understand you English - lords of the soil .
我 不 理解 你 英语 - 领主们 的 这 土壤 .

我不理解你们这些英国土地统治者。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fiːmeɪl] .
The way you have of disposing of your females .
这 方式 你 有 的 处置 的 你的 女性 .

你们处理雌性动物的方式。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vɔɪs]] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] ?
[With a sudden change of voice] What was the matter with you last night ?
[和 一个 突然 改变 的 嗓音] 什么 曾是 这 事情 和 你 最后的 夜晚 ?

（语气突然改变）你昨晚怎么了？

[['sɒftli]] [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
[Softly] Won't you tell me ?
[轻轻] 惯于 你 告诉 我 ?

（轻声）你难道不肯告诉我吗？

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
Nothing to tell .
没有什么 到 告诉 .

没什么好说的。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [bɪl] .
no , Mr . Bill .
不 , 先生 . 账单 .

不，比尔先生。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['ɔːlməʊst] [sə'kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — [ðen] ['sʌlənli]]
[Almost succumbing to her voice — then sullenly]
[几乎 屈服 到 她 嗓音 — 然后 闷闷不乐地]

[几乎被她的声音打动——然后闷闷不乐]

['wʌrid] , [ai] [sə'pəʊz] .
Worried , I suppose .
担心 , 我 认为 .

我想，他大概是担心吧。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɒkɪŋ]] [kwaɪt] [gɒt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
[Returning to her mocking] Quite got over it ?
[返回 到 她 嘲讽] 相当 得到 超过 它 ?

【她又开始嘲讽】真的释怀了吗?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[doʊnt][tʃæf; tʃɑːf][ˌem 'iː] , [pliːz] .
Don't chaff me , please .
不 糠 我 , 请 .

请不要惹我生气。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] .
You really are rather formidable .
你 真的 是 相当 强大 .

你确实相当厉害。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

['meɪbəl] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [lʌv] [tuː; tə] [krɒs] [ə; eɪ] [fiːld] [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʊl] .
MABEL , But , you know , I love to cross a field where there's a bull .
梅布尔 , 但 , 你 知道 , 我 爱 到 叉 一个 场地 在哪里 有 一个 公牛 .

梅布尔：但是，你知道，我喜欢穿过有公牛的田野。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['riːəli] !
Really !
真的 !

真的吗！

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
Very interesting .
非常 有趣的 .

很有意思。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['əʊnli] ['siːɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
The way of their only seeing one thing at a time .
这 方式 的 他们的 仅有的 看到 一 事物 在 一个 时间 .

他们一次只能看到一件事。

[[ʃiː; ʃi] [muːvz] [bæk] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vɑːnsɪz]]
[She moves back as he advances]
[她 移动 后退 作为 他 进展]

[他向前走时，她向后退去]

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .
And overturning people on the journey .
和 推翻 人们 在 这 旅行 .

并在旅途中颠覆人们的认知。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['hædnt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['keəf(ə)l] ?
Hadn't you better be a little careful ?
之前没有 你 更好的 是 一个 小的 小心 ?

你难道不应该稍微小心点吗?

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hedʒ] [ʌn'tɪl] ['ðer] [stʌk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
And never to see the hedge until they're stuck in it .
和 绝不 到 看 这 对冲 直到 它们是 卡住 在 它 .

直到被困在树篱里，他们才会发现树篱的存在。

[ænd; ənd] [ðen] [streɪt] [frɒm; frəm] [ðæt] [hedʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wʌn] .
And then straight from that hedge into the opposite one .
和 然后 直的 从 那 对冲 进入 这 对面的 一 .

然后直接从这边的树篱进入对面的树篱。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['sævɪdʒli]] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [beɪt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mɔːnɪŋz] ?
[Savagely] What makes you bait me this morning of all mornings ?
[野蛮地] 什么 制作 你 饵 我 这 早晨 的 全部 早晨 ?

[恶狠狠地] 为什么偏偏在今天早上来挑衅我?

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] !
The beautiful morning !
这 美丽的 早晨 !

美好的早晨!

[['sʌd(ə)nli]] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['friːdə] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [wɪð] [ɔːl]
[Suddenly] It must be dull for poor Freda working in there with all
[突然] 它 必须 是 乏味的 为了 贫穷的 弗雷达 在职的 在 那里 和 全部

[ðɪs] [fʌn] ['gəʊɪŋ][ɒn] ?
this fun going on ?
这 乐趣 去 在 ?

【突然】这么热闹，可怜的弗雷达在那里工作一定很无聊吧?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]]
[Glancing at the door]
[瞥了一眼 在 这 门]

（瞥了一眼门口）

[fʌn] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
Fun you call it ?
乐趣 你 称呼 它 ?

你管这叫乐趣?

['meɪbəl] , [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [naʊ] — ['mɪstə(r)] . ['tʃeʃə(r)] .
MABEL , To go back to you , — now — Mr . Cheshire .
梅布尔 , 到 去 后退 到 你 , — 现在 — 先生 . 柴郡 .

梅布尔，现在我要回到你身边了，柴郡先生。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['meɪbəl] , [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ]['aɪrɪʃ] .
MABEL , You always make me feel so Irish .
梅布尔 , 你 总是 制作 我 感觉 所以 爱尔兰 .

梅布尔，你总是让我觉得自己很爱尔兰。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər][səʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [d'juː] [θɪŋk] ?
Is it because you're so English , d'you think ?
是 它 因为 你是 所以 英语 , 你 思考 ?

你觉得是因为你太英国化了吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
I can see him moving his ears .
我 能 看 他 移动 他的 耳朵 .

我能看到他在动耳朵。

[naʊ] [hiːz] [pɔː] [ðə; ði] [graʊnd] — [hiːz] ['stɑːtɪd] !
Now he's pawing the ground — He's started !
现在 他是 爪子 这 地面 — 他是 开始 !

现在他正在刨地——他开始了!

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[mɪs] - !
Miss Lanfarne !
错过 - !

兰法恩小姐！

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[[stɪl] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
[Still backing away from him ,
[仍然 后盾 离开 从 他 ,

仍然后退远离他，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪl]] [juː; jʊ] [kænt] [help] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)]
and drawing him on with her eyes and smile] You can't help coming after
和 绘画 他 在 和 她 眼睛 和 微笑] 你 不能 帮助 未来 后
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

她用眼神和笑容吸引着他] 你情不自禁地追随我！

[[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [si'erə] ['grævəti]]
[Then with a sudden change to a sort of sierra gravity]
[然后 和 一个 突然 改变 到 一个 种类 的 塞拉 重力]

【然后突然变得像内华达山脉的重力一样】

[kæn; kən] [juː; jʊ] ?
Can you ?
能 你 ?

你可以吗？

[jʊl] [fiːl] [ðæt] [wen] [aɪv] [gɒn] .
You'll feel that when I've gone .
你会 感觉 那 什么时候 我已经 已消失 .

我走后，你就会明白的。

[ðeɪ] [stænd] [kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [ænd; ənd] ['friːdə] ,
They stand quite still , looking into each other's eyes and FREDA ,
他们 站立 相当 仍然 , 寻找 进入 每个 其他的 眼睛 和 弗雷达 ,

他们静静地站着，彼此凝视着对方的眼睛，弗雷达说道：

[huː] [hæz; həz] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] [stɛə] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
who has opened the door of the workroom stares at them .
WHO 有 打开 这 门 的 这 工作室 凝视 在 他们 .

打开工作室大门的人盯着他们看。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]] [hɪrz] [ðə; ði] [staɪl] .
[Seeing her] Here's the stile .
[看到 她] 这里是 这 风格 .

[看到她] 这就是栅栏门。

[ə'djuː] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [toʊroʊ] !
Adieu , Monsieur le taureau !
再见 , 先生 勒 金牛座 !

再见，公牛先生！

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['əupənz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [slɪps] [θruː] ,
She puts her hand behind her , opens the door , and slips through ,
她 放置 她 手 在后面 她 , 打开 这 门 , 和 滑倒 通过 ,
['liːvɪŋ] [bɪl] [tuː; tə] [tɜːn] ,
leaving BILL to turn ,
离开 账单 到 转动 ,

她把手背到身后，打开门，溜了出去，留下比尔转身。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [siː] ['friːdə] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊk] [stɪl] [ɪn]
following the direction of her eyes , and see FREDA with the cloak still in
下列的 这 方向 的 她 眼睛 , 和 看 弗雷达 和 这 披风 仍然 在
[hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
her hand .
她 手 .

顺着她的目光望去，看到弗雷达手里还拿着斗篷。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['sləʊli] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]] [ai] ['hævnt] [slept] [ɔːl] [naɪt] .
[Slowly walking towards her] I haven't slept all night .
[缓慢地 步行 向 她] 我 还没有 睡着了 全部 夜晚 .

[缓缓走向她] 我一夜没睡。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ?
Have you been thinking it over ?
有 你 到过 思维 它 超过 ?

你考虑过这个问题吗?

[['friːdə] [gɪvz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .]
[FREDA gives a bitter little laugh .]
[弗雷达 给予 一个 苦的 小的 笑 .]

弗雷达苦笑了一下。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[doʊnt] !
Don't !
不 !

不!

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][plæn] .
We must make a plan .
我们 必须 制作 一个 计划 .

我们必须制定计划。

[aɪl] [get][juː; jʊ] [ə'weɪ] .
I'll get you away .
患病的 得到 你 离开 .

我会带你离开。

[ai][woʊnt][let][juː; jʊ]['sʌfə(r)] .
I won't let you suffer .
我 惯于 让 你 遭受 .

我不会让你受苦。

[ai][sweə(r)][ai][woʊnt] .
I swear I won't .
我 发誓 我 惯于 .

我发誓我不会。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi]['klevə(r)] .
That will be clever .
那 将要 是 聪明的 .

那将是一个明智之举。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [maɪ] [ə'feəz] [wɜːrnt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] .
I wish to Heaven my affairs weren't in such a mess .
我 希望 到 天堂 我的 事务 不是 在 这样的 一个 混乱 .

我向上帝祈祷，我的事情不要这么糟糕。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [ɔːl] — [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
I shall be — all — right , thank you .
我 将 是 — 全部 — 正确的 , 感谢 你 .

我会没事的，谢谢。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['blægɑːd] .
You must think me a blackguard .
你 必须 思考 我 一个 浑蛋 .

你一定认为我是个恶棍。

[[ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed]]
[She shakes her head]
[她 奶昔 她 头]

她摇了摇头。

[ə'bjuːs] [ˌem 'iː] — [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !
Abuse me — say something !
虐待 我 — 说 某物 !

辱骂我——说点什么!

[doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !
Don't look like that !
不 看 喜欢 那 !

别那样看着我!

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] ['riːəli] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
Were you ever really fond of me ?
是 你 曾经 真的 喜爱 的 我 ?

你真的喜欢过我吗?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz] , [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] .
Of course I was , I am now .
的 课程 我 曾是 , 我 是 现在 .

当然，我过去是，现在也是。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
Give me your hands .
给 我 你的 双手 .

把手给我。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm] , [ðen] [drægz][hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['kʌvəz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
She looks at him , then drags her hands from his , and covers her face .
她 看起来 在 他 , 然后 拖拽 她 双手 从 他的 , 和 封面 她 脸 .

她看了他一眼，然后抽回自己的手，捂住了脸。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts]] [lʊk] [hɪə(r)] !
[Clenching his fists] Look here !
[紧握 他的 拳头] 看 这里 !

（他紧握双拳）看这里!

[aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll prove it .
患病的 证明 它 .

我会证明这一点。

[[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [klɪŋz] [tuː; tə][hɪm]
[Then as she suddenly flings her arms round his neck and clings to him
[然后 作为 她 突然 投掷 她 武器 圆形的 他的 脖子 和 黏附 到 他
]
]
]

[然后她突然双臂环住他的脖子，紧紧地抱住他]

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [klɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)]['hænd(ə)l] .
There is a click of a door handle .
那里 是 一个 点击 的 一个 门 处理 .

门把手咔哒一声。

[ðeɪ] [stɑːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [siː] ['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] .
They start away from each other , and see LADY CHESHIRE regarding them .
他们 开始 离开 从 每个 其他 , 和 看 女士 柴郡 关于 他们 .

他们开始彼此远离，并看到柴郡夫人正注视着他们。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[wɪ'ðaʊt] ['aɪrəni]] [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
[Without irony] I beg your pardon .
[没有 讽刺] 我 求 你的 赦免 .

[不带讽刺意味]请原谅。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'wɒrəntɪd] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [bʌt; bət]
She makes as if to withdraw from an unwarranted intrusion , but
她 制作 作为 如果 到 提取 从 一个 毫无根据的 入侵 , 但
['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] ,
suddenly turning ,
突然 转弯 ,

她装作要躲开这种无端的打扰，但突然转过身来，

[stændz] , [wɪð] [lɪps] [prest] [tə'geðə(r)] , ['weɪtɪŋ] .
stands , with lips pressed together , waiting .
站立 , 和 嘴唇 按下 一起 , 等待 .

站着，双唇紧抿，等待着。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

['friːdə] [hæz; həz] ['mʌfld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
FREDA has muffled her face .
弗雷达 有 闷音 她 脸 .

弗雷达捂住了脸。

[bʌt; bət] [bɪl] [tɜːnz] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
But BILL turns and confronts his mother .
但 账单 转弯 和 面对 他的 母亲 .

但比尔转过身去质问他的母亲。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] !
Don't say anything against her !
不 说 任何事物 反对 她 !

不要说她的坏话！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[traɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [feɪlz] — [ðen] [tuː; tə] ['friːdə]]
[Tries to speak to him and fails — then to FREDA]
[尝试 到 说话 到 他 和 失败 — 然后 到 弗雷达]

[试图和他说话但失败了——然后去找弗雷达]

[pliːz] - [gəʊ] !
Please - go !
请 - 去 !

请走！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['teɪkɪŋ] ['frɛdəz] [ɑːm]]
[Taking FREDA's arm]
[采取 弗雷达的 手臂]

[抓住弗雷达的手臂]

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hɜː'self] [muːvz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
LADY CHESHIRE , after a moment's hesitation , herself moves towards the door .
女士 柴郡 , 后 一个 瞬间 犹豫 , 她自己 移动 向 这 门 .

柴郡夫人犹豫片刻后，走向门口。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[stɒp] , ['mʌðə(r)] !
Stop , mother !
停止 , 母亲 !

住手，妈妈！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [nɒt] .
I think perhaps not .
我 思考 也许 不是 .

我觉得或许不是。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['friːdə] , [huː] [ɪz] ['kaʊə(r)ɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bləʊ]] [ɪts] [ə; eɪ] [diː] — - [diː] [ʃeɪm] !
[Looking at FREDA , who is cowering as though from a blow] It's a d — - d shame !
[寻找 在 弗雷达 , WHO 是 畏缩 作为 尽管 从 一个 吹] 它是 一个 d — - d 耻辱 !

【看着弗雷达，她像被打了一拳似的蜷缩着】真是太丢人了！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[[wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]] [ɪts] [nɒt] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
[With sudden resolution] It's not as you think .
[和 突然 解决] 它是 不是 作为 你 思考 .

【突然下定决心】事情不是你想的那样。

[aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
I'm engaged to be married to her .
我是 已订婚的 到 是 已婚 到 她 .

我和她订婚了。

[['friːdə] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] [waɪld] [steə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'weɪ] .]
[FREDA gives him a wild stare , and turns away .]
[弗雷达 给予 他 一个 荒野 盯 , 和 转弯 离开 .]

弗雷达狠狠地瞪了他一眼，然后转过身去。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] — [kwaɪt] — [ˌʌndə'stænd] .
[Looking from one to the other] I don't think I — quite — understand .
[寻找 从 一 到 这 其他] 我 不 思考 我 — 相当 — 理解 .

（看着他们俩）我觉得我——不太——明白。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[[wɪð] [ðə; ði][bruːˈtæləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]] [wɒt] [ai] [sed] [wɒz; wəz][pleɪn] [ɪˈnʌf] .
[With the brutality of his mortification] What I said was plain enough .
[和 这 残酷 的 他的 屈辱] 什么 我 说 曾是 清楚的 足够的 .

【带着羞愧的残酷】我说的话已经很清楚了。

[ˈleɪdi] [ˈtʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ ˈem][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] .
I tell you I am going to marry her .
我 告诉 你 我 是 去 到 结婚 她 .

我告诉你，我要娶她。

[ˈleɪdi] [ˈtʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[tuː; tə] [ˈfriːdə]] [ɪz] [ðæt] [truː] ?
[To FREDA] Is that true ?
[到 弗雷达] 是 那 真的 ?

【对弗雷达说】是真的吗?

[[ˈfriːdə] [ɡʌlp] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] [ˈsaɪlənt] .]
[FREDA gulps and remains silent .]
[弗雷达 咕咚咕咚 和 遗迹 沉默的 .]

弗雷达咽了口唾沫，沉默不语。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈmʌðə(r)] .
If you want to say anything , say it to me , mother .
如果 你 想 到 说 任何事物 , 说 它 到 我 , 母亲 .

妈妈，如果你想说什么，就跟我说。

[ˈleɪdi] [ˈtʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪb(ə)l]] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [pliːz] .
[Gripping the edge of a little table] Give me a chair , please .
[扣人心弦 这 边缘 的 一个 小的 桌子] 给 我 一个 椅子 , 请 .

[紧紧抓住小桌子的边缘] 请给我一把椅子。

[[bɪl] [ɡɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] .]
[BILL gives her a chair .]
[账单 给予 她 一个 椅子 .]

比尔递给她一把椅子。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[tuː; tə] ['friːdə]] [pliːz] [sɪt] [daʊn] [tuː] .
[To FREDA] Please sit down too .
[到 弗雷达] 请 坐 向下 也 .

【对弗雷达说】你也坐下吧。

['friːdə] [sɪts] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [stuːl] , [stɪl] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] .
FREDA sits on the piano stool , still turning her face away .
弗雷达 坐着 在 这 钢琴 凳子 , 仍然 转弯 她 脸 离开 .

弗雷达坐在钢琴凳上，仍然把脸扭向一边。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] ['friːdə]]
[Fixing her eyes on FREDA]
[定影 她 眼睛 在 弗雷达]

[她目光锁定在弗雷达身上]

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
I fell in love with her .
我 跌倒 在 爱 和 她 .

我爱上了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð] [ˌem 'iː] .
And she with me .
和 她 和 我 .

她和我在一起。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
In the summer .
在 这 夏天 .

夏天。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] .
It wasn't her fault .
它 不是 她 过错 .

这不是她的错。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['menəs]] ['mʌðə(r)] !
[With a sort of menace] Mother !
[和 一个 种类 的 威胁] 母亲 !

【带着某种威胁的语气】妈妈!

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

长子(The Eldest Son)
第4/6页

[fə'ɡɪv] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .
Forgive me , I am not quite used to the idea .
原谅 我 , 我 是 不是 相当 用过的 到 这 主意 .
请原谅，我还不习惯这种想法。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ɡeɪdʒd] ?
You say that you — are engaged ?
你 说 那 你 — 是 已订婚的 ?
你说你们订婚了?

[bɪl] .
BILL .
账单 .
账单。

[jes] .
Yes .
是的 .
是的。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .
柴郡夫人。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ə'ɡenst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ?
The reasons against such an engagement have occurred to you , I suppose ?
这 原因 反对 这样的 一个 订婚 有 发生 到 你 , 我 认为 ?
我想，你肯定已经考虑过反对这门婚事的理由了吧?

[[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn]] [bɪl] !
[With a sudden change of tone] Bill !
[和 一个 突然 改变 的 语气] 账单 !
【语气骤变】比尔!

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
what does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?
这是什么意思?

[bɪl] .
BILL .
账单 .
账单。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [træpt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðɪs] — —
If you think she's trapped me into this — —
如果 你 思考 她是 被困 我 进入 这 — —
如果你认为她把我困在这件事里了——

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .
柴郡夫人。

[ai][duː; də][nɒt] .
I do not .
我 做 不是 .

我没有。

['naɪðə(r)][duː; də][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [træpt] .
Neither do I think she has been trapped .
两者都不 做 我 思考 她 有 到过 被困 .

我也不认为她被困住了。

[ai] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] .
I think nothing .
我 思考 没有什么 .

我什么也没想。

[ai] [ˌʌndə'stænd] ['nʌθɪŋ] .
I understand nothing .
我 理解 没有什么 .

我什么都听不懂。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['grɪmli]] [gʊd] !
[Grimly] Good !
[阴沉地] 好的 !

【冷冷地】好！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] - [ɪn'geɪdʒmənt] ['lɑːstɪd] ?
How long has this - engagement lasted ?
如何 长的 有 这 - 订婚 持续 ?

这段订婚关系持续了多久？

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['saɪləns]] [tuː] [mʌnθs] .
[After a silence] Two months .
[后 一个 沉默] 二 几个月 .

【一阵沉默后】两个月。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['sʌd(ə)nli]] [ðɪs] [ɪz] - [ðɪs] [ɪz][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
[Suddenly] This is - this is quite impossible .
[突然] 这 是 - 这 是 相当 不可能的 .

【突然】这——这完全不可能。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
You'll find it isn't .
你会 寻找 它 不是 .

你会发现事实并非如此。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ɪts] ['sɪmp(ə)l] ['mɪzəri] .
It's simple misery .
它是 简单的 苦难 .

这只是单纯的悲惨境遇。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm]] [gəʊ][ænd; ənd][weɪt][ɪn][ðeə(r)] , ['friːdə] .
[Pointing to the workroom] Go and wait in there , Freda .
[指向 到 这 工作室] 去 和 等待 在 那里 , 弗雷达 .

[指着工作室] 弗雷达，去那里等着。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['kwɪkli]] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
[Quickly] And are you still in love with her ?
[迅速地] 和 是 你 仍然 在 爱 和 她 ?

【快速】你还爱着她吗?

['friːdə] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] , ['smʌðə] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .
FREDA , moving towards the workroom , smothers a sob .
弗雷达 , 移动 向 这 工作室 , 窒息 一个 哭泣 .

弗雷达走向工作室，强忍着抽泣声。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] .
Of course I am .
的 课程 我 是 .

当然是。

['friːdə] [hæz; həz] [gɒn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][gəʊz] , ['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] ['raɪzɪz] ['sʌd(ə)nli] ,
FREDA has gone , and as she goes , LADY CHESHIRE rises suddenly ,
弗雷达 有 已消失 , 和 作为 她 去 , 女士 柴郡 上升 突然 ,

弗雷达走了，就在这时，柴郡夫人突然站了起来。

[fɔːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['kiːpɪŋ] [ɪn][hænd] .
forced by the intense feeling she has been keeping in hand .
强制 经过 这 激烈的 感觉 她 有 到过 保持 在 手 .

被她一直压抑的强烈情感所驱使。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单!

[əʊ] , [bɪl] !
Oh , Bill !
哦 , 账单 !

哦，比尔!

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?
What does it all mean ?
什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切意味着什么?

[[bɪl] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [eɪd] , ['əʊnli] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]]
[BILL , looking from side to aide , only shrugs his shoulders]
[账单 , 寻找 从 边 到 助手 , 仅有的 耸肩 他的 肩膀]

【比尔侧目看了看助手，耸了耸肩】

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
You are not in love with her now .
你 是 不是 在 爱 和 她 现在 .

你现在并不爱她。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
It's no good telling me you are .
它是 不 好的 讲述 我 你 是 .

光说没用。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ai] [ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ðæts] [nɒt] [ɪg'zæktli] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] .
That's not exactly how you would speak if you were .
那就是 不是 确切地 如何 你 会 说话 如果 你 是 .

如果你是她，你肯定不会那样说话。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] .
She's in love with me .
她是 在 爱 和 我 .

她爱上我了。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['bɪtəli]] [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
[Bitterly] I suppose so .
[苦涩地] 我 认为 所以 .

[苦涩地] 我想也是。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nəʊbədi] [rʌnz] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
I mean to see that nobody runs her down .
我 意思是 到 看 那 无人 跑步 她 向下 .

我的意思是确保没有人欺负她。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[wɪð] ['dɪfɪkəlti]] [bɪl] !
[With difficulty] Bill !
[和 困难] 账单 !

【艰难地】比尔!

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ][hɑːd] , [ɔː(r)] [miːn] ['wʊmən] ?
Am I a hard , or mean woman ?
是 我 一个 难的 , 或者 意思是 女士 ?

我是个冷酷无情的女人吗?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['mʌðə(r)] !
Mother !
母亲 !

母亲!

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ɪts] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] — [ænd; ənd] — [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] — [ænd; ənd] — [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
It's all your life — and — your father's — and — all of us .
它是 全部 你的 生活 — 和 — 你的 父亲的 — 和 — 全部 的 我们 .

这关乎你的一生，也关乎你父亲的一生，也关乎我们所有人的一生。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — [ai][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] .
I want to understand — I must understand .
我 想 到 理解 — 我 必须 理解 .

我想弄明白——我必须弄明白。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪnz] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] ?
Have you realised what an awful thins this would be for us all ?
有 你 意识到 什么 一个 可怕 薄片 这 会 是 为了 我们 全部 ?

你有没有意识到这对我们所有人来说将是一件多么糟糕的事情?

[ɪts] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɒn] .
It's quite impossible that it should go on .
它是 相当 不可能的 那 它 应该 去 在 .

这绝对不可能继续下去。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [hɒt] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
I'm always in hot water with the Governor , as it is .
我是 总是 在 热的 水 和 这 州长 , 作为 它 是 .

我本来就和州长关系很差。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
She and I'll take good care not to be in the way .
她 和 患病的 拿 好的 关心 不是 到 是 在 这 方式 .

她和我会注意不要碍事。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] !
Tell me everything !
告诉 我 一切 !

把一切都告诉我！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ai] [hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[aɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [bɪl] .
I'm your mother , Bill .
我是 你的 母亲 , 账单 .

我是你妈妈，比尔。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] ?
What's the good of these questions ?
是什么 这 好的 的 这些 问题 ?

这些问题有什么用?

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[juː; jʊ] [woʊnt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] — [ai] [siː] !
You won't give her away — I see !
你 惯于 给 她 离开 — 我 看 !

你不会把她送走的——我明白了！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ɔːl][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [tel] .
I've told you all there is to tell .
我已经 讲述 你 全部 那里 是 到 告诉 .

我已经把该说的都告诉你们了。

[wɪr] [ɪn'ɡeɪdʒd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɡəʊ][tuː; tə]['kænədə] .
We're engaged , we shall be married quietly , and — and — go to Canada .
是 已订婚的 , 我们 将 是 已婚 悄悄 , 和 — 和 — 去 到 加拿大 .

我们订婚了，我们将低调结婚，然后——然后——去加拿大。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜːrnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [jʊd] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
If there weren't more than that to tell you'd be in love with her now .
如果 那里 不是 更多的 比 那 到 告诉 你会 是 在 爱 和 她 现在 .

如果仅此而已，你现在肯定已经爱上她了。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] .
I've told you that I am .
我已经 讲述 你 那 我 是 .

我已经告诉过你了。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
You are not .
你 是 不是 .

你不是。

[['ɔːlməʊst] ['fɪəsli]] [ai] [nəʊ] — [ai] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][bɪ'haɪnd] .
[Almost fiercely] I know — I know there's more behind .
[几乎 激烈地] 我 知道 — 我 知道 有 更多的 在后面 .

[几乎是激烈地]我知道——我知道背后还有更多。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ðeə(r)] — [ɪz] — ['nʌθɪŋ] .
There — is — nothing .
那里 — 是 — 没有什么 .

没有什么。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['bæfld] , [bʌt; bət] [ˌʌnkən'vɪnst]]
[Baffled , but unconvinced]
[困惑 , 但 不信服]

[困惑，但并不信服]

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæz; həz] [biːn] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait]
Do you mean that your love for her has been just what it might
做 你 意思是 那 你的 爱 为了 她 有 到过 只是 什么 它 可能
[hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] ?
have been for a lady ?
有 到过 为了 一个 女士 ?

你的意思是说，你对她的爱，就像一位女士对她的爱一样吗?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['bɪtəli]] [waɪ] [nɒt] ?
[Bitterly] Why not ?
[苦涩地] 为什么 不是 ?

（愤愤不平地）为什么不行?

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[wɪð] ['peɪnf(ə)l]['aɪrəni]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [səʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] .
[With painful irony] It is not so as a rule .
[和 痛苦 讽刺] 它 是 不是 所以 作为 一个 规则 .

【带着痛苦的讽刺】通常情况下并非如此。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ][ɔː(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] ['friːdə] .
Up to now I've never heard you or the girls say a word against Freda .
向上 到 现在 我已经 绝不 听到 你 或者 这 女孩们 说 一个 单词 反对 弗雷达 .

到目前为止，我从未听过你或女孩们说过弗雷达的一句坏话。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [pliːz] .
This isn't the moment to begin , please .
这 不是 这 片刻 到 开始 , 请 .

现在还不是开始的时候，请不要这样。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['sɒləmli]] [ɔːl] [sʌtʃ] ['mæridʒz] [end] [ɪn] ['retʃɪdnəs] .
[Solemnly] All such marriages end in wretchedness .
[庄严地] 全部 这样的 婚姻 结尾 在 悲惨 .

【郑重其事】所有这些婚姻最终都以悲剧收场。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [teɪst] [ɔː(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kɒmən] .
You haven't a taste or tradition in common .
你 还没有 一个 品尝 或者 传统 在 常见的 .

你们没有共同的口味和传统。

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['mærɪdʒ] [ɪz] .
You don't know what marriage is .
你 不 知道 什么 婚姻 是 .

你根本不懂婚姻是什么。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] .
Day after day , year after year .
天 后 天 , 年 后 年 .

日复一日，年复一年。

[ɪts] [nəʊ] [juːz] ['biːɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə]
It's no use being sentimental — for people brought up as we are to
它是 不 使用 存在 感伤的 — 为了 人们 带来 向上 作为 我们 是 到
[hæv; həv] ['dɪfrənt] ['mænəz] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [səʊlz] .
have different manners is worse than to have different souls .
有 不同的 礼仪 是 更糟 比 到 有 不同的 灵魂 .

感伤毫无用处——对于我们这样成长环境的人来说，举止不同比灵魂不同更糟糕。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['pɒvəti] .
Besides , it's poverty .
除了 , 它是 贫困 .

此外，这也是贫穷造成的。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] .
Your father will never forgive you , and I've practically nothing .
你的 父亲 将要 绝不 原谅 你 , 和 我已经 几乎 没有什么 .

你父亲永远不会原谅你，而我几乎一无所有。

[wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] ?
What can you do ?
什么 能 你 做 ?

你能做什么？

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [prə'feʃn] .
You have no profession .
你 有 不 职业 .

你没有职业。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] — ?
How are you going to stand it ; with a woman who — ?
如何 是 你 去 到 站立 它 ; 和 一个 女士 WHO — ?

你打算怎么忍受？和一个这样的女人——？

[ɪts] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
It's the little things .
它是 这 小的 事物 .

细节决定成败。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] , [θæŋks] .
I know all that , thanks .
我 知道 全部 那 , 谢谢 .

我都知道，谢谢。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

['nəʊbədi] [dʌz] [tɪl] [ðev] [biːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
Nobody does till they've been through it .
无人 做 直到 他们有 到过 通过 它 .

只有亲身经历过的人才能真正明白。

['mærɪdʒ] [ɪz] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] .
Marriage is hard enough when people are of the same class .
婚姻 是 难的 足够的 什么时候 人们 是 的 这 相同的 班级 .

即使是同一阶层的人，婚姻也已经够难了。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [hɪm]] [əʊ] ! [maɪ] [dɪə(r)] - [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [tuː] [leɪt] !
[With a sudden movement towards him] Oh ! my dear - before it's too late !
[和 一个 突然 移动 向 他] 哦 ! 我的 亲爱的 - 前 它是 也 晚的 !

[突然朝他走去] 哦！我的宝贝——趁现在还来得及！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] .
[After a struggle] It's no good .
[后 一个 斗争] 它是 不 好的 .

【挣扎一番后】不行。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ɪts] [nɒt] [feə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
It's not fair to her .
它是 不是 公平的 到 她 .

这对她不公平。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['əʊnli] [end] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] .
It can only end in her misery .
它 能 仅有的 结尾 在 她 苦难 .

这只会给她带来痛苦的结局。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [pliːz] .
Leave that to me , please .
离开 那 到 我 , 请 .

这件事就交给我吧。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[wɪð] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['æŋgri] ['viːəməns]] ['əʊnli] [ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] [kæn; kən] [duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
[With an almost angry vehemence] Only the very finest can do such things .
[和 一个 几乎 生气的 激烈] 仅有的 这 非常 最好的 能 做 这样的 事物 .

【带着近乎愤怒的强烈语气】只有最优秀的人才能做到这样的事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] ['trʌbəlz] [laɪk] .
And you don't even know what trouble's like .
和 你 不 甚至 知道 什么 麻烦 喜欢 .

你根本不知道什么是真正的麻烦。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[drɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , ['mʌðə(r)] .
Drop it , please , mother .
降低 它 , 请 , 母亲 .

妈妈，求你放下它吧。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[bɪl] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['æktɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] ?
Bill , on your word of honour , are you acting of your own free will ?
账单 , 在 你的 单词 的 荣誉 , 是 你 表演 的 你的 自己的 自由的 将要 ?

比尔，以你的信誉担保，你这样做是出于自己的自由意志吗?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]] [ai][kænt][stænd]['eni][mɔː(r)] .
[Breaking away from her] I can't stand any more .
[打破 离开 从 她] 我 不能 站立 任何 更多的 .

（挣脱她的怀抱）我再也受不了了。

[[hiː; hi][gəʊz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] .]
[He goes out into the workroom .]
[他 去 出去 进入 这 工作室 .]

他走进工作室。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[wɒt] [ɪn][gɑːdz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What in God's name shall I do ?
什么 在 神的 姓名 将 我 做 ?

我到底该怎么办?

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [duːm] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
In her distress she walks up and doom the room , then goes to the
在 她 痛苦 她 散步 向上 和 厄运 这 房间 , 然后 去 到 这
['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm][dɔː(r)] ,
workroom door ,
工作室 门 ,

她悲痛欲绝，走上前去，把房间弄得乌烟瘴气，然后走向工作室门口。

[ænd; ənd]['əʊpənz][ˌaɪ 'tiː] .
and opens it .
和 打开 它 .

然后打开它。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , [pliːz] , ['friːdə] .
Come in here , please , Freda .
来 在 这里 , 请 , 弗雷达 .

弗雷达，请进来一下。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [pɔːz] , ['friːdə] , [waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði]
After a seconds pause , FREDA , white and trembling , appears in the
后 一个 秒 暂停 , 弗雷达 , 白色的 和 发抖 , 出现 在 这
['dɔːweɪ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [bɪl] .
doorway , followed by BILL .
门口 , 随后 经过 账单 .

短暂的停顿后，脸色苍白、浑身颤抖的弗雷达出现在门口，比尔紧随其后。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[nəʊ] , [bɪl] .
No , Bill .
不 , 账单 .

不，比尔。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .
I want to speak to her alone .
我 想 到 说话 到 她 独自的 .

我想单独和她谈谈。

[bɪl] , [dʌz] [nɒt] [muːv] .
BILL , does not move .
账单 , 做 不是 移动 .

比尔一动不动。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['aɪsɪli]] [ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .
[Icily] I must ask you to leave us .
[冰冷地] 我 必须 问 你 到 离开 我们 .

[冷冷地] 我必须请你离开。

[bɪl] ['hezɪteɪt] ; [ðen] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] ['frɛdəz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [gəʊz]
BILL hesitates ; then shrugging his shoulders , he touches FREDA's arms , and goes
账单 犹豫 ; 然后 耸肩 他的 肩膀 , 他 触摸 弗雷达的 武器 , 和 去
[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] ,
back into the workroom ,
后退 进入 这 工作室 ,

比尔犹豫了一下，然后耸了耸肩，碰了碰弗雷达的胳膊，走回了工作室。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
closing the door .
结束 这 门 .

关上门。

[ðeə(r)] [ɪz] ['saɪləns] .
There is silence .
那里 是 沉默 .

一片寂静。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] ?
How did it come about ?
如何 做过 它 来 关于 ?

它是如何发生的?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] , [maɪ] ['leɪdi] .
I don't know , my lady .
我 不 知道 , 我的 女士 .

我不知道，夫人。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [tʃaɪld] , [doʊnt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'gen] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] .
For heaven's sake , child , don't call me that again , whatever happens .
为了 天 清酒 , 孩子 , 不 称呼 我 那 再次 , 任何 发生 .

孩子，看在上帝的份上，无论发生什么，都不要再那样叫我了。

[[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [spiːks] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]]
[She walks to the window , and speaks from there]
[她 散步 到 这 窗户 , 和 说话 从 那里]

她走到窗边，从那里开口说话。

[ai] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] [lʌv] ['kɒmz] .
I know well enough how love comes .
我 知道 出色地 足够的 如何 爱 来 .

我很清楚爱情是如何产生的。

[ai] [doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
I don't blame you .
我 不 责备 你 .

我不怪你。

[doʊnt] [kraɪ] .
Don't cry .
不 哭 .

别哭。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [maɪ] ['eldɪst] [sʌn] .
But , you see , it's my eldest son .
但 , 你 看 , 它是 我的 长子 儿子 .

但是，你知道，这是我的大儿子。

[['friːdə] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest]]
[FREDA puts her hand to her breast]
[弗雷达 放置 她 手 到 她 胸部]

[弗雷达把手放在胸前]

[jes] , [ai] [nəʊ] .
Yes , I know .
是的 , 我 知道 .

是的，我知道。

['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [get] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
Women always get the worst of these things .
女性 总是 得到 这 最差 的 这些 事物 .

在这些事情上，女性总是承受最糟糕的后果。

[ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] .
That's natural .
那就是 自然的 .

这是很自然的。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['əʊnli] [juː; jʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
But it's not only you is it ?
但 它是 不是 仅有的 你 是 它 ?

但肯定不只是你一个人这样想，对吧?

[dʌz] ['eni] [wʌn] [ges] ?
Does any one guess ?
做 任何 一 猜测 ?

有人猜得到吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ?
Not even your father ?
不是 甚至 你的 父亲 ?

连你父亲都不行吗?

[['friːdə] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed]]
[FREDA shakes her head]
[弗雷达 奶昔 她 头]

弗雷达摇了摇头

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [hæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] [raʊnd] [ə; eɪ] [mænz] [nek] .
There's nothing more dreadful than for a woman to hang like a stone round a man's neck .
有 没有什么 更多的 可怕 比 为了 一个 女士 到 悬挂 喜欢 一个 石头 圆形的 一个 男人的 脖子 .

没有什么比女人像石头一样挂在男人脖子上更可怕的了。

[haʊ] [fɑː(r)] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [gɒn] ?
How far has it gone ?
如何 远的 有 它 已消失 ?

这件事发展到什么程度了?

[tel] [ˌem 'iː] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我！

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[ai] [kænt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[ai] — [woʊnt] .
I — won't .
我 — 惯于 .

我——不会。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['smaɪlɪŋ] ['peɪnfəli]] .
[Smiling painfully] .
[微笑 痛苦地] .

[痛苦地笑着]

[woʊnt] [gɪv] [hɪm] [ə'weɪ] ?
Won't give him away ?
惯于 给 他 离开 ?

不会把他出卖吗?

[bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [seɪm] .
Both of you the same .
两个都 的 你 这 相同的 .

你们两个一样。

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
What's the use of that with me ?
是什么 这 使用 的 那 和 我 ?

那对我有什么用?

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !
Look at me !
看 在 我 !

看着我！

['wʌznt] [hiː; hi] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [went] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hɒlədeɪ] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ?
Wasn't he with you when you went for your holiday this summer ?
不是 他 和 你 什么时候 你 去 为了 你的 假期 这 夏天 ?

今年夏天你度假的时候，他不是和你一起去的吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[hiːz] — ['ɔːlweɪz] — [bɪ'heɪvd] — [laɪk] — [ə; eɪ] — ['dʒentlmən] .
He's — always — behaved — like — a — gentleman .
他是 — 总是 — 表现 — 喜欢 — 一个 — 绅士 .

他一直都表现得像个绅士。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [juː; jʊ] [miːn] !
Like a man you mean !
喜欢 一个 男人 你 意思是 !

你是说像个男人一样吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [biːn] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] !
It hasn't been his fault !
它 还没有 到过 他的 过错 !

这不是他的错!

[ai] [lʌv] [hɪm] [səʊ] .
I love him so .
我 爱 他 所以 .

我非常爱他。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [tɜːnz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
LADY CHESHIRE turns abruptly , and begins to walk up and down the room .
女士 柴郡 转弯 突然 , 和 开始 到 走 向上 和 向下 这 房间 .

柴郡夫人突然转身，开始在房间里来回踱步。

[ðen] ['stɒpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪn'tentli] [æt; ət] ['friːdə] .
Then stopping , she looks intently at FREDA .
然后 停止 , 她 看起来 专注地 在 弗雷达 .

然后她停下脚步，专注地看着弗雷达。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I don't know what to say to you .
我 不 知道 什么 到 说 到 你 .

我不知道该对你说些什么。

[ɪts] ['sɪmp(ə)l] ['mædnəs] !
It's simple madness !
它是 简单的 疯狂 !

简直是疯了!

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] , [ænd; ənd] [ʃænt] [gəʊ] [ɒn] .
It can't , and shan't go on .
它 不能 , 和 不会 去 在 .

它不能，也不会继续下去。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[['sʌlənli]] [ai] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] — ['sʌmbədi] .
[Sullenly] I know I'm not his equal , but I am — somebody .
[闷闷不乐地] 我 知道 我是 不是 他的 平等的 , 但 我 是 — 某人 .

[闷闷不乐地]我知道我不如他，但我也是个人。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['ɑːnsərɪŋ] [ðɪs] [fɜːst] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [raɪts] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stiːlinəs]] [dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] ?
[Answering this first assertion of rights with a sudden steeliness] Does he love you now ?
[回答 这 第一的 断言 的 权利 和 一个 突然 钢铁般的意志] 做 他 爱 你 现在 ?

【对这第一次权利主张，语气突然变得坚定】他现在还爱你吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[ðæts] [nɒt] [feə(r)] — [ɪts] [nɒt] [feə(r)] .
That's not fair — it's not fair .
那就是 不是 公平的 — 它是 不是 公平的 .

这不公平——这不公平。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ɪf] [men] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['gʌnpaʊdə(r)] , ['friːdə] , ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .
If men are like gunpowder , Freda , women are not .
如果 男人 是 喜欢 火药 , 弗雷达 , 女性 是 不是 .

弗雷达，如果男人像火药，那么女人就不是。

[ɪf] [juːv] [lɒst] [hɪm] [ɪts] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .
If you've lost him it's been your own fault .
如果 你已经 丢失的 他 它是 到过 你的 自己的 过错 .

如果你失去了他，那都是你自己的错。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [mʌst; məst] .
But he does love me , he must .
但 他 做 爱 我 , 他 必须 .

但他确实爱我，他一定爱我。

[ɪts] ['əʊnli][fɔː(r)] [mʌnθs] .
It's only four months .
它是 仅有的 四 几个月 .

才四个月而已。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli]] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
[Looking down , and speaking rapidly] Listen to me .
[寻找 向下 , 和 请讲 快速] 听 到 我 .

（低头，语速很快）听我说。

[ai] [lʌv] [maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [hɪm] — [ai] [nəʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mæn] .
I love my son , but I know him — I know all his kind of man .
我 爱 我的 儿子 , 但 我 知道 他 — 我 知道 全部 他的 种类 的 男人 .

我爱我的儿子，但我了解他——我了解所有像他那样的人。

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] .
I've lived with one for thirty years .
我已经 居住地 和 一 为了 三十 年 .

我和一只猫一起生活了三十年。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] ['sensɪz] [wɜːk] .
I know the way their senses work .
我 知道 这 方式 他们的 感官 工作 .

我知道他们的感官是如何运作的。

[wen] [ðeɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] — ['ðer] ['sɒri] .
When they want a thing they must have it , and then — they're sorry .
什么时候 他们 想 一个 事物 他们 必须 有 它 , 和 然后 — 它们是 对不起 .

他们想要什么就一定要得到，然后——他们又后悔了。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[['sʌlənli]] [hiːz] [nɒt] ['sɒri] .
[Sullenly] He's not sorry .
[闷闷不乐地] 他是 不是 对不起 .

[闷闷不乐地] 他并不后悔。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][bəuθ]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] ? . . . .
Is his love big enough to carry you both over everything ? . . . .
是 他的 爱 大的 足够的 到 携带 你 两个都 超过 一切 ? . . . .

他的爱足够强大，能够帮助你们克服一切困难吗？

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
You know it isn't .
你 知道 它 不是 .

你知道事实并非如此。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
If I were a lady , you wouldn't talk like that .
如果 我 是 一个 女士 ， 你 不会 讲话 喜欢 那 .

如果我是位女士，你就不会这样说话了。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
If you were a lady there'd be no trouble before either of you .
如果 你 是 一个 女士 那里 是 不 麻烦 前 任何一个 的 你 .

如果你是位女士，你们俩就不会有任何问题了。

[jʊl] [meɪk] [hɪm] [heɪt] [juː; jʊ] .
You'll make him hate you .
你会 制作 他 恨 你 .

你会让他恨死你的。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[ai][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I won't believe it .
我 惯于 相信 它 .

我简直不敢相信。

[ai][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] — [aʊt] [ðeə(r)] .
I could make him happy — out there .
我 可以 制作 他 快乐的 — 出去 那里 .

我可以让他快乐——在外面。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['əʊdiəs] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] .
I don't want to be so odious as to say all the things you must know .
我 不 想 到 是 所以 令人厌恶的 作为 到 说 全部 这 事物 你 必须 知道 .

我不想做个令人厌恶的人，把所有你必须知道的事情都说出来。

[ai]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pʊt] [jɔː'self] [ɪn]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .
I only ask you to try and put yourself in our position .
我 仅有的 问 你 到 尝试 和 放 你自己 在 我们的 位置 .

我只希望你们试着设身处地地想想我们的处境。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 ， 是的 ！

啊，是的！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] ['pjʊəli] ['selfɪʃ] .
You ought to know me better than to think I'm purely selfish .
你 应该 到 知道 我 更好的 比 到 思考 我是 纯粹 自私 .

你应该更了解我，不会认为我完全自私。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [jɔː'self] [ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ?
Would you like to put yourself in my position ?
会 你 喜欢 到 放 你自己 在 我的 位置 ?

你愿意设身处地地想一想吗?

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[dʒʌst] [laɪk] [rəʊz] .
Just like Rose .
只是 喜欢 玫瑰 .

就像罗斯一样。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [vɔɪs]]
[In a low , horror - stricken voice]
[在 一个 低的 , 恐怖 - 受打击的 嗓音]

[用低沉、惊恐的声音]

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , [ðen] ['gəʊɪŋ] ['swɪftli] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [streɪt] ['ɪntuː] ['frɛdəz] [aɪz] .
There is a dead silence , then going swiftly up to her , she looks straight into FREDA's eyes .
那里 是 一个 死的 沉默 , 然后 去 迅速地 向上 到 她 , 她 看起来 直的 进入 弗雷达的 眼睛 .

一阵死寂之后，她迅速走到她面前，直视着弗雷达的眼睛。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz]]
[Meeting her gaze]
[会议 她 目光]

[与她目光相遇]

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[jes] — [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] .
Yes — it's the truth .
是的 — 它是 这 真相 .

是的——这是事实。

[[ðen] [tuː; tə] [bɪl] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] ,
[Then to Bill who has come in from the workroom ,
[然后 到 账单 WHO 有 来 在 从 这 工作室 ,

然后，比尔从工作室走了进来，

[ʃiː; ʃi][gɑːsps][aʊt]] [ai]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [tel] .
she gasps out] I never meant to tell .
她 喘息 出去] 我 绝不 意思是 到 告诉 .

她倒吸一口凉气说：我从来没想过要说。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[wel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?
Well , are you satisfied ?
出色地 , 是 你 使满意 ?

那么，你满意吗？

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ]] [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !
[Below her breath] This is terrible !
[以下 她 气息] 这 是 糟糕的 !

（她低声喘息）这太糟糕了！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd]['betə(r)] [nəʊ] .
The Governor had better know .
这 州长 有 更好的 知道 .

州长最好明白这一点。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[nəʊ] ; [nɒt] [jet] !
no ; not yet !
不 ; 不是 然而 !

不，还没有!

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['weɪtɪŋ] [woʊnt][kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Waiting won't cure it !
等待 惯于 治愈 它 !

等待并不能解决问题!

[ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɪz] [θrəʊn] ['əʊpən] ;
The door from the corridor is thrown open ;
这 门 从 这 走廊 是 抛掷 打开 ;

走廊的门被猛地推开;

[krɪ'stiːn] [ænd; ənd] [dɒt] [rʌn] [ɪn] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ;
CHRISTINE and DOT run in with their copies of the play in their hands ;
克里斯汀 和 点 跑步 在 和 他们的 副本 的 这 玩 在 他们的 双手 ;

克里斯汀和多特手里拿着剧本跑了进来;

['siːɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] , [ðeɪ] [stænd] [stɪl] .
seeing that something is wrong , they stand still .
看到 那 某物 是 错误的 , 他们 站立 仍然 .

他们察觉到情况不对劲，便停住了脚步。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [bɪl] [tɜːnz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][gəʊz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] .
After a look at his mother , BILL turns abruptly , and goes back into the workroom .
后 一个 看 在 他的 母亲 , 账单 转弯 突然 , 和 去 后退 进入 这 工作室 .

比尔看了母亲一眼后，突然转身，走回了工作室。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [muːvz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
LADY CHESHIRE moves towards the window .
女士 柴郡 移动 向 这 窗户 .

柴郡夫人走向窗边。

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz]] [ðə; ði][kɑːrz] [raʊnd] .
[Following her sisters] The car's round .
[下列的 她 姐妹] 这 汽车的 圆形的 .

[跟着她的姐妹们] 这辆车是圆的。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut up !
关闭 向上 !

住口!

[sɜː(r)] ['wɪljəmz] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ['kɔːlɪŋ] " ['dɒr(ə)θi] !
SIR WILLIAM'S voice is heard from the corridor calling " Dorothy !
先生 威廉的 嗓音 是 听到 从 这 走廊 呼叫 " 多萝西 !

走廊里传来威廉爵士的声音，他喊道：“多萝西！”

" [æz; əz] ['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] , ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [tɜːnz] [raʊnd] , [hiː; hi] ['entəz] .
" As LADY CHESHIRE , passing her handkerchief over her face , turns round , he enters .
" 作为 女士 柴郡 , 通过 她 手帕 超过 她 脸 , 转弯 圆形的 , 他 进入 .

“当柴郡夫人用手帕擦了擦脸，转身时，他走了进来。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [fʊl] ['hʌntɪŋ] [dres] : [wel] - ['weðəd] [pɪŋk] , ['bʌkskin] , [ænd; ənd] [mə'hɒgəni] [tɒps] .
He is in full hunting dress : well - weathered pink , buckskins , and mahogany tops .
他 是 在 满的 打猎 裙子 : 出色地 - 风化的 粉色的 , 鹿皮 , 和 桃花心木 最高额 .

他身着全套猎装：饱经风霜的粉色鹿皮色上衣和红褐色外套。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[dʒʌst] [ɒf] , [maɪ][dɪə(r)] .
Just off , my dear .
只是 离开 , 我的 亲爱的 .

马上就好，亲爱的。

[[tuː; tə][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] , ['dʒiːniəli]] - - ?
[To his daughters , genially] Rehearsin ' ?
[到 他的 女儿们 , 和蔼地] - - ?

[和蔼地对女儿们说] 排练吗?

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[[hiː; hi] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['friːdə] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [raɪt] [hænd]]
[He goes up to FREDA holding out his gloved right hand]
[他 去 向上 到 弗雷达 保持 出去 他的 戴手套 正确的 手]

[他走到弗雷达面前，伸出戴着手套的右手]

['bʌt(ə)n] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['friːdə] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
Button that for me , Freda , would you ?
按钮 那 为了 我 , 弗雷达 , 会 你 ?

弗雷达，你能帮我扣上这个扣子吗?

[ɪts] [ə; eɪ][bɪt] [stɪf] !
It's a bit stiff !
它是 一个 少量 僵硬的 !

有点硬!

['friːdə] ['bʌtnz] [ðə; ði] [glʌv] : ['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn] [hɪp'nɒtɪk] ['saɪləns]
FREDA buttons the glove : LADY CHESHIRE and the girls watching in hypnotic silence
弗雷达 按钮 这 手套 : 女士 柴郡 和 这 女孩们 观看 在 催眠的 沉默
.
:
.

弗雷达扣上手套：柴郡夫人和女孩们在一旁目瞪口呆地看着。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

" ['bɑːmi] [æz; əz] [meɪ] " ; [sent] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɜːst] - [reɪt] .
" Balmy as May " ; scent ought to be first - rate .
" 芳香 作为 可能 " ; 香味 应该 到 是 第一的 - 速度 .

“五月般温暖宜人”；香味应该是一流的。

[[tuː; tə] ['leɪdi] ['tʃeʃə(r)]]
[To LADY CHESHIRE]
[到 女士 柴郡]

[致柴郡夫人]

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] !
Good - bye , my dear !
好的 - 再见 , 我的 亲爱的 !

再见，亲爱的！

['sæmpsənz] [gɔːs] — [best] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] .
Sampson's Gorse — best day of the whole year .
参孙的 金雀花 — 最好的 天 的 这 所有的 年 .

桑普森金雀花——一年中最美好的一天。

[[hiː; hi][pæts][dʒəʊn][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]]
[He pats JOAN on the shoulder]
[他 轻拍 琼 在 这 肩膀]

[他拍了拍琼的肩膀]

[wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['kjuːmɪn; 'kʌmɪn] - [aʊt] , [dʒəʊn] .
Wish you were cumin ' out , Joan .
希望 你 是 孜然 - 出去 , 琼 .

真希望你能出来，琼。

[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ,
He goes out , leaving the door open ,
他 去 出去 , 离开 这 门 打开 ,

他出门了，门没关。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɜːz] [daɪ] [ə'weɪ] ,
and as his footsteps and the chink of his spurs die away ,
和 作为 他的 脚步声 和 这 裂缝 的 他的 马刺 死 离开 ,

随着他的脚步声和马刺的碰撞声渐渐消失，

['friːdə] [tɜːnz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] .
FREDA turns and rushes into the workroom .
弗雷达 转弯 和 冲刺 进入 这 工作室 .

弗雷达转身冲进了工作室。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

['mʌðə(r)] !
Mother !
母亲 !

母亲！

[wɒt] — — ?
What — — ?
什么 — — ?

什么 - ？

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [weɪvz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'saɪd] , ['pɑːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
But LADY CHESHIRE waves the question aside , passes her daughter , and goes out into the corridor .
但 女士 柴郡 波浪 这 问题 旁边 , 通过 她 女儿 , 和 去 出去 进入 这 走廊 .

但柴郡夫人摆摆手，不去追问，径直从女儿身边走过，走到了走廊里。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] [kɑː(r)] [ɪz] [hɜːd] .
The sound of a motor car is heard .
这 声音 的 一个 发动机 车 是 听到 .

传来汽车的声音。

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]] [ðev] ['stɑːtɪd] — !
[Running to the window] They've started — !
[跑步 到 这 窗户] 他们有 开始 — !

[跑到窗边] 他们开始——！

[kris] !
Chris !
克里斯 !

克里斯！

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[dɒt] ?
Dot ?
点 ?

点?

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[bɪl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] !
Bill , and her !
账单 , 和 她 !

比尔，还有她！

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[bʌt; bət] [wɒt] ?
But what ?
但 什么 ?

但是什么?

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[['gluːmɪli]] ['hev(ə)n] [nəʊz] !
[Gloomily] Heaven knows !
[阴郁地] 天堂 知道 !

【沮丧地】天知道!

[gəʊ] [ə'weɪ] , [jʊr; jər] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
Go away , you're not fit for this .
去 离开 , 你是 不是 合身 为了 这 .

走开，你不适合这份工作。

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[[ə'gɑːst]] [ai][ˌeɪ 'em][fɪt] .
[Aghast] I am fit .
[惊愕] 我 是 合身 .

【惊愕】我身体健康。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[ai] [θɪŋk] [nɒt] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[kris] ?
Chris ?
克里斯 ?

克里斯?

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[[ɪn][ə; eɪ][hɑːd] [vɔɪs]] ['mʌðə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ˌjuː 'es] .
[In a hard voice] Mother ought to have told us .
[在 一个 难的 嗓音] 母亲 应该 到 有 讲述 我们 .

（语气强硬）母亲应该告诉我们的。

[dʒəʊn] .
JOAN **.**
琼 .

琼。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['veri] ['ɔːf(ə)l] .
It **can't** **be** **very** **awful** **.**
它 不能 是 非常 可怕 .

应该不会太糟糕。

['frɛdəz] [səʊ] [gʊd] .
Freda's **so** **good** **.**
弗雷达的 所以 好的 .

弗雷达太棒了。

[dɒt] .
DOT **.**
点 .

点。

[kɔːl] [jɔː'self] [ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] - ['kɪt(ə)n] !
Call **yourself** **in** **love** **,** **you** **milk** **-** **and** **-** **water** **-** **kitten** **!**
称呼 你自己 在 爱 , 你 牛奶 - 和 - 水 - 小猫 !
你这只温顺的小猫咪，居然还敢自称恋爱了！

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ɪts] ['hɒrəb(ə)l] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] !
It's **horrible** **,** **not** **knowing** **anything** **!**
它是 可怕 , 不是 会心 任何事物 !
什么都不知道，太可怕了！

[ai] [wɪʃ] ['rʌni] ['hædnt] [gɒn] .
I **wish** **Runny** **hadn't** **gone** **.**
我 希望 流质 之前没有 已消失 .

我真希望朗尼没走。

[dʒəʊn] .
JOAN **.**
琼 .

琼。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [fetʃ] [dʒɒn] ?
Shall **I** **fetch** **John** **?**
将 我 拿来 约翰 ?

我去叫约翰来吗?

[dɒt] .
DOT **.**
点 .

点。

[dʒɒn] !
John **!**
约翰 !

约翰！

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[pə'hæps] ['hærəld] [nəʊz] .
Perhaps Harold knows .
也许 哈罗德 知道 .

或许哈罗德知道。

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð] - .
He went out with Studdenham .
他 去 出去 和 - .

他和斯塔登汉姆出去约会了。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] , ['wɪmɪn] [kept] [ɪn] ['blɪŋkəz] .
It's always like this , women kept in blinkers .
它是 总是 喜欢 这 , 女性 保留 在 护目镜 .

总是这样，女性总是被蒙蔽双眼。

[rəʊz] - [liːvz] [ænd; ənd] ['hʌmbʌg] !
Rose - leaves and humbug !
玫瑰 - 树叶 和 骗子 !

玫瑰叶和胡说八道！

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] [əʊld] [mæn] !
That awful old man !
那 可怕 老的 男人 !

那个可怕的老头！

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[dɒt] !
Dot !
点 !

点！

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[dəʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] [laɪk] [ðæt] !
Don't talk of father like that !
不 讲话 的 父亲 喜欢 那 !

别那样说我父亲！

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[wel] , [hiː; hi] [ɪz] !
Well , he is !
出色地 , 他 是 !

没错，他就是！

[ænd; ənd] [bɪl] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [hɪm][æt; ət] ['fɪfti] !
And Bill will be just like him at fifty !
和 账单 将要 是 只是 喜欢 他 在 五十 !

比尔五十岁的时候也会和他一样!

['hev(ə)n] [help] ['friːdə] , [wɒt'evə(r)] [ʃiːz] [dʌn] !
Heaven help Freda , whatever she's done !
天堂 帮助 弗雷达 , 任何 她是 完毕 !

上帝保佑弗雷达，不管她都做了些什么!

[aɪ'd]['suːnə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['redʒɪmənt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] .
I'd sooner be a private in a German regiment than a woman .
ID 很快 是 一个 私人的 在 一个 德语 团 比 一个 女士 .

我宁愿当德国军团的列兵，也不愿当女人。

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[dɒt] , [jʊr; jər] ['ɔːf(ə)l] .
Dot , you're awful .
点 , 你是 可怕 .

Dot，你太糟糕了。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[juː; jʊ] - [maʊs] - [hɑːtɪd] - ['lɪnɪt] !
You - mouse - hearted - linnet !
你 - 老鼠 - 心地 - 麻雀 !

你这只心肠像老鼠一样的麻雀!

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[doʊnt] [tɔːk] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] !
Don't talk that nonsense about women !
不 讲话 那 废话 关于 女性 !

别再说那些关于女性的蠢话了!

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[jʊr; jər] ['mærid] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['rɒniz] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [tə'rɪfɪk] [dʒɒn] [bʊlz] .
You're married and out of it ; and Ronny's not one of these terrific John Bulls .
你是 已婚 和 出去 的 它 ; 和 罗尼的 不是 一 的 这些 了不起 约翰 公牛队 .

你已经结婚了，不再参与其中；而且罗尼也不是那种了不起的硬汉。

[[tuː; tə][dʒəʊn] [huː] [hæz; həz] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]]
[To JOAN who has opened the door]
[到 琼 WHO 有 打开 这 门]

[致打开这扇门的琼]

['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɒn] ?
Looking for John ?
寻找 为了 约翰 ?

你在找约翰吗?

[nəʊ] [gʊd] , [maɪ][dɪə(r)] ; [lɑ:θ] [ænd; ənd]['plɑ:stə(r)] .
No good , my dear ; lath and plaster .
不 好的 , 我的 亲爱的 ; 板条 和 石膏 .

不行，亲爱的；木条和灰泥。

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[[frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspə(r)]] [hɪrz] ['meɪbəl] !
[From the door , in a frightened whisper] Here's Mabel !
[从 这 门 , 在 一个 害怕 耳语] 这里是 梅布尔 !

【从门口传来惊恐的低语】梅布尔来了!

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

['hevənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:təz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] !
Heavens , and the waters under the earth !
天 , 和 这 水 在下面 这 地球 !

天地之间!

[krɪ'sti:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ɪf] [wi:; wi]['əʊnli] [nju:] !
If we only knew !
如果 我们 仅有的 知道 !

要是早知道就好了!

['meɪbəl] ['kɒmz] [ɪn] , [ðə; ði] [θri:] [g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)]['saɪlənt] , [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðeə(r)] [bʊks] .
MABEL comes in , the three girls are silent , with their eyes fixed on their books .
梅布尔 来 在 , 这 三 女孩们 是 沉默的 , 和 他们的 眼睛 固定的 在 他们的 图书 .

梅布尔走了进来，三个女孩沉默不语，眼睛直盯着书本。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['kʌmpəni] .
The silent company .
这 沉默的 公司 .

沉默的公司。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]]
[Looking straight at her]
[寻找 直的 在 她]

[直视着她]

[wɪr] ['tʃʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
We're chucking it for to - day .
是 投掷 它 为了 到 - 天 .

今天就先这样吧。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[əʊ] ! ['nʌθɪŋ] .
Oh ! nothing .
哦 ! 没有什么 .

哦！没什么。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] .
Something's happened .
某样东西 发生 .

出事了。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

['riːəli] !
Really !
真的 !

真的吗!

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
I am sorry .
我 是 对不起 .

对不起。

[['hezɪteɪtɪŋ]] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ?
[Hesitating] Is it bad enough for me to go ?
[犹豫不决] 是 它 坏的 足够的 为了 我 到 去 ?

(犹豫) 情况糟糕到让我去吗?

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[nəʊ] , ['meɪbəl] !
no , Mabel !
不 , 梅布尔 !

不，梅布尔！

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[[sɑː'dɒnɪkli]] [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['veri] ['laɪkli] .
[Sardonically] I should think very likely .
[讽刺地] 我 应该 思考 非常 可能 .

（讽刺地）我觉得很有可能。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [bɪl] ['kɒmz] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]
While she is looking from face to face , BILL comes in from the
尽管 她 是 寻找 从 脸 到 脸 , 账单 来 在 从 这
['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] .
workroom .
工作室 .

当她四处张望时，比尔从工作室走了进来。

[hiː; hi][stɑːrts][tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [stɒps] , [ænd; ənd] [lʊks] ['stɒlɪdli] [æt; ət][ðə; ði]
He starts to walk across the room , but stops , and looks stolidly at the
他 开始 到 走 穿过 这 房间 , 但 停止 , 和 看起来 沉稳地 在 这
[fɔː(r)][g'ɜːlz] .
four girls .
四 女孩们 .

他开始穿过房间，但又停了下来，目光呆滞地看着四个女孩。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ɪg'zæktli] !
Exactly !
确切地 !

确切地！

[fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] , [mɪs] - , [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðərz] [meɪd] .
Fact of the matter is , Miss Lanfarne , I'm engaged to my mother's maid .
事实 的 这 事情 是 , 错过 - , 我是 已订婚的 到 我的 母亲的 女佣 .

事实是，兰法恩小姐，我已经和我母亲的女佣订婚了。

[nəʊ][wʌn] [muːvz] [ɔː(r)] [spiːks] .
No one moves or speaks .
不 一 移动 或者 说话 .

无人动弹，无人说话。

['sʌd(ə)nli] ['meɪbəl] - [gəʊz] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Suddenly MABEL LANFARNE goes towards him , holding out her hand .
突然 梅布尔 - 去 向 他 , 保持 出去 她 手 .

突然，梅布尔·兰法恩走向他，伸出了手。

[bɪl] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət] [bəʊz] .
BILL does not take her hand , but bows .
账单 做 不是 拿 她 手 , 但 弓 .

比尔没有握住她的手，而是鞠了一躬。

[ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [swɪft] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][g'ɜːlz] - ['feɪsɪz] ['meɪbəl] [gəʊz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
Then after a swift glance at the girls ' faces MABEL goes out into the corridor ,
然后 后 一个 迅速 瞥一眼 在 这 女孩们 - 面孔 梅布尔 去 出去 进入 这 走廊 ,

然后，梅布尔迅速扫了一眼女孩们的脸，便走出了走廊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [left] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)]['brʌðə(r)] .
and the three girls are left staring at their brother .
和 这 三 女孩们 是 左边 凝视 在 他们的 兄弟 .

三个女孩呆呆地望着她们的哥哥。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['kuːlli]]
[Coolly]
[冷静地]

[冷静地]

[θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .
Thought you might like to know .
想法 你 可能 喜欢 到 知道 .

觉得你可能想知道。

[[hiː; hi] , [tuː] , [gəʊz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .]
[He , too , goes out into the corridor .]
[他 , 也 , 去 出去 进入 这 走廊 .]

他也走到了走廊里。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[greɪt] ['hevənz] !
Great heavens !
伟大的 天 !

我的天哪！

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] !
How awful !
如何 可怕 !

太糟糕了！

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .
I never thought of anything as bad as that .
我 绝不 想法 的 任何事物 作为 坏的 作为 那 .

我从没想过会有这么糟糕的事情。

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[əʊ] ! [kris] !
Oh ! Chris !
哦 ! 克里斯 !

哦！克里斯！

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] !
Something must be done !
某物 必须 是 完毕 !

必须采取行动！

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [hɜ:'self]]
[Suddenly to herself]
[突然 到 她自己]

[突然自言自语]

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[wen] ['fɑ:ðə(r)] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [glʌv] ['bʌtənd] !
When Father went up to have his glove buttoned !
什么时候 父亲 去 向上 到 有 他的 手套 纽扣 !

父亲上去让人帮他扣手套扣子的时候！

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [saʊnd] , ['dʒæksən] [hæz; həz] [keɪm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:(r)] .
There is a sound , JACKSON has came in from the corridor .
那里 是 一个 声音 , 杰克逊 有 来了 在 从 这 走廊 .

有声音传来，杰克逊从走廊进来了。

['dʒæksən] .
JACKSON .
杰克逊 .

杰克逊。

[[tu:; tə] [dɒt]] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mɪs] , - [brɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:] [pʌps] .
[To Dot] If you please , Miss , Studdenham's brought up the other two pups .
[到 点] 如果 你 请 , 错过 , - 带来 向上 这 其他 二 幼犬 .

[对 Dot 说] 小姐，如果您方便的话，Studdenham 把另外两只小狗带回来了。

[hi:z] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .
He's just outside .
他是 只是 外部 .

他就在外面。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['kaɪndli] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [sez] ?
Will you kindly take a look at them , he says ?
将要 你 亲切地 拿 一个 看 在 他们 , 他 说道 ?

“请您帮忙看一下，”他说。

[ðeə(r)] [ɪz] ['saɪləns] .
There is silence .
那里 是 沉默 .

一片寂静。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[['sʌd(ə)nli]] [wiː; wi] [kænt] .
[Suddenly] We can't .
[突然] 我们 不能 .

【突然】我们不能。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[nɒt] [dʒʌst] [naʊ] , ['dʒæksən] .
Not just now , Jackson .
不是 只是 现在 , 杰克逊 .

不只是现在，杰克逊。

['dʒæksən] .
JACKSON .
杰克逊 .

杰克逊。

[ɪz] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʌps] [tuː; tə] [weɪt] , [əm əm] ?
Is Studdenham and the pups to wait , Mm ?
是 - 和 这 幼犬 到 等待 , 毫米 ?

斯图登汉姆和小狗们要等吗，嗯?

[dɒt] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['vaɪələntli] .
DOT shakes her head violently .
点 奶昔 她 头 暴力 .

DOT猛烈地摇头。

[bʌt; bət] - [ɪz] [siːn] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['spænjəl] ['pʌpi] [ɪn]
But STUDDENHAM is seen already standing in the doorway , with a spaniel puppy in
但 - 是 已见 已经 常设 在 这 门口 , 和 一个 西班牙猎犬 小狗 在
['aɪðə(r)] [saɪd] - ['pɒkɪt] .
either side - pocket .
任何一个 边 - 口袋 .

但可以看到 STUDDENHAM 已经站在门口，两侧口袋里各装着一只西班牙猎犬幼崽。

[hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] , [ænd; ənd] ['dʒæksən] [stændz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
He comes in , and JACKSON stands waiting behind him .
他 来 在 , 和 杰克逊 站立 等待 在后面 他 .

他走了进来，杰克逊站在他身后等着。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[ðɪs] ['fɛloʊz] [ðə; ði] [best] , [mɪs] [dɒt] .
This fellow's the best , Miss DOT .
这 同伴们 这 最好的 , 错过 点 .

DOT小姐，这位先生是最棒的。

[[hiː; hi] [prə'truːdz] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['pɒkɪt]] [ai][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [gɜːl] — [ə; eɪ]
[He protrudes the right - hand pocket] I was keeping him for my girl — a
[他 突出 这 正确的 - 手 口袋] 我 曾是 保持 他 为了 我的 女孩 — 一个
,
,
,

[他掏出右边的口袋] 我本来是想把他留给我女朋友的——啊，

['prɒpə(r)] ['gri:di] [wʌn] — [teɪks] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .
proper greedy one — takes after his father .
恰当的 贪婪的 一 — 需要 后 他的 父亲 .

真是个贪婪的人——像他父亲一样。

[ðə; ði][g'ɜ:lz][steə(r)][æt; ət][hɪm][ɪn]['saɪləns] .
The girls stare at him in silence .
这 女孩们 盯 在 他 在 沉默 .

女孩们默默地盯着他。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[['heɪstɪli]] [θæŋks] , - , [ai] [si:] .
[Hastily] Thanks , Studdenham , I see .
[草草] 谢谢 , - , 我 看 .

【匆匆】谢谢你，斯塔登汉姆，我明白了。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[ai][woʊnt] [teɪk] - [ɪm] [aʊt] [ɪn][hɪə(r)] .
I won't take ' em out in here .
我 惯于 拿 - 呃 出去 在 这里 .

我不会在这里把他们带出去。

['ðer] ['rɑ:ðə(r)][bəʊld] [jet] .
They're rather bold yet .
它们是 相当 大胆的 然而 .

他们胆子还挺大的。

[krɪ'sti:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[['despərətli]] [nəʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
[Desperately] No , no , of course .
[绝望地] 不 , 不 , 的 课程 .

【绝望地】不，不，当然。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk] [hɪm] , [mɪs] [dɒt] ?
Then you think you'd like him , Miss DOT ?
然后 你 思考 你会 喜欢 他 , 错过 点 ?

那你觉得你会喜欢他吗，DOT小姐?

[ðə; ði] ['ʌðərz] [gɒt] [ə; eɪ] [waɪt] [tʃest] ; [ʃi:z] [ə; eɪ]['leɪdi] .
The other's got a white chest ; she's a lady .
这 其他的 得到 一个 白色的 胸部 ; 她是 一个 女士 .

另一个胸部是白色的；她是一位女士。

[[hi:; hi] [prə'tru:dz] [ðə; ði] [left] - [hænd] ['pɒkɪt] .]
[He protrudes the left - hand pocket .]
[他 突出 这 左边 - 手 口袋 .]

他掏出左侧口袋。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

- ; [θæŋks] , [θæŋks] ['ɔ:fli] .
Studdenham ; thanks , thanks awfully .
- ; 谢谢 , 谢谢 非常 .

斯图登汉姆；谢谢，非常感谢。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

['wʌndəf(ə)l] ['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃəz] ; ['fɒləʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
Wonderful faithful creatures ; follow you like a woman .
精彩的 忠实 生物 ; 跟随 你 喜欢 一个 女士 .

多么忠诚的生物啊，像女人一样跟着你。

[ju:; jʊ] [kænt] [ʃeɪk] - [ɪm] [ɒf] ['enihaʊ] .
You can't shake ' em off anyhow .
你 不能 摇 - 呃 离开 无论如何 .

反正你甩不掉它们。

[[hi:; hi] [prə'tru:dz] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['pɒkɪt]]
[He protrudes the right - hand pocket]
[他 突出 这 正确的 - 手 口袋]

[他掏出右侧口袋]

[maɪ] [gɜ:l] , [ʃɪd] [set] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] [ʃɪl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] .
My girl , she'd set her heart on him , but she'll just have to do without .
我的 女孩 , 棚 放 她 心 在 他 , 但 壳 只是 有 到 做 没有 .

我的女孩，她一心爱着他，但她只能接受现实了。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[[æz; əz] [ðəʊ] [g'ælvenˌaɪzd]]
[As though galvanised]
[作为 尽管 镀锌]

[仿佛被镀上了一层铜锌合金]

[əʊ] ! [nəʊ] , [ai] [kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] .
Oh ! no , I can't take it away from her .
哦 ! 不 , 我 不能 拿 它 离开 从 她 .

哦！不，我不能把它从她身边夺走。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[bles] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][woʊnt][maɪnd] !
Bless you , she won't mind !
保佑 你 , 她 惯于 头脑 !

谢谢你，她不会介意的！

[ðæts] ['set(ə)ld] , [ðen] .
That's settled , then .
那就是 定居 , 然后 .

那就这么定了。

[[hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
[He turns to the door .
[他 转弯 到 这 门 .

他转身走向门口。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌpi]]
To the PUPPY]
到 这 小狗]

致小狗

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʊd] [juː; jʊ] !
would you !
会 你 !

你会吗！

['traɪɪn] - [tuː; tə] ['rɪgl] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Tryin ' to wriggle out of it !
尝试 - 到 扭动 出去 的 它 !

想方设法摆脱它！

['regjələ(r)] [jʌŋ] [lɪm] !
Regular young limb !
常规的 年轻的 肢 !

正常的幼小肢体！

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['dʒæksən] .]
[He goes out , followed by JACKSON .]
[他 去 出去 , 随后 经过 杰克逊 .]

[他出去了，杰克逊随后也出去了。]

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[haʊ] ['gɑːstli] !
How ghastly !
如何 阴森 !

太可怕了！

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[['sʌd(ə)nli] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]] " [kɑːst] !
[Suddenly catching sight of the book in her hand] " Caste !
[突然 捕捉 视线 的 这 书 在 她 手] " 种姓 !

【突然瞥见她手中的书】“种姓！

" [[ʃiː; ʃi] [ɡɪvz] [vent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ʃɑːp] [lɑːf] .]
" [She gives vent to a short sharp laugh .]
" [她 给予 发泄 到 一个 短的 锋利的 笑 .]

她发出了一声短促而尖锐的笑声。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
The curtain falls .
这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
It is five o'clock of the same day .
它 是 五 点钟 的 这 相同的 天 .

现在是当天下午五点。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] , [wɪð] [wɔːlz] [ɒv; əv] [li'ændər] [red] , ['kʌvəd] [baɪ] [əʊld]
The scene is the smoking - room , with walls of Leander red , covered by old
这 场景 是 这 吸烟 - 房间 , 和 墙壁 的 利安德 红色的 , 涵盖 经过 老的
['stiːpltʃeɪs] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [prɪnts] .
steeplechase and hunting prints .
障碍赛 和 打猎 印刷 .

场景是吸烟室，墙壁是利安德红，上面挂满了古老的障碍赛马和狩猎版画。

['ɑːmtʃeəz] [ɪn'sɜːkl] [ə; eɪ] [haɪ] - [hɑːθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] .
Armchairs encircle a high ferulered hearth , in which a fire is burning .
扶手椅 包围 一个 高的 - 炉 , 在 哪个 一个 火 是 燃烧 .

扶手椅环绕着高高的壁炉，壁炉里燃着火。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] [drɔːn] [ə'krɒs] ['mʌliənd] ['wɪndəʊz] , [bʌt; bət] [ɪ'lektrɪk] [lait] [ɪz]
The curtains are not yet drawn across mullioned windows , but electric light is
这 窗帘 是 不是 然而 绘制 穿过 带竖框的 视窗 , 但 电的 光 是
['bɜːnɪŋ] .
burning .
燃烧 .

窗帘尚未拉上，但电灯已经亮着。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dɔːz] , ['liːdɪŋ] , [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə]
There are two doors , leading , the one to the billiard - room , the other to
那里 是 二 门 , 领导 , 这 一 到 这 台球 - 房间 , 这 其他 到
[ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] .
a corridor .
一个 走廊 .

这里有两扇门，一扇通往台球室，另一扇通往走廊。

[bɪl] [ɪz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [duːm] ; ['hærəld] , [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm]
BILL is pacing up and doom ; HAROLD , at the fireplace , stands looking at him
账单 是 踱步 向上 和 厄运 ; 哈罗德 , 在 这 壁炉 , 站立 寻找 在 他
[wɪð] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .
with commiseration .
和 怜悯 .

比尔踱来踱去，显得十分绝望；哈罗德站在壁炉旁，同情地看着他。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[wʌts] [ðə; ði] [taɪm] ?
What's the time ?
是什么 这 时间 ?

现在几点?

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

['nɪəli] [faɪv] .
Nearly five .
几乎 五 .

快五岁了。

[ðeɪ] [woʊnt] [biː; bi] [ɪn] [jet] , [ɪf] [ðæts] ['eni] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
They won't be in yet , if that's any consolation .
他们 惯于 是 在 然而 , 如果 那就是 任何 安慰 .

如果这能让你感到一丝安慰的话，他们现在还没进来。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʌf] [miːt] — [['sɒftli]] [æz; əz] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] [sed] [wen] [hiː; hi] [et; eɪt] [ðə; ði] [mæn] .
Always a tough meet — [softly] as the tiger said when he ate the man .
总是 一个 艰难的 见面 — [轻轻] 作为 这 老虎 说 什么时候 他 吃 这 男人 .

总是一场艰难的会面——[轻声]正如老虎吃掉那个人时所说。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[baɪ] [dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ai] [kæn; kən] [stænd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , ['hærəld] .
You're the only person I can stand within a mile of me , Harold .
你是 这 仅有的 人 我 能 站立 之内 一个 英里 的 我 , 哈罗德 .

哈罗德，方圆一英里内，只有你能让我忍受。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[əʊld] [bɔɪ] !
Old boy !
老的 男生 !

老兄!

[duː; də] [juː; jʊ] ['sɪəriəsli] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betə(r)] [baɪ] ['mærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?
Do you seriously think you're going to make it any better by marrying her ?
做 你 严重地 思考 你是 去 到 制作 它 任何 更好的 经过 结婚 她 ?

你真觉得娶了她情况就会好转吗?

[[bɪl] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [stɪl] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .]
[Bill shrugs his shoulders , still pacing the room .]
[账单 耸肩 他的 肩膀 , 仍然 踱步 这 房间 .]

比尔耸了耸肩，仍在房间里踱步。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

[aɪm] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [faindz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] .
I'm not the sort that finds it easy to say things .
我是 不是 这 种类 那 发现 它 简单的 到 说 事物 .

我不是那种容易开口说话的人。

[ˈhærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[nəʊ] , [əʊld] [mæn] .
No , old man .
不 , 老的 男人 .

不，老头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

长子(The Eldest Son)
第5/6页

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'spekt] [ðəʊ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !
But I've got a kind of self - respect though you wouldn't think it !
但 我已经 得到 一个 种类 的 自己 - 尊重 尽管 你 不会 思考 它 !

但我还是有点自尊的，虽然你可能想不到！

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[maɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [tʃæp] !
My dear old chap !
我的 亲爱的 老的 小伙子 !

我亲爱的老伙计！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ləʊ] - [daʊn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] , [ai] [sə'pəʊz] —
This is about as low - down a thing as one could have done , I suppose —
这 是 关于 作为 低的 - 向下 一个 事物 作为 一 可以 有 完毕 , 我 认为 —

[wʌnz] [əʊn] ['mʌðərz] [meɪd] ;
one's own mother's maid ;
一个人的 自己的 母亲的 女佣 ;

我想，这大概是最卑鄙的事情了——竟然利用自己母亲的女佣；

[wɪv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [haɪ] .
we've known her since she was so high .
我们已经 已知 她 自从 她 曾是 所以 高的 .

我们认识她的时候，她还很年轻。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] — [aɪv] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ə'tæk] .
I see it now that — I've got over the attack .
我 看 它 现在 那 — 我已经 得到 超过 这 攻击 .

我现在明白了——我已经从那次袭击中恢复过来了。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[bʌt; bət] , ['hevənz] !
But , heavens !
但 , 天 !

但是，我的天哪！

[ɪf] [jʊr; jər] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kiːn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪl] !
if you're no longer keen on her , Bill !
如果 你是 不 更长 敏锐的 在 她 , 账单 !

如果你不再喜欢她了，比尔！

[duː; də] [ə'plai] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] , [əʊld] [bɔɪ] .
Do apply your reason , old boy .
做 申请 你的 原因 , 老的 男生 .

老兄，动动脑子吧。

[ðeə(r)] [ɪz] ['saɪləns] ; [waɪl] [bɪl] [ə'gen] ['peɪsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] ['dʌz(ə)n] .
There is silence ; while BILL again paces up and dozen .
那里 是 沉默 ; 尽管 账单 再次 步幅 向上 和 打 .

一片寂静；比尔又来回踱步十几步。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [keə(r)] [tuː] [strɔːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ræləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .
If you think I care two straws about the morality of the thing .
如果 你 思考 我 关心 二 吸管 关于 这 道德 的 这 事物 .

如果你认为我会在乎这件事的道德性的话。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[əʊ] ! [maɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [mæn] !
Oh ! my dear old man !
哦 ! 我的 亲爱的 老的 男人 !

哦！我亲爱的老头！

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
Of course not !
的 课程 不是 !

当然不是！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ɪts] ['sɪmpli] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diː] — - [diː] [skʌŋk] , [ɪf] [ai] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lɜːtʃ]
It's simply that I shall feel such a d — - d skunk , if I leave her in the lurch
它是 简单地 那 我 将 感觉 这样的 一个 d — - d 臭鼬 , 如果 我 离开 她 在 这 困境

,
,
,

只是，如果我让她独自一人待着，我会感觉自己像只臭鼬一样。

[wɪð] ['evribɒdi] ['nəʊɪŋ] .
with everybody knowing .
和 大家 会心 .

人尽皆知。

[traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ; [jʊd] [suːn] [siː] !
Try it yourself ; you'd soon see !
尝试 它 你自己 ; 你会 很快 看 !

你自己试试就知道了；你很快就会明白！

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæp] !
Poor old chap !
贫穷的 老的 小伙子 !

可怜的老伙计!

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ɪts] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
It's not as if she'd tried to force me into it .
它是 不是 作为 如果 棚 尝试 到 力量 我 进入 它 .

她并没有强迫我。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [sɒft] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
And she's a soft little thing .
和 她是 一个 柔软的 小的 事物 .

她是个心软的小家伙。

[waɪ] [ai]['evə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [æs] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ai] [kænt] [θɪŋk] .
Why I ever made such a sickening ass of myself , I can't think .
为什么 我 曾经 制成 这样的 一个 令人作呕 屁股 的 我 , 我 不能 思考 .

我真想不明白我当时为什么会做出如此令人作呕的蠢事。

[ai]['nevə(r)] [ment] — —
I never meant — —
我 绝不 意思是 — —

我从未想过——

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[nəʊ] , [ai] [nəʊ] !
No , I know !
不 , 我 知道 !

不，我知道!

[bʌt; bət] , [dəʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ræʃ] , [bɪl] ; [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [əʊld][mæn] !
But , don't do anything rash , Bill ; keep your head , old man !
但 , 不 做 任何事物 皮疹 , 账单 ; 保持 你的 头 , 老的 男人 !

但是，比尔，别轻举妄动；老家伙，保持冷静!

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ai][dəʊnt] [siː] [wɒt] [lɒs] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪf] [ai][dɪd][klɪə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
I don't see what loss I should be , if I did clear out of the country .
我 不 看 什么 损失 我 应该 是 , 如果 我 做过 清除 出去 的 这 国家 .

如果我真的离开了这个国家，我不明白我应该有什么损失。

[[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kænən] ['bɪliəd] [bɔːlz] [ɪz] [hɜːd]]
[The sound of cannoning billiard balls is heard]
[这 声音 的 炮击 台球 球 是 听到]

[传来台球撞击的声音]

[huz] [ðæt] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [bɔːlz] [ə'baʊt] ?
Who's that knocking the balls about ?
谁是 那 敲门 这 球 关于 ?

谁在打球?

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[dʒɒn] , [ai][ɪk'spekt] .
John , I expect .
约翰 , 我 预计 .

我想应该是约翰吧。

[[ðə; ði] [saʊnd] [siːsɪz] .]
[The sound ceases .]
[这 声音 停止 .]

[声音停止了。]

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] .
He's coming in here .
他是 未来 在 这里 .

他要进来了。

[kænt] [stænd] [ðæt] !
Can't stand that !
不能 站立 那 !

受不了！

[æz; əz] ['lætə(r)] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] , [hiː; hi] [gəʊz] ['hʌrɪdli] [aʊt] .
As LATTER appears from the billiard - room , he goes hurriedly out .
作为 后者 出现 从 这 台球 - 房间 , 他 去 匆匆 出去 .

当 LATTER 从台球室出来时，他匆匆走了出去。

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[wɒz; wəz] [ðæt] [bɪl] ?
Was that Bill ?
曾是 那 账单 ?

那是比尔吗?

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn]]
[Pacing up and down in his turn]
[踱步 向上 和 向下 在 他的 转动]

[他来回踱步]

[ræt] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [hɪm] .
Rat in a cage is a fool to him .
鼠 在 一个 笼 是 一个 傻子 到 他 .

在他看来，笼中之鼠就是个傻瓜。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [riːd] [ɒv; əv] [ɪn] [bʊks] , [dʒɒn] !
This is the sort of thing you read of in books , John !
这 是 这 种类 的 事物 你 读 的 在 图书 , 约翰 !

约翰，这种事你只能在书里读到！

[wɒt] [praɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːgjumənt] [wɪð] ['rʌni] [naʊ] ?
What price your argument with Runny now ?
什么 价格 你的 争论 和 流质 现在 ?

现在你和Runny争论的代价是什么？

[wel] , [ɪts] [nɒt] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['lʌkɪli] .
Well , it's not too late for you luckily .
出色地 , 它是 不是 也 晚的 为了 你 幸运的是 .

幸运的是，现在对你来说还不算太晚。

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [kə'nekt] [jɔː'self] [wɪð] [ðɪs] [ɪk'sentrɪk] ['fæməli] !
You needn't connect yourself with this eccentric family !
你 不必 连接 你自己 和 这 偏心 家庭 !

你完全不必与这个古怪的家庭有任何瓜葛！

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['baʊndə(r)] , ['hærəld] .
I'm not a bounder , Harold .
我是 不是 一个 邦德 , 哈罗德 .

我不是个无赖，哈罗德。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[ɪts] ['terəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] .
It's terrible for your sisters .
它是 糟糕的 为了 你的 姐妹 .

这对你的姐妹们来说太糟糕了。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

['djuːsɪd] ['lʌki] [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] !
Deuced lucky we haven't a lot of people staying here !
过度 幸运的 我们 还没有 一个 很多 的 人们 入住 这里 !

幸好这里住的人不多！

[pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] !
Poor mother !
贫穷的 母亲 !

可怜的母亲！

[dʒɒn] , [ai] [fiːl] ['ɔːfli] [bæd][ə'baʊt] [ðɪs] .
John , I feel awfully bad about this .
约翰 , 我 感觉 非常 坏的 关于 这 .

约翰，我对此感到非常抱歉。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['ɪz(ə)nt] [dʌn] , ['prɪti] [mes] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] .
If something isn't done , pretty mess I shall be in .
如果 某物 不是 完毕 , 漂亮的 混乱 我 将 是 在 .

如果再不采取行动，我恐怕就麻烦大了。

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɪn'teɪl] .
There's no entail .
有 不 包含 .

没有继承权。

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [kʌts] [bɪl] [ɒf] , ['itl] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
If the Governor cuts Bill off , it'll all come to me .
如果 这 州长 削减 账单 离开 , 它将 全部 来 到 我 .

如果州长切断比尔的资金来源，所有的一切都将归我所有。

['lætə(r)] .
LATTER **.**
后者 .

稍后。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['hærəld] .
HAROLD **.**
哈罗德 .

哈罗德。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [bɪl] !
Poor **old** **Bill** **!**
贫穷的 老的 账单 !

可怜的老比尔!

[ai] [seɪ] , [ðə; ði] [pleɪ] !
I **say** **,** **the** **play** **!**
我 说 , 这 玩 !

我说，是那出戏!

['neməsɪs] !
Nemesis **!**
复仇女神 !

复仇女神!

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

['mɒrəl] !
Moral **!**
道德 !

道德!

[kɑːst] [doʊnt]['mætə(r)] .
Caste **don't** **matter** **.**
种姓 不 事情 .

种姓并不重要。

[gɒt] [ˌjuː 'es] ['feəli] [ɒn][ðə; ði][hɒp] .
Got **us** **fairly** **on** **the** **hop** **.**
得到 我们 相当 在 这 跳 .

着实让我们措手不及。

['lætə(r)] .
LATTER **.**
后者 .

稍后。

[ɪts] [tuː] [bæd][ɒv; əv] [bɪl] .
It's **too** **bad** **of** **Bill** **.**
它是 也 坏的 的 账单 .

比尔真是太不幸了。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .
It **really** **is** **.**
它 真的 是 .

确实如此。

[hiːz] [bɪ'heɪvd] [dɪs'greɪsfəli] .
He's behaved disgracefully .
他是 表现 可耻地 .

他的行为令人不齿。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[['wɔːrnɪŋli]]
[Warningly]
[警告]

【警告】

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['feloʊz] [huːd] ['nevə(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] ,
There are thousands of fellows who'd never dream of sticking to the girl ,
那里 是 数千 的 伙伴们 谁会 绝不 梦 的 粘性 到 这 女孩 ,
[kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
considering what it means .
考虑 什么 它 方法 .

考虑到这意味着什么，成千上万的男人做梦都不会想到要和那个女孩在一起。

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

['pɜːfɪktli] [dɪs'gʌstɪŋ] !
Perfectly disgusting !
完美 令人作呕 !

简直令人作呕!

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[hæŋ] [juː; jʊ] , [dʒɒn] !
Hang you , John !
悬挂 你 , 约翰 !

约翰，你等着瞧!

['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] ?
Haven't you any human sympathy ?
还没有 你 任何 人类 同情 ?

你难道一点同情心都没有吗?

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [kʌm] [ə'baʊt] ?
Don't you know how these things come about ?
不 你 知道 如何 这些 事物 来 关于 ?

你难道不知道这些事情是怎么发生的吗?

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔː] - [jɑːd] .
It's like a spark in a straw - yard .
它是 喜欢 一个 火花 在 一个 稻草 - 院子 .

这就像稻草堆里的火星。

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[wʌn] ['dʌznt] [teɪk] ['laɪtɪd] [paɪps] ['ɪntuː] - [ən'les] [wʌnz] [æn; ən] ['ɪdiət] , [ɔː(r)] [wɜːs] .
One doesn't take lighted pipes into strawyards unless one's an idiot , or worse .
一 不 拿 照明 管道 进入 - 除非 一个人的 一个 笨蛋 , 或者 更糟 .

除非是白痴，或者更糟，否则没人会带着点燃的烟斗进入稻草堆。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

[[wɪð] [ə; eɪ] [grɪn]] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'laʊd] [tə'bækəʊ] .
[With a grin] You're not allowed tobacco .
[和 一个 咧嘴笑] 你是 不是 允许 烟草 .

（咧嘴一笑）你们不准抽烟。

[ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [haɪv] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] .
In the good old days no one would hive thought anything of this .
在 这 好的 老的 天 不 一 会 蜂巢 想法 任何事物 的 这 .

在过去的好日子里，没人会把这当回事。

[maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] — —
My great - grandfather — —
我的 伟大的 - 祖父 — —

我的曾祖父——

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[speə(r)] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] .
Spare me your great - grandfather .
空闲的 我 你的 伟大的 - 祖父 .

饶了我吧，别提你曾祖父了。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[ai] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [ai] [nəʊ] [huːv] [biːn] [θruː] [ðɪs] [seɪm] ['bɪznəs] ,
I could tell you of at least a dozen men I know who've been through this same business ,
我 可以 告诉 你 的 在 至少 一个 打 男人 我 知道 谁有 到过 通过 这 相同的 商业 ,

我可以告诉你，我认识的至少有十几个人都经历过同样的事情。

[ænd; ənd] [gɒt] [ɒf] [skɒt] - [friː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bɪlz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ,
and got off scot - free ; and now because Bill's going to play the game ,
和 得到 离开 苏格兰人 - 自由的 ; 和 现在 因为 法案的 去 到 玩 这 游戏 ,
['ɪtl] [smæʃ] [hɪm] [ʌp] .
it'll smash him up .
它将 粉碎 他 向上 .

结果他却逍遥法外；而现在，因为比尔要参与这场游戏，他必将遭受重创。

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ?
Why didn't he play the game at the beginning ?
为什么 没有 他 玩 这 游戏 在 这 开始 ?

他为什么一开始不玩游戏?

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[ai] [kænt] [stænd] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] , [dʒɒn] .
I can't stand your sort , John .
我 不能 站立 你的 种类 , 约翰 .

约翰，我最讨厌你这种人。

[wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['hæpənz] , [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] : [waɪ] ['dɪd(ə)nt]
When a thing like this happens , all you can do is to cry out : Why didn't
什么时候 一个 事物 喜欢 这 发生 , 全部 你 能 做 是 到 哭 出去 : 为什么 没有
[hiː; hi] — ?
he — ?
他 — ?

当发生这样的事情时，你所能做的就是大声喊叫：为什么他不——?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] — ?
Why didn't she — ?
为什么 没有 她 — ?

她为什么不——?

[wʌts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] — [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] !
What's to be done — that's the point !
是什么 到 是 完毕 — 那就是 这 观点 !

该怎么办——这才是关键!

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] — — .
Of course he'll have to — — .
的 课程 地狱 有 到 — — .

他当然得——。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] — [ðæt] ?
What do you mean by — that ?
什么 做 你 意思是 经过 — 那 ?

你说的"那个"是什么意思?

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[lʊk] [hɪə(r)] , [dʒɒn] !
Look here , John !
看 这里 , 约翰 !

约翰，看这里!

[juː; jʊ] [fiːl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] [ðæt] [ə; eɪ] - [biː; bi] ['həʊpləs] , [dʒʌst][æz; əz][ai][duː; də] ,
You feel in your bones that a marriage'll be hopeless , just as I do ,
你 感觉 在 你的 骨头 那 一个 - 是 绝望 , 只是 作为 我 做 ,

你和我一样，从骨子里就觉得婚姻没有希望。

['nəʊɪŋ] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
knowing Bill and the girl and everything !
会心 账单 和 这 女孩 和 一切 !

认识比尔和那个女孩，还有所有的一切!

[naʊ] [doʊnt][juː; jʊ] ?
Now don't you ?
现在 不 你 ?

难道不是吗?

['lætə(r)] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] — [ɪz][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] .
The whole thing is — is most unfortunate .
这 所有的 事物 是 — 是 最多 不幸 .

整件事真是——非常不幸。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
I should think it was !
我 应该 思考 它 曾是 !

我觉得应该是这样!

[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [krɪ'stiːn] [ænd; ənd] [kiːθ] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] .
As he speaks CHRISTINE and KEITH Come in from the billiard - room .
作为 他 说话 克里斯汀 和 基思 来 在 从 这 台球 - 房间 .

他说话的时候，克里斯汀和基思从台球室走了进来。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn] [splæʃt] ['hʌntɪŋ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪk'sepʃənəli] ['weðəd] , [θɪn] - ['lɪpt] , ['retɪs(ə)nt] .
He is still in splashed hunting clothes , and looks exceptionally weathered , thin - lipped , reticent .
他 是 仍然 在 溅起 打猎 衣服 , 和 看起来 非常 风化的 , 薄的 - 嘴唇 , 沉默寡言 .

他仍然穿着沾满水渍的猎装，看起来饱经风霜，嘴唇薄，沉默寡言。

[hiː; hi] [laɪts] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [sɪŋks] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] .
He lights a cigarette and sinks into an armchair .
他 灯 一个 卷烟 和 水槽 进入 一个 扶手椅 .

他点燃一支香烟，然后瘫进扶手椅里。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [dɒt] [ænd; ənd][dʒəʊn][hæv; həv] [kʌm] ['stiːlɪŋ] [ɪn] .
Behind them DOT and JOAN have come stealing in .
在后面 他们 点 和 琼 有 来 偷窃 在 .

DOT 和 JOAN 悄悄地跟在她们身后进来了。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[aɪv] [təʊld] ['rɒni] .
I've told Ronny .
我已经 讲述 罗尼 .

我已经告诉罗尼了。

[dʒəʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[ðɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɪz]['ɔːf(ə)l] .
This waiting for father to be told is awful .
这 等待 为了 父亲 到 是 讲述 是 可怕 .

等待父亲得知消息的这种煎熬真是太难熬了。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[[tuː; tə] [kiːθ]]
[To KEITH]
[到 基思]

[致基思]

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði][əʊld][mæn] ?
Where did you leave the old man ?
在哪里 做过 你 离开 这 老的 男人 ?

你把老人留在哪儿了?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

- .
Clackenham .
- .

克拉克纳姆。

[hiːl] [biː; bi] [həʊm] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
He'll be home in ten minutes .
地狱 是 家 在 十 分钟 .

他十分钟后就到家了。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

['meɪbəlz] ['gəʊɪŋ] .
Mabel's going .
梅布尔的 去 .

梅布尔要走了。

[[ðeɪ] [ɔːl] [stɜː(r)] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [freʃ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)]] .
[They all stir , as if at fresh consciousness of discomfiture] .
[他们 全部 搅拌 , 作为 如果 在 新鲜的 意识 的 沮丧] .

[他们都动了动，仿佛重新意识到了困境。]

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː] - [ænd; ənd] [sent] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .
She walked into Gracely and sent herself a telegram .
她 步行 进入 - 和 发送 她自己 一个 电报 .

她走进格雷斯利，给自己发了一封电报。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[fjuː] !
Phew !
呼…… !

呼！

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
And we shall say good - bye , as if nothing had happened .
和 我们 将 说 好的 - 再见 , 作为 如果 没有什么 有 发生 .

我们将道别，就好像什么都没发生过一样。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['rɒni] .
It's up to you , Ronny .
它是 向上 到 你 , 罗尼 .

这取决于你，罗尼。

[kiːθ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [dʒəʊn] , ['sləʊli] [ɪ'mɪts] [sməʊk] ; [ænd; ənd] ['lætə(r)] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [θruː] [dʒoʊnz] ,
KEITH , looking at JOAN , slowly emits smoke ; and LATTER passing his arm through JOAN'S ,
基思 , 寻找 在 琼 , 缓慢地 发出 抽烟 ; 和 后者 通过 他的 手臂 通过 琼的 ,

基思看着琼，缓缓吐出一口烟；随后，他将手臂搭在琼的手臂上。

[drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] .
draws her away with him into the billiard - room .
平局 她 离开 和 他 进入 这 台球 - 房间 .

他把她拉到台球室去。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[dɒt] ?
Dot ?
点 ?

点?

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['skwiːmi] ['skwɪrəl] .
I'm not a squeamy squirrel .
我是 不是 一个 令人作呕的 松鼠 .

我可不是一只胆小的松鼠。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

['enibɒdi] [siːn] [ðə; ði] [gɜːl] [sɪns] ?
Anybody seen the girl since ?
任何人 已见 这 女孩 自从 ?

之后有人见过那个女孩吗?

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[ʃi:z] [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] .
She's just sitting there .
她是 只是 坐着 那里 .

她就坐在那里。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[[ɪn][ə; eɪ][hɑːd] [vɔɪs]] [æz; əz] [wɪr] [ɔːl] ['duːɪŋ] .
[In a hard voice] As we're all doing .
[在 一个 难的 嗓音] 作为 是 全部 正在做 .

[语气强硬] 就像我们都在做的那样。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[ʃi:z] [səʊ] [sɒft] , [ðæts] [wʌts] [səʊ] ['hɒrəb(ə)l] .
She's so soft , that's what's so horrible .
她是 所以 柔软的 , 那就是 是什么 所以 可怕 .

她心肠太软了，这才是最可怕的地方。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['əʊnli] [fiːl] — — !
If one could only feel — — !
如果 一 可以 仅有的 感觉 — — !

如果能感受到——！

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ʃi:z] [gɒt][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
She's got to face the music like the rest of us .
她是 得到 到 脸 这 音乐 喜欢 这 休息 的 我们 .

她也得像我们其他人一样承担后果。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

['mjuːzɪk] !
Music !
音乐 !

音乐！

[skwi:k] !
Squeaks !
吱吱声 !

吱吱声！

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'tiːnə] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] ['dʒɪgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
The whole thing's like a concertina , and some one jigging it !
这 所有的 事物 喜欢 一个 手风琴 , 和 一些 一 抖动 它 !

整个东西就像手风琴一样，有人在拉着它跳舞！

[ðeɪ] [ɔːl] [tɜːn] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əupənz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fʊtmən] ['entəz] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] ['wɪski] ,
They all turn as the door opens , and a FOOTMAN enters with a tray of whiskey ,
他们 全部 转动 作为 这 门 打开 , 和 一个 男仆 进入 和 一个 托盘 的 威士忌酒 ,

门开了，他们都转过身去，一个侍从端着一托盘威士忌走了进来。

[dʒɪn] , ['lemənz] , [ænd; ənd] ['səʊdə] ['wɔːtə(r)] .
gin , lemons , and soda water .
杜松子酒 , 柠檬 , 和 苏打 水 .

金酒、柠檬和苏打水。

[ɪn] [ded] ['saɪləns] [ðə; ði] ['fʊtmən] [pʊts] [ðə; ði] [treɪ] [daʊn] .
In dead silence the FOOTMAN puts the tray down .
在 死的 沉默 这 男仆 放置 这 托盘 向下 .

侍从默默地放下托盘。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [rʌn] , ['rɒni] ?
[Forcing his voice] Did you get a run , Ronny ?
[强制 他的 嗓音] 做过 你 得到 一个 跑步 , 罗尼 ?

（故意压低声音）罗尼，你跑垒了吗？

[[æz; əz] [kiːθ] [nɒdz]]
[As KEITH nods]
[作为 基思 点头]

（基思点头）

[wɒt] [pɔɪnt] ?
What point ?
什么 观点 ?

什么意义？

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[eɪt] [maɪl] .
Eight mile .
八 英里 .

八英里。

['fʊtmən] .
FOOTMAN .
男仆 .

侍从。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [tiː] , [sɜː(r)] ?
Will you take tea , sir ?
将要 你 拿 茶 , 先生 ?

先生，您要喝茶吗？

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[nəʊ] , [θæŋks] , [tʃɑːlz] !
No , thanks , Charles !
不 , 谢谢 , 查尔斯 !

不，谢谢你，查尔斯！

[ɪn] [ded] ['saɪləns] [ə'gen] [ðə; ði] ['fʊtmən] [gəʊz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
In dead silence again the FOOTMAN goes out , and they all look after him .
在 死的 沉默 再次 这 男仆 去 出去 , 和 他们 全部 看 后 他 .

寂静无声中，侍从走了出去，大家都送他离开。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[[bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [breθ]] [gʊd] [gæd] !
[Below his breath] Good Gad !
[以下 他的 气息] 好的 加德 !

（他喘着气说）我的天哪！

[ðæts] [ə; eɪ] [skwiːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
That's a squeeze of it !
那就是 一个 挤 的 它 !

那只是一小撮而已！

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[wʌts] ['aʊə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] ['kʌntri] [tuː; tə] [biː; bi] ?
What's our line of country to be ?
是什么 我们的 线 的 国家 到 是 ?

我们国家的界限应该是什么？

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn] ['fɑːðə(r)] .
All depends on father .
全部 取决于 在 父亲 .

一切都取决于父亲。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[sɜː(r)] ['wɪljəmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [siː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] .
Sir William's between the devil and the deep sea , as it strikes me .
先生 威廉的 之间 这 魔鬼 和 这 深的 海 , 作为 它 罢工 我 .

依我看，威廉爵士现在进退两难。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[hiːl] ['sɪmpli] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
He'll simply forbid it utterly , of course .
地狱 简单地 禁止 它 完全地 , 的 课程 .

他当然会直接禁止。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

[hɑːd] [keɪs] !
Hard case !
难的 案件 !

硬壳！

[mæn] [huː] [riːdz] ['fæməli] [preə(r)z] , [ænd; ənd] ['lesnz] [ɒn] ['sʌndeɪ] [fə'bidz] [sʌn] [tuː; tə] — —
Man who reads family prayers , and lessons on Sunday forbids son to — —
男人 WHO 阅读 家庭 祈祷 , 和 课程 在 星期日 禁止 儿子 到 — —

一位父亲在周日诵读家庭祈祷文和经文，并禁止儿子——

[krɪ'stiːn] , ['rɒni] !
CHRISTINE , Ronny !
克里斯汀 , 罗尼 !

克里斯汀，罗尼！

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[greɪt] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪！

[aɪm] [nɒt] ['seɪɪŋ] [bɪl] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
I'm not saying Bill ought to marry her .
我是 不是 说 账单 应该 到 结婚 她 .

我不是说比尔应该娶她。

[ʃiːz] [gɒt] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] ['rækɪt] .
She's got to stand the racket .
她是 得到 到 站立 这 球拍 .

她必须忍受这种噪音。

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [dæd] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʌf] [dʒɒb] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
But your Dad will have a tough job to take up that position .
但 你的 爸爸 将要 有 一个 艰难的 工作 到 拿 向上 那 位置 .

但你爸爸要担任那个职位将会非常困难。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

['ɔːfli] ['fʌni] !
Awfully funny !
非常 有趣的 !

太搞笑了！

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [d'juː] [miːn] , [dɒt] ?
What on earth d'you mean , Dot ?
什么 在 地球 你 意思是 , 点 ?

多特，你到底是什么意思?

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[mə'ræləti][ɪn][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] !
Morality in one eye , and your title in the other !
道德 在 一 眼睛 , 和 你的 标题 在 这 其他 !

一只眼里是道德，另一只眼里是头衔!

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

['rʌbɪʃ] !
Rubbish !
垃圾 !

垃圾!

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[jʊr; jər] [ɔːl] ['rekənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] .
You're all reckoning without your Bill .
你是 全部 清算 没有 你的 账单 .

你们都在忙着处理账单，却没收到账单。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[jiː; ji] - [iːz] .
Ye - es .
叶 - es .

是的。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [kæn; kən] [kʌt] [hɪm] [ɒf] ; [nəʊ]['mɔːt(ə)l]['paʊə(r)][kæn; kən] [help] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]['gəʊɪŋ] [daʊn] ,
Sir William can cut him off ; no mortal power can help the title going down ,
先生 威廉 能 切 他 离开 ; 不 凡人 力量 能 帮助 这 标题 去 向下 ,

威廉爵士可以断绝他的继承权；任何凡人的力量都无法阻止爵位的衰落。

[ɪf] [bɪl] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — — [[hiː; hi] [drɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [hɪs] .]
if Bill chooses to be such a — — [He draws in his breath with a sharp hiss .]
如果 账单 选择 到 是 这样的 一个 — — [他 平局 在 他的 气息 和 一个 锋利的 嘶 .]

如果比尔选择成为那样的人——[他倒吸一口凉气，发出了一声嘶嘶声。]

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[ai][woʊnt] [teɪk] [wɒt] [bɪl] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ; [nɔ:(r)] [wʊd] ['eni] [ɒv; əv][ju:; jʊ][g'ɜ:lz] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
I won't take what Bill ought to have ; nor would any of you girls , I should think .
我 惯于 拿 什么 账单 应该 到 有 ; 也不 会 任何 的 你 女孩们 , 我 应该 思考 .

我不会拿走比尔本该拥有的东西；我想你们这些女孩也不会。

[krɪ'sti:n] [ænd; ənd] [dɒt] .
CHRISTINE and DOT .
克里斯汀 和 点 .

克里斯汀和多特。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] !
Of course not !
的 课程 不是 !

当然不是！

[ki:θ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɑ:m]] ['hɑ:dli] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
[Patting his wife's arm] Hardly the point , is it ?
[轻拍 他的 妻子的 手臂] 几乎 这 观点 , 是 它 ?

（拍拍妻子的手臂）这根本不是重点，对吧？

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] !
If it wasn't for mother !
如果 它 不是 为了 母亲 !

如果不是因为母亲！

['frɛdəz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][məʊst][g'ɜ:lz] .
Freda's just as much of a lady as most girls .
弗雷达的 只是 作为 很多 的 一个 女士 作为 最多 女孩们 .

弗雷达和大多数女孩一样，都很有淑女风范。

[waɪ] ['ʃʊdnt] [hi:; hi] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə]['kænədə] ?
Why shouldn't he marry her , and go to Canada ?
为什么 不应该 他 结婚 她 , 和 去 到 加拿大 ?

他为什么不应该娶她，然后去加拿大呢？

[ɪts] [wɒt] [hi:z] ['ri:əli] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] .
It's what he's really fit for .
它是 什么 他是 真的 合身 为了 .

这才是他真正擅长的。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

['stedi] [ɒn] , [dɒt] !
Steady on , Dot !
稳定的 在 , 点 !

稳住，多特！

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[wel] , [ɪ'mædʒɪn][hɪm][ɪn] ['pɑːləmənt] !
Well , imagine him in Parliament !
出色地 , 想象 他 在 议会 !

想象一下他进入议会的样子！

[ðæts] [wɒt] [hiːl] [kʌm] [tuː; tə] , [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [hɪə(r)] — ['dʒɒli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] !
That's what he'll come to , if he stays here — jolly for the country !
那就是 什么 地狱 来 到 , 如果 他 停留 这里 — 快乐的 为了 这 国家 !

如果他留在这里，他最终就会落得如此下场——这对国家来说真是件好事！

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[doʊnt][biː; bi]['sɪnɪk(ə)l] !
Don't be cynical !
不 是 愤世嫉俗 !

不要愤世嫉俗！

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [bɪl] .
We must find a way of stopping Bill .
我们 必须 寻找 一个 方式 的 停止 账单 .

我们必须找到阻止比尔的方法。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[ˌem 'iː]['sɪnɪk(ə)l] !
Me cynical !
我 愤世嫉俗 !

我愤世嫉俗！

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[lets] [gəʊ][ænd; ənd][beg][hɪm] , ['rɒni] !
Let's go and beg him , Ronny !
我们来吧 去 和 求 他 , 罗尼 !

罗尼，我们去求求他吧！

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[nəʊ] ['ɜːθli] !
No earthly !
不 尘世的 !

绝非尘世之物！

[ðə; ði]['əʊnli][həʊp][ɪz][ɪn][ðə; ði][gɜːl] .
The only hope is in the girl .
这 仅有的 希望 是 在 这 女孩 .

唯一的希望就寄托在这个女孩身上了。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[ʃiː; ʃi]['hæznt][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] !
She hasn't the stuff in her !
她 还没有 这 东西 在 她 !

她没那个本事！

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[ai] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说！

[wɒt] [praɪs] [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] !
What price young Dunning !
什么 价格 年轻的 邓宁 !

年轻的邓宁付出了怎样的代价！

[raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] !
Right about face !
正确的 关于 脸 !

劈头盖脸!

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dæd] !
Poor old Dad !
贫穷的 老的 爸爸 !

可怜的老爸！

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ɪts] [pɑːst]['dʒəʊkɪŋ] , ['hærəld] !
It's past joking , Harold !
它是 过去的 开玩笑 , 哈罗德 !

哈罗德，这可不是开玩笑！

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[['gluːmɪli]] [əʊld] - ['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst][rɪ'leɪʃ(ə)nz][baɪ] ['mærɪdʒ] !
[Gloomily] Old Studdenham's better than most relations by marriage !
[阴郁地] 老的 - 更好的 比 最多 关系 经过 婚姻 !

【沮丧地】老斯图登汉姆比大多数姻亲都强！

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢！

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ɪts] [rɪ'dɪkjələs] — ['mɒnstrəs] !
It's ridiculous — monstrous !
它是 荒谬的 — 滔天 !

太荒谬了——简直骇人听闻！

[ɪts] [fæn'tæstɪk] !
It's fantastic !
它是 极好的 !

太棒了！

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd]] [ðeəz; ðəz] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] .
[Holding up his hand] There's his horse going round .
[保持 向上 他的 手] 有 他的 马 去 圆形的 .

[举起手] 看，那是他的马在绕圈。

[hiːz] [ɪn] !
He's in !
他是 在 !

他入选了！

[ðeɪ] [tɜːn] [frɒm; frəm] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] , [tuː; tə] [siː] ['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] .
They turn from listening to the sound , to see LADY CHESHIRE coming from the billiard - room .
他们 转动 从 聆听 到 这 声音 , 到 看 女士 柴郡 未来 从 这 台球 - 房间 .

他们不再听声音，转头看到柴郡夫人从台球室走了出来。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [peɪl] .
She is very pale .
她 是 非常 苍白 .

她脸色很苍白。

[ðeɪ] [ɔːl] [raɪz] [ænd; ənd] [dɒt] [pʊts] [æn; ən] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [waɪl] [kiːθ] [pʊʃiz] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
They all rise and DOT puts an arm round her ; while KEITH pushes forward his chair .
他们 全部 上升 和 点 放置 一个 手臂 圆形的 她 ; 尽管 基思 推动 向前 他的 椅子 .

他们都站了起来，DOT 搂住了她的肩膀；而 KEITH 则把椅子往前推了推。

[dʒəʊn] [ænd; ənd] ['lætə(r)] [tuː] [hæv; həv] [kʌm] ['stiːlɪŋ] [bæk] .
JOAN and LATTER too have come stealing back .
琼 和 后者 也 有 来 偷窃 后退 .

琼和拉特也偷偷地回来了。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['rɒni] !
Thank you , Ronny !
感谢 你 , 罗尼 !

谢谢你，罗尼！

[[ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] .]
[She sits down .]
[她 坐着 向下 .]

她坐了下来。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

['mʌðə(r)] , [jʊr; jər] ['ʃɪvərɪŋ] !
Mother , you're shivering !
母亲 , 你是 瑟瑟发抖 !

妈妈，您在发抖！

[ʃæl; ʃəl] [ai] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fɜː(r)] ?
Shall I get you a fur ?
将 我 得到 你 一个 毛皮 ?

要不要我给你弄件皮草?

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[nəʊ] , [θæŋks] , [dɪə(r)] !
No , thanks , dear !
不 , 谢谢 , 亲爱的 !

不，谢谢亲爱的！

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]] [pleɪ] [ʌp] , ['mʌðə(r)] ['dɑːlɪŋ] !
[In a low voice] Play up , mother darling !
[在 一个 低的 嗓音] 玩 向上 , 母亲 亲爱的 !

[低声说] 放轻松点，亲爱的妈妈！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['streɪtnɪŋ] [hɜː'self]] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rʌn] , ['rɒni] ?
[Straightening herself] What sort of a run , Ronny ?
[拉直 她自己] 什么 种类 的 一个 跑步 , 罗尼 ?

（她挺直了身子）罗尼，你跑得怎么样?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[kwaɪt] [feə(r)] , [ˌɛm'ɛm] .
Quite fair , M'm .
相当 公平的 , 毫米 .

相当公平，女士。

['breɪʒərz] [tu:; tə] - [daɪk] , [gʊd] [streɪt] [laɪn] .
Brazier's to Caffyn's Dyke , good straight line .
布雷泽的 到 - 堤防 , 好的 直的 线 .

从布雷泽到卡芬堤坝，直线距离很近。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [hɔ:s] ?
And the young horse ?
和 这 年轻的 马 ?

那匹小马呢?

[ki:θ] .
KEITH .
基思 .

基思。

['kæriz] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ][bɪt] , [ðæts] [ɔ:l] .
Carries his ears in your mouth a bit , that's all .
携带 他的 耳朵 在 你的 嘴 一个 少量 , 那就是 全部 .

他会把耳朵稍微含在嘴里，仅此而已。

[['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)]]
[Putting his hand on her shoulder]
[推杆 他的 手 在 她 肩膀]

（他把手放在她的肩膀上）

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [mem] - [sɑ:b; 'sɑ:hɪb] !
Cheer up , Mem - Sahib !
欢呼 向上 , 内存 - 萨希布 !

振作起来，老爷！

[krɪ'sti:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

['mʌðə(r)] , [mʌst; məst] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə]['fɑ:ðə(r)] ?
Mother , must anything be said to father ?
母亲 , 必须 任何事物 是 说 到 父亲 ?

母亲，我该对父亲说些什么吗?

['rɒni] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
Ronny thinks it all depends on her .
罗尼 思考 它 全部 取决于 在 她 .

罗尼认为这一切都取决于她。

[kænt] [ju:; jʊ][ju:z][jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] ?
Can't you use your influence ?
不能 你 使用 你的 影响 ?

你难道不能利用你的影响力吗?

[['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [ʃeɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .]
[LADY CHESHIRE shakes her head .]
[女士 柴郡 奶昔 她 头 .]

柴郡夫人摇了摇头。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [ɪts] ['despərət] .
But , mother , it's desperate .
但 , 母亲 , 它是 绝望的 .

但是，母亲，这是绝望之举。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[ʃʌt] [ʌp] , [kris] !
Shut up , Chris !
关闭 向上 , 克里斯 !

闭嘴，克里斯！

[ɒv; əv] [kɔːs] ['mʌðə(r)] [kænt] .
Of course mother can't .
的 课程 母亲 不能 .

母亲当然不能。

[wiː; wi] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [beg] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [ɒf] !
We simply couldn't beg her to let us off !
我们 简单地 不能 求 她 到 让 我们 离开 !

我们根本无法恳求她放了我们！

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [wei] .
There must be some way .
那里 必须 是 一些 方式 .

一定有办法的。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , ['mʌðə(r)] ?
What do you think in your heart , mother ?
什么 做 你 思考 在 你的 心 , 母亲 ?

母亲，您心里是怎么想的？

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[liːv] ['mʌðə(r)] [ə'ləʊn] !
Leave mother alone !
离开 母亲 独自的 !

放开妈妈！

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [feɪst] , [naʊ] [ɔː(r)] ['nevə(r)] .
It must be faced , now or never .
它 必须 是 面对 , 现在 或者 绝不 .

必须面对这个问题，现在就面对，否则永远没有机会。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]
[In a low voice
[在 一个 低的 嗓音

[低声

] ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [self] - [rɪ'spekt] ?
] Haven't you any self - respect ?
] 还没有 你 任何 自己 - 尊重 ?

你难道一点自尊心都没有吗?

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnti] .
We shall be the laughing - stock of the whole county .
我们 将 是 这 笑 - 库存 的 这 所有的 县 .

我们将成为全县的笑柄。

[əʊ] ! ['mʌðə(r)][duː; də] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
Oh ! mother do speak to her !
哦 ! 母亲 做 说话 到 她 !

哦！妈妈，请跟她谈谈！

[juː; jʊ] [nəʊ] ['itl] [biː; bi] ['mɪzəri] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
You know it'll be misery for both of them .
你 知道 它将 是 苦难 为了 两个都 的 他们 .

你知道这对他们俩来说都会很痛苦。

[['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [bəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [hed]]
[LADY CHESHIRE bows her head]
[女士 柴郡 弓 她 头]

【柴郡夫人低下了头】

[wel] , [ðen] ?
Well , then ?
出色地 , 然后 ?

那么?

[['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .]
[LADY CHESHIRE shakes her head .]
[女士 柴郡 奶昔 她 头 .]

柴郡夫人摇了摇头。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[nɒt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [bɪlz] [seɪk] ?
Not even for Bill's sake ?
不是 甚至 为了 法案的 清酒 ?

哪怕是为了比尔也好吗?

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[kris] !
Chris !
克里斯 !

克里斯!

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[wel] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [spiːk] [tuː; tə] [bɪl] [ə'gen] , ['mʌðə(r)] !
Well , for heaven's sake , speak to Bill again , mother !
出色地 , 为了 天 清酒 , 说话 到 账单 再次 , 母亲 !

妈，看在老天的份上，你再跟比尔说说吧!

[wiː; wi] [ɔːt] [ɔːl] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ['aʊə(r)] [niːz] [tuː; tə] [hɪm] .
We ought all to go on our knees to him .
我们 应该 全部 到 去 在 我们的 膝盖 到 他 .

我们都应该跪在他面前。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[hiːz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [naʊ] .
He's with your father now .
他是 和 你的 父亲 现在 .

他现在和你父亲在一起。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [bɪl] !
Poor old Bill !
贫穷的 老的 账单 !

可怜的老比尔!

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[['pæʃənətli]] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] !
[Passionately] He didn't think of us !
[热情地] 他 没有 思考 的 我们 !

【激动地】他根本没想过我们!

[ðæt] ['retʃɪd] [gɜːl] !
That wretched girl !
那 可怜 女孩 !

那个可恶的女孩!

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[kris] !
Chris !
克里斯 !

克里斯!

[krɪ'sti:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪmɪts] !
There are limits !
那里 是 限制 !

凡事都有个限度！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[nɒt] [tu:; tə] [self] - [kən'trəʊl] .
Not to self - control .
不是 到 自己 - 控制 .

不进行自我控制。

[krɪ'sti:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[nəʊ] , ['mʌðə(r)] !
No , mother !
不 , 母亲 !

不，妈妈！

[ai] [kænt] [ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] — ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] !
I can't I never shall — Something must be done !
我 不能 我 绝不 将 — 某物 必须 是 完毕 !

我不能，我永远也不能——必须做点什么！

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [bɪl] [ɪz] .
You know what Bill is .
你 知道 什么 账单 是 .

你知道比尔是什么人。

[hi:; hi] ['rʌʃɪz] [æt; ət] [θɪŋz] [səʊ] , [wen] [hi:; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] .
He rushes at things so , when he gets his head down .
他 冲刺 在 事物 所以 , 什么时候 他 获得 他的 头 向下 .

他做事总是很急躁，所以当他低下头的时候。

[əʊ] ! [du:; də] [traɪ] !
Oh ! do try !
哦 ! 做 尝试 !

哦！一定要试试！

[ɪts] ['əʊnli] [feə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] !
It's only fair to her , and all of us !
它是 仅有的 公平的 到 她 , 和 全部 的 我们 !

对她和我们所有人来说，这才是公平的！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['peɪnfəli]] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [wʌn] [kænt] [du:; də] .
[Painfully] There are things one can't do .
[痛苦地] 那里 是 事物 一 不能 做 .

[痛苦地] 有些事是做不到的。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[bʌt; bət] [ɪts] [bɪl] !
But it's Bill !
但 它是 账单 !

但他是比尔！

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [hɪm] [ʌp] , [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [seɪ] [ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən] .
I know you can make her give him up , if you'll only say all you can .
我 知道 你 能 制作 她 给 他 向上 , 如果 你会 仅有的 说 全部 你 能 .

我知道只要你把所有能说的都说出来，就能让她放弃他。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wʌts] ['kʌmɪŋ] [woʊnt] [ə'fekt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [biːn] [ə; eɪ]['leɪdi] .
And , after all , what's coming won't affect her as if she'd been a lady .
和 , 后 全部 , 是什么 未来 惯于 影响 她 作为 如果 棚 到过 一个 女士 .

毕竟，即将发生的事情不会像对待一位女士那样影响她。

['əʊnli][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] : [duː; də] [bæk] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !
Only you can do it , mother : Do back me up , all of you !
仅有的 你 能 做 它 , 母亲 : 做 后退 我 向上 , 全部 的 你 !

只有您才能做到，母亲：你们所有人都要支持我！

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] !
It's the only way !
它是 这 仅有的 方式 !

这是唯一的办法！

[h'ɪpnətˌaɪzd] [baɪ][ðeə(r)] ['praɪvət] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [krɪ'stiːn] [hæz; həz] [biːn] [ɜːdʒɪŋ] [ðeɪ]
Hypnotised by their private longing for what CHRISTINE has been urging they
被催眠 经过 他们的 私人的 渴望 为了 什么 克里斯汀 有 到过 敦促 他们
[hæv; həv][ɔːl] [fɪkst] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn] ['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] ,
have all fixed their eyes on LADY CHESHIRE ,
有 全部 固定的 他们的 眼睛 在 女士 柴郡 ,

她们都被内心深处对克里斯汀一直敦促的事情的渴望所迷惑，所有人的目光都集中在了柴郡夫人身上。

[huː] [lʊks] [frɒm; frəm] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [muːvz] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l]
who looks from , face to face , and moves her hands as if in physical
WHO 看起来 从 , 脸 到 脸 , 和 移动 她 双手 作为 如果 在 身体的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

她直视着前方，双手挥舞，仿佛承受着身体上的痛苦。

[krɪ'stiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[['sɒftli]] ['mʌðə(r)] !
[Softly] Mother !
[轻轻] 母亲 !

【轻声】妈妈！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪz] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [dɔː(r)] , ['lɪsənɪŋ] .
LADY CHESHIRE suddenly rises , looking towards the billiard - room door , listening .
女士 柴郡 突然 上升 , 寻找 向 这 台球 - 房间 门 , 聆听 .

柴郡夫人突然起身，望向台球室的门，侧耳倾听。

[ðeɪ] [ɔːl] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
They all follow her eyes .
他们 全部 跟随 她 眼睛 .

他们都顺着她的目光看去。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] [ə'gen] , ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [æz; əz] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['entəz] .
She sits down again , passing her hand over her lips , as SIR WILLIAM enters .
她 坐着 向下 再次 , 通过 她 手 超过 她 嘴唇 , 作为 先生 威廉 进入 .

她重新坐下，用手捂住嘴唇，这时威廉爵士走了进来。

[hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [splæʃt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [grɪm] [ænd; ənd] [set] .
His hunting clothes are splashed ; his face very grim and set .
他的 打猎 衣服 是 溅起 ; 他的 脸 非常 严峻 和 放 .

他的猎装沾满了水渍；他的脸色非常严肃凝重。

[hiː; hi] [wɔːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [stændz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
He walks to the fore without a glance at any one , and stands looking down into it .
他 散步 到 这 前 没有 一个 瞥一眼 在 任何 一 , 和 站立 寻找 向下 进入 它 .

他径直走到前面，头也不回地站在那里，低头凝视着前方。

['veri] ['kwaɪətli] , ['evri] [wʌn] [bʌt; bət] ['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [stiːlz] [ə'weɪ] .
Very quietly , every one but LADY CHESHIRE steals away .
非常 悄悄 , 每一个 一 但 女士 柴郡 偷窃 离开 .

除了柴郡夫人之外，所有人都悄悄地溜走了。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?
What have you done ?
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么？

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[juː; jʊ] [ðeə(r)] !
You there !
你 那里 !

你在那里！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[dəʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn] [sə'spens] !
Don't keep me in suspense !
不 保持 我 在 悬念 !

别让我一直悬着心！

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ðə; ði] [fuːl] !
The fool !
这 傻子 !

傻瓜!

[maɪ] [gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

['dɒr(ə)θi] !
Dorothy !
多萝西 !

多萝西!

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['blægɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ['ɪntuː]
I didn't think I had a blackguard for a son , who was a fool into
我 没有 思考 我 有 一个 浑蛋 为了 一个 儿子 , WHO 曾是 一个 傻子 进入
[ðə; ði] ['bɑːgən] .
the bargain .
这 便宜货 .

我没想到我的儿子竟然是个无赖，而且还是个傻瓜。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['raɪzɪŋ]] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['blægɑːd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [fuːl] .
[Rising] If he were a blackguard he would not be what you call a fool .
[崛起] 如果 他 是 一个 浑蛋 他 会 不是 是 什么 你 称呼 一个 傻子 .

【升起】如果他是个恶棍，那他就不会是你们所说的傻瓜了。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[['ɑːftə(r)] ['steərɪŋ] ['æŋgrəli] , [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; bəʊ]] ['veri] [wel] !
[After staring angrily , makes her a slight bow] Very well !
[后 凝视 愤怒地 , 制作 她 一个 轻微 弓] 非常 出色地 !

【怒目而视后，微微鞠躬】很好!

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]] [bɪl] , [doʊnt][biː; bi] [hɑːʃ] .
[In a low voice] Bill , don't be harsh .
[在 一个 低的 嗓音] 账单 , 不 是 残酷的 .

（低声）比尔，别这么严厉。

[ɪts] [ɔːl] [tuː] ['terəb(ə)l] .
It's all too terrible .
它是 全部 也 糟糕的 .

这一切都太糟糕了。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[sɪt] [daʊn] , [maɪ][dɪə(r)] .
Sit down , my dear .
坐 向下 , 我的 亲爱的 .

坐下，亲爱的。

[[ʃiː; ʃi]['rezjuːmeɪz][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .]
[She resumes her seat , and he turns back to the fire .]
[她 简历 她 座位 , 和 他 转弯 后退 到 这 火 .]

她重新坐下，他转过身继续照看火堆。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
In all my life I've never been face to face with a thing like this .
在 全部 我的 生活 我已经 绝不 到过 脸 到 脸 和 一个 事物 喜欢 这 .

我这辈子从未见过这样的事情。

[['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ['ʃeɪkɪŋ]]
[Gripping the mantelpiece so hard that his hands and arms are seen shaking]
[扣人心弦 这 壁炉架 所以 难的 那 他的 双手 和 武器 是 已见 摇晃]

他紧紧抓住壁炉架，双手和手臂都在颤抖。

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .
You ask me to be calm .
你 问 我 到 是 冷静的 .

你让我保持冷静。

[ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .
I am trying to be .
我 是 尝试 到 是 .

我正在努力成为那样的人。

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [tɜːn] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
Be good enough in turn not to take his part against me .
是 好的 足够的 在 转动 不是 到 拿 他的 部分 反对 我 .

反过来，你也应该足够善良，不要和他一起对付我。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单！

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I am trying to think .
我 是 尝试 到 思考 .

我正在努力思考。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juːv] [nəʊn] [ðɪs] — [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
I understand that you've known this — piece of news since this morning .
我 理解 那 你已经 已知 这 — 片 的 消息 自从 这 早晨 .

我知道你从今天早上就已经知道这件事了。

[aɪv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ten] ['mɪnɪts] .
I've known it ten minutes .
我已经 已知 它 十 分钟 .

我才知道十分钟了。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [pliːz] .
Give me a little time , please .
给 我 一个 小的 时间 , 请 .

请给我一点时间。

[[ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['saɪləns]] [wɛrz] [ðə; ði] [gɜːl] ?
[Then , after a silence] Where's the girl ?
[然后 , 后 一个 沉默] 在哪里? 这 女孩 ?

【一阵沉默后】女孩在哪儿?

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] .
In the workroom .
在 这 工作室 .

在工作室里。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst]]
[Raising his clenched fist]
[提高 他的 紧握 拳头]

[举起紧握的拳头]

[wɒt] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [ɪz] [hiː; hi] [ə'baʊt] ?
What in God's name is he about ?
什么 在 神的 姓名 是 他 关于 ?

他到底在搞什么鬼?

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ?
What have you said to him ?
什么 有 你 说 到 他 ?

你跟他说过什么?

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

['nʌθɪŋ] - [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] .
Nothing - by a miracle .
没有什么 - 经过 一个 奇迹 .

奇迹般地什么也没发生。

[[hiː; hi] [breɪks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [wɔːks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]]
[He breaks away from the fire and walks up and down]
[他 休息 离开 从 这 火 和 散步 向上 和 向下]

[他离开火堆，来回踱步]

[maɪ]['fæməli][gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] .
My family goes back to the thirteenth century .
我的 家庭 去 后退 到 这 第十三 世纪 .

我的家族可以追溯到十三世纪。

['naʊədeɪz] [ðeɪ] [lɑːf] [æt; ət] [ðæt] !
Nowadays they laugh at that !
如今 他们 笑 在 那 !

现在他们都嘲笑这件事了！

[ai][doʊnt] !
I don't !
我 不 !

我不！

['naʊədeɪz] [ðeɪ] [lɑːf] [æt; ət] ['evriθɪŋ] — [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] ['leɪdi] .
Nowadays they laugh at everything — they even laugh at the word lady .
如今 他们 笑 在 一切 — 他们 甚至 笑 在 这 单词 女士 .

如今他们什么都嘲笑——甚至连"女士"这个词都嘲笑。

[ai] ['mærid] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] . . . .
I married you , and I don't . . . .
我 已婚 你 , 和 我 不 . . . .

我嫁给了你，但我并不……

['mærid] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [meɪd] !
Married his mother's maid !
已婚 他的 母亲的 女佣 !

他娶了他母亲的女佣！

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ! ['dɒr(ə)θi] !
By George ! Dorothy !
经过 乔治 ! 多萝西 !

我的天哪！多萝西！

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪv] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðɪs] ; [ɪts] [ə; eɪ] [deθ] [bləʊ] !
I don't know what we've done to deserve this ; it's a death blow !
我 不 知道 什么 我们已经 完毕 到 应得 这 ; 它是 一个 死亡 吹 !

我不知道我们做错了什么要遭受这样的惩罚；这简直是致命一击！

[aɪm][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I'm not prepared to sit down and wait for it .
我是 不是 准备 到 坐 向下 和 等待 为了 它 .

我还没准备好坐等它发生。

[baɪ][gæd] !
By Gad !
经过 加德 !

我的天哪！

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .
I am not .
我 是 不是 .

我不是。

[[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['fɪəsnəs]] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [huːl] [biː; bi] [glæd] [ɪ'nʌf]
[With sudden fierceness] There are plenty in these days who'll be glad enough
[和 突然 凶猛] 那里 是 很多 在 这些 天 谁会 是 高兴的 足够的
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] ['hæpən] ;
for this to happen ;
为了 这 到 发生 ;

【语气突然变得激烈】如今很多人都乐见这种事情发生；

['plenti] [ɒv; əv] [ðiːz] [diː] — - [diː] ['səuʃəlists] [ænd; ənd] ['rædɪkl] ,
plenty of these d — - d Socialists and Radicals ,
很多 的 这些 d — - d 社会主义者 和 自由基 ,

这些该死的社会主义者和激进分子真不少，

[huːl] [lɑːf] [ðeə(r)] [səʊlz] [aʊt] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['baʊəlz] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] —
who'll laugh their souls out over what they haven't the bowels to sees a —
谁会 笑 他们的 灵魂 出去 超过 什么 他们 还没有 这 肠道 到 看到 一个 —
['trædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .

有些人会因为自己没有勇气面对的悲剧而捧腹大笑。

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['trædʒədi] ; [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv]
I say it would be a tragedy ; for you , and me , and all of
我 说 它 会 是 一个 悲剧 ; 为了 你 , 和 我 , 和 全部 的
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我认为这将是一场悲剧；对你、对我、对我们所有人来说都是如此。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪv] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌp] , [wɪð]
You and I were brought up , and we've brought the children up , with
你 和 我 是 带来 向上 , 和 我们已经 带来 这 孩子们 向上 , 和
['sɜːt(ə)n] [bɪ'liːfs] ,
certain beliefs ,
肯定 信仰 ,

你我从小就接受某些信仰的熏陶，我们也用这些信仰教育我们的孩子。

[ænd; ənd] ['wɒnts] , [ænd; ənd] ['hæbɪts] .
and wants , and habits .
和 想要 , 和 习惯 .

还有欲望和习惯。

[ə; eɪ] [mænz] [pɑːst] — [hɪz; ɪz] [trə'dɪʃnz] — [hiː; hi] [kænt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
A man's past — his traditions — he can't get rid of them .
一个 男人的 过去的 — 他的 传统 — 他 不能 得到 摆脱 的 他们 .

一个人的过去——他的传统——是无法摆脱的。

['ðer] — ['ðer] [hɪm'self] !
They're — they're himself !
它们是 — 它们是 他自己 !

他们——他们就是他自己！

[['sʌd(ə)nli]] [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [gəʊ] [ɒn] .
[Suddenly] It shan't go on .
[突然] 它 不会 去 在 .

【突然】事情不会再继续下去了。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[wʌts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?
What's to prevent it ?
是什么 到 防止 它 ?

有什么办法可以阻止这种情况发生?

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ai] ['ʌtəli] [fə'bɪd] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['mædnəs] .
I utterly forbid this piece of madness .
我 完全地 禁止 这 片 的 疯狂 .

我坚决反对这种疯狂的行为。

[aɪl] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll stop it .
患病的 停止 它 .

我会阻止它。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [kænt] [stɒp] .
But the thing we can't stop .
但 这 事物 我们 不能 停止 .

但我们无法阻止这件事。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[prə'vɪʒ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] .
Provision must be made .
条款 必须 是 制成 .

必须做出安排。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] !
The unwritten law !
这 不成文 法律 !

不成文的法律!

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[['sʌd(ə)nli] [pə'siːvɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'ljuːd] [tuː; tə]]
[Suddenly perceiving what she is alluding to]
[突然 感知 什么 她 是 暗示 到]

[突然明白她指的是什么]

[jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [jʌŋ] — [jʌŋ] — — [['ʃɔːtli]] [ai][doʊnt] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃn] .
You're thinking of young — young — — [Shortly] I don't see the connection .
你是 思维 的 年轻的 — 年轻的 — — [不久] 我 不 看 这 联系 .

你想到的是年轻的——年轻的——[简而言之] 我看不出这其中的联系。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[wʌts] [səʊ]['ɔːf(ə)l] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wʌts] ['lɔɪəl] — [ænd; ənd][wiː; wi] —
What's so awful , is that the boy's trying to do what's loyal — and we —
是什么 所以 可怕 , 是 那 这 男孩们 尝试 到 做 是什么 忠诚 — 和 我们 —
[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] — — !
his father and mother — — !
他的 父亲 和 母亲 — — !

最可怕的是，这个男孩只是想做忠诚的事——而我们——他的父母——却背叛了他！

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['eldɪst] [sʌn] ['ruːɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
I'm not going to see my eldest son ruin his life .
我是 不是 去 到 看 我的 长子 儿子 废墟 他的 生活 .

我不能眼睁睁看着我的大儿子毁掉自己的人生。

[ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt] .
I must think this out .
我 必须 思考 这 出去 .

我得好好想想。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ]] [aɪv] [traɪd] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [help] .
[Beneath her breath] I've tried that — it doesn't help .
[下面 她 气息] 我已经 尝试 那 — 它 不 帮助 .

（低声说道）我试过了——没用。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ðɪs] [gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
This girl , who was born on the estate ,
这 女孩 , WHO 曾是 出生 在 这 财产 ,

这个女孩出生在这个庄园里，

[hæd; həd][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [brɔːt] [ʌp] [wɪð] ['mʌni] [ɜːnd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] —
had the run of the house — brought up with money earned from me —
有 这 跑步 的 这 房子 — 带来 向上 和 钱 获得 从 我 —
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ;
nothing but kindness from all of us ;
没有什么 但 仁慈 从 全部 的 我们 ;

她可以自由出入整个房子——是用我挣的钱养大的——我们所有人都对她很好；

[ʃiːz] ['brəʊkən][ðə; ði] ['kɒmən] [ruːlz] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ænd; ənd]['diːs(ə)nsi] — [ʃiː; ʃi] [l'ɔːd] [hɪm][ɒn] , [ai]
she's broken the common rules of gratitude and decency — she lured him on , I
她是 破碎的 这 常见的 规则 的 感激 和 体面 — 她 诱饵 他 在 , 我
['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] !
haven't a doubt !
还没有 一个 怀疑 !

她违反了感恩和礼貌的普遍准则——她引诱了他，我毫不怀疑！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[tuː; tə] [hɜː'self]] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ai] [sə'pəʊz] .
[To herself] In a way , I suppose .
[到 她自己] 在 一个 方式 , 我 认为 .

（自言自语）某种程度上来说，我想是的。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ɪts] ['ruːɪn] .
It's ruin .
它是 废墟 .

一片废墟。

[wɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [hɪə(r)] .
We've always been here .
我们已经 总是 到过 这里 .

我们一直都在这里。

[huː] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ?
Who the deuce are we if we leave this place ?
WHO 这 二 是 我们 如果 我们 离开 这 地方 ?

我们离开这里之后会变成什么样？

[d'juː] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [steɪ] ?
D'you think we could stay ?
你 思考 我们 可以 停留 ?

你觉得我们可以留下来吗？

[gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [miːt] ['evribɒdi] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
Go out and meet everybody just as if nothing had happened ?
去 出去 和 见面 大家 只是 作为 如果 没有什么 有 发生 ?

像什么都没发生过一样，出去和大家见面？

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['eni] [pre'stiːʒ] , [pə'lɪtɪk(ə)l] , ['səʊʃ(ə)l] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] !
Good - bye to any prestige , political , social , or anything !
好的 - 再见 到 任何 声望 , 政治的 , 社会的 , 或者 任何事物 !

告别一切声望，无论是政治声望、社会声望还是其他任何声望！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [get] ['əʊvə(r)] .
This is the sort of business nothing can get over .
这 是 这 种类 的 商业 没有什么 能 得到 超过 .

这是任何事都无法改变的局面。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
I've seen it before .
我已经 已见 它 前 .

我以前见过。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['mætə(r)] — [ɪts] [suːn] [fə'gɒtn] — ['kɒnstəntli] ['hæpənɪŋ] — [waɪ] , [maɪ] [əʊn] ['grænfɑːðə(r)] — — !
As to that other matter — it's soon forgotten — constantly happening — Why , my own grandfather — — !
作为 到 那 其他 事情 — 它是 很快 被遗忘的 — 不断地 发生 — 为什么 , 我的 自己的 祖父 — — !

至于另一件事——很快就被遗忘了——不断发生——哎呀，我的祖父——！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[dʌz] [hiː; hi] [help] ?
Does he help ?
做 他 帮助 ?

他会帮忙吗?

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[stεə] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] - ['sʌd(ə)nli]] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] .
[Stares before him in silence - suddenly] You must go to the girl .
[凝视 前 他 在 沉默 - 突然] 你 必须 去 到 这 女孩 .

[沉默地凝视着前方——突然] 你必须去找那个女孩。

[ʃiːz] [sɒft] .
She's soft .
她是 柔软的 .

她很温柔。

[ʃɪl] ['nevə(r)] [həʊld] [aʊt] [ə'genst] [juː; jʊ] .
She'll never hold out against you .
壳 绝不 抓住 出去 反对 你 .

她永远不会对你有所保留。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ai] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] — [ai] [sed] [ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] .
I did before I knew what was in front of her — I said all I could .
我 做过 前 我 知道 什么 曾是 在 正面 的 她 — 我 说 全部 我 可以 .

我还没弄明白她面前是什么——我就把能说的都说了。

[ai] [kænt] [gəʊ] [ə'gen] [naʊ] .
I can't go again now .
我 不能 去 再次 现在 .

我现在不能再去了。

[ai] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] .
I can't do it , Bill .
我 不能 做 它 , 账单 .

我做不到，比尔。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , [ðen] — [fəʊld][jɔː(r); jə(r)][hændz] ?
What are you going to do , then — fold your hands ?
什么 是 你 去 到 做 , 然后 — 折叠 你的 双手 ?

那你打算怎么办——袖手旁观吗?

[[ðen] [æz; əz] ['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [muːv] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .]
[Then as LADY CHESHIRE makes a move of distress .]
[然后 作为 女士 柴郡 制作 一个 移动 的 痛苦 .]

【然后，柴郡夫人做出惊恐的举动。】

[ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪv] [dʌn] [wɪð] [hɪm] .
If he marries her , I've done with him .
如果 他 结婚 她 , 我已经 完毕 和 他 .

如果他娶了她，我就跟他绝交。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] [hiːl] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .
As far as I'm concerned he'll cease to exist .
作为 远的 作为 我是 担心的 地狱 停止 到 存在 .

在我看来，他将不复存在。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] — [aɪ] [kænt] [help] .
The title — I can't help .
这 标题 — 我 不能 帮助 .

标题——我帮不上忙。

[maɪ] [gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[dʌz] [ðæt] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] ?
Does that meet your wishes ?
做 那 见面 你的 愿望 ?

这样符合您的要求吗?

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

长子(The Eldest Son)

第6/6页

[[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['faɪə(r)]] [juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
[With sudden fire] You've no right to put such an alternative to me .
[和 突然 火] 你已经 不 正确的 到 放 这样的 一个 选择 到 我 .

【突然怒吼】你没有权利给我提出这样的替代方案。

[aɪ'd] [gɪv] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .
I'd give ten years of my life to prevent this marriage .
ID 给 十 年 的 我的 生活 到 防止 这 婚姻 .

我愿意付出十年的光阴来阻止这场婚姻。

[aɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [bɪl] .
I'll go to Bill .
患病的 去 到 账单 .

我去找比尔。

[aɪl] [beg] [hɪm] [ɒn] [maɪ] [niːz] .
I'll beg him on my knees .
患病的 求 他 在 我的 膝盖 .

我会跪下来求他。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ðen] [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] ?
Then why can't you go to the girl ?
然后 为什么 不能 你 去 到 这 女孩 ?

那你为什么不能去找那个女孩呢?

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
She deserves no consideration .
她 值得 不 考虑 .

她不值得任何考虑。

[ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [mə'ræləti] : [mə'ræləti] [biː; bi] [diː] — - [diː] !
It's not a question of morality : Morality be d — - d !
它是 不是 一个 问题 的 道德 : 道德 是 d — - d !

这不是道德问题：道德去死吧!

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[bʌt; bət] [nɒt] [self] - [rɪ'spekt] . . . .
But not self - respect . . . .
但 不是 自己 - 尊重 . . . .

但不是自尊……

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[jʊr; jər][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] !
You're his mother !
你是 他的 母亲 !

你是他妈妈！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[aɪv] [traɪd] ;
I've tried ;
我已经 尝试 ;

我试过了；

[ai] [['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt]] [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I [putting her hand to her throat] can't get it out .
我 [推杆 她 手 到 她 喉] 不能 得到 它 出去 .

我（把手放在喉咙上）说不出来。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]] [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
[Staring at her] You won't go to her ?
[凝视 在 她] 你 惯于 去 到 她 ?

（盯着她看）你不去见她吗?

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] .
It's the only chance .
它是 这 仅有的 机会 .

这是唯一的机会。

[['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [tɜːnz] [ə'weɪ] .]
[LADY CHESHIRE turns away .]
[女士 柴郡 转弯 离开 .]

【柴郡夫人转身离开。】

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærid] [laɪf] , ['dɒr(ə)θi] ,
In the whole course of our married life , Dorothy ,
在 这 所有的 课程 的 我们的 已婚 生活 , 多萝西 ,

在我们整个婚姻生活中，多萝西，

[aɪv] ['nevə(r)] [nəʊn] [juː; jʊ][set] [jɔː'self] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
I've never known you set yourself up against me .
我已经 绝不 已知 你 放 你自己 向上 反对 我 .

我从未发现你与我为敌。

[ai] [rɪ'zent] [ðɪs] , [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] — [ai] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .
I resent this , I warn you — I resent it .
我 怨恨 这 , 我 警告 你 — 我 怨恨 它 .

我对此感到愤慨，我警告你——我对此感到愤慨。

[send] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Send the girl to me .
发送 这 女孩 到 我 .

把那女孩送到我这儿来。

[aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
I'll do it myself .
患病的 做 它 我 .

我来做。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [hɪm] ['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [gəʊz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
With a look back at him LADY CHESHIRE goes out into the corridor .
和 一个 看 后退 在 他 女士 柴郡 去 出去 进入 这 走廊 .

柴郡夫人回头看了他一眼，然后走出了走廊。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [end] [tuː; tə] [maɪ] [deɪ] !
This is a nice end to my day !
这 是 一个 好的 结尾 到 我的 天 !

今天就这样完美地结束了!

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃaɪnə] [kʌp] [frɒm; frəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [piːs] ;
He takes a small china cup from of the mantel - piece ;
他 需要 一个 小的 中国 杯子 从 的 这 壁炉架 - 片 ;

他从壁炉架上取下一只小瓷杯;

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [fɔːls] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
it breaks with the pressure of his hand , and falls into the fireplace .
它 休息 和 这 压力 的 他的 手 , 和 瀑布 进入 这 壁炉 .

它在他的手压下断裂，掉进了壁炉里。

[waɪl] [hiː; hi] [stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['blæŋkli] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [nɒk] .
While he stands looking at it blankly , there is a knock .
尽管 他 站立 寻找 在 它 茫然地 , 那里 是 一个 敲 .

他茫然地站在那里看着它，这时有人敲门。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来!

['friːdə] ['entəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
FREDA enters from the corridor .
弗雷达 进入 从 这 走廊 .

弗雷达从走廊进来。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[aɪv] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] — [['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]
I've asked you to be good enough to come , in order that — [pointing to
我已经 问 你 到 是 好的 足够的 到 来 , 在 命令 那 — [指向 到
[tʃeə(r)]] — [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] .
chair] — You may sit down .
椅子] — 你 可能 坐 向下 .

我已经请求你们乖乖前来，以便——[指着椅子]——你们可以坐下。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnsɪz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [steps] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [sɪt] [daʊn] .
But though she advances two or three steps , she does not sit down .
但 尽管 她 进展 二 或者 三 步骤 , 她 做 不是 坐 向下 .

虽然她向前走了两三步，但她并没有坐下。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['bɪznəs] .
This is a sad business .
这 是 一个 伤心 商业 .

这是一桩令人惋惜的生意。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[[bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ]]
[Below her breath]
[以下 她 气息]

[她低声喘息着]

[jes] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] .
Yes , Sir William .
是的 , 先生 威廉 .

是的，威廉爵士。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[bɪ'kʌmɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]]
[Becoming conscious of the depths of feeling before him]
[成为 有意识的 的 这 深度 的 感觉 前 他]

[开始意识到眼前这种深沉的情感]

[ai] — [ɜː(r)] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] ?
I — er — are you attached to my son ?
我 — 呃 — 是 你 随附的 到 我的 儿子 ?

我……呃……你和我儿子有感情吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[[ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)]]
[In a whisper]
[在 一个 耳语]

（低声）

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ɪts] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] .
It's very painful to me to have to do this .
它是 非常 痛苦 到 我 到 有 到 做 这 .

做这件事让我非常痛苦。

[[hiː; hi] [tɜːnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .]
[He turns away from her and speaks to the fire .]
[他 转弯 离开 从 她 和 说话 到 这 火 .]

他转身背对着她，对着火焰说话。

[ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [tuː; tə] — [ɑːsk] — [['kwɪkli]] [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
I sent for you — to — ask — [quickly] How old are you ?
我 发送 为了 你 — 到 — 问 — [迅速地] 如何 老的 是 你 ?

我派人来请你——来——问——[迅速地]你多大了?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

['twenti] - [tuː] .
Twenty - two .
二十 - 二 .

22。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[mɔː(r)] ['rezəluːtli]] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sæŋkʃn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd][aɪ'dɪə][æz; əz][ə; eɪ]
[More resolutely] Do you expect me to sanction such a mad idea as a
[更多的 坚决地] 做 你 预计 我 到 制裁 这样的 一个 疯狂的 主意 作为 一个
['mærɪdʒ] ?
marriage ?
婚姻 ?

[语气更加坚决] 你指望我赞同结婚这种疯狂的想法吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[ai][dəʊnt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] .
I don't expect anything .
我 不 预计 任何事物 .

我什么也不期待。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ] ['hævnt] [ɜːnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] .
You know — you haven't earned the right to be considered .
你 知道 — 你 还没有 获得 这 正确的 到 是 经过考虑的 .

你知道——你还没有资格被考虑。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[nɒt] [jet] !
Not yet !
不是 然而 !

还没有！

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ðæt] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] !
That oughtn't to help you !
那 不应该 到 帮助 你 !

那对你肯定没用！

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .
On the contrary .
在 这 相反 .

相反。

[naʊ] [breɪs] [jɔː'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Now brace yourself up , and listen to me !
现在 支撑 你自己 向上 , 和 听 到 我 !

现在做好心理准备，听我说！

[ʃiː; ʃi] [stændz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] .
She stands waiting to hear her sentence .
她 站立 等待 到 听到 她 句子 .

她站在那里等待判决。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [lʊks] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] ['grædʒuəli] [w'eɪvəz] .
SIR WILLIAM looks at her ; and his glance gradually wavers .
先生 威廉 看起来 在 她 ; 和 他的 瞥一眼 逐步地 摇摆不定 .

威廉爵士看着她，目光渐渐变得闪烁不定。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[aɪv] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sʌn] .
I've not a word to say for my son .
我已经 不是 一个 单词 到 说 为了 我的 儿子 .

我无话可说，无法为我的儿子说一句话。

[hiːz] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [skæmp] .
He's behaved like a scamp .
他是 表现 喜欢 一个 恶棍 .

他表现得像个无赖。

['fri:də] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[əʊ] ! [nəʊ] !
Oh ! no !
哦 ! 不 !

哦！不！

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['saɪlənsɪŋ] ['dʒestʃə(r)]] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] , [taɪm] — [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [fə'get] [jɔ:'self] ?
[With a silencing gesture] At the same , time — What made you forget yourself ?
[和 一个 沉默 手势] 在 这 相同的 , 时间 — 什么 制成 你 忘记 你自己 ?

【做出制止的手势】与此同时——是什么让你忘记了自己?

[ju:v] [nəʊ] [ɪk'skju:s] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
You've no excuse , you know .
你已经 不 原谅 , 你 知道 .

你没有任何借口，你知道的。

['fri:də] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[jʊl] [dɪ'zɜ:v] [ɔ:l] [jʊl] [get] .
You'll deserve all you'll get .
你会 应得 全部 你会 得到 .

你将得到你所应得的一切。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] !
Confound it !
混杂 它 !

真该死！

[tu:; tə] [ɪk'spekt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] — [ɪts] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] !
To expect me to — It's intolerable !
到 预计 我 到 — 它是 无法容忍 !

指望我这样做——简直不可容忍！

[du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [maɪ] [sʌn] [ɪz] ?
Do you know where my son is ?
做 你 知道 在哪里 我的 儿子 是 ?

你知道我儿子在哪里吗?

['fri:də] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[['feɪntli]] [ai] [θɪŋk] [hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [wɪð] [maɪ]['leɪdi] .
[Faintly] I think he's in the billiard - room with my lady .
[淡淡的] 我 思考 他是 在 这 台球 - 房间 和 我的 女士 .

[隐约]我觉得他和我夫人在台球室里。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[wɪð] [rɪ'njuːd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] — [tuː; tə][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [æz; əz][ə; eɪ] — [æz; əz][ə; eɪ] — [wɒt] !
[With renewed resolution] I wanted to — to put it to you — as a — as a — what !
[和 更新 解决] 我 通缉 到 — 到 放 它 到 你 — 作为 一个 — 作为 一个 — 什么 !

[我下定决心] 我想——这么说吧——作为——作为——什么！

[['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][stænd][səʊ] ['æbsəluːtli] ['məʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [hiː; hi] [tɜːnz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [dɔː(r)]]
[Seeing her stand so absolutely motionless , looking at him , he turns abruptly , and opens the billiard - room door]
[看到 她 站立 所以 绝对地 静止不动 , 寻找 在 他 , 他 转弯 突然 , 和 打开 这 台球 - 房间 门]

见她一动不动地站在那里看着他，他猛地转身，打开了台球室的门。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][fɜːst] .
I'll speak to him first .
患病的 说话 到 他 第一的 .

我先跟他谈谈。

[kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , [pliːz] !
Come in here , please !
来 在 这里 , 请 !

请进来！

[[tuː; tə] ['friːdə]] [gəʊ][ɪn] , [ænd; ənd] [weɪt] !
[To FREDA] Go in , and wait !
[到 弗雷达] 去 在 , 和 等待 !

【对弗雷达说】进去等着！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [ænd; ənd] [bɪl] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['friːdə] ['pɑːsɪŋ] [ðem; ðəm] , [gəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [tuː; tə] [weɪt] .
LADY CHESHIRE and BILL Come in , and FREDA passing them , goes into the billiard - room to wait .
女士 柴郡 和 账单 来 在 , 和 弗雷达 通过 他们 , 去 进入 这 台球 - 房间 到 等待 .

柴郡夫人和比尔进来了，弗雷达从他们身边经过，走进台球室等候。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['sentəns]] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['spəʊkən][ɒv; əv] [ðɪs] — [kə'læməti] .
[Speaking with a pause between each sentence] Your mother and I have spoken of this — calamity .
[请讲 和 一个 暂停 之间 每个 句子] 你的 母亲 和 我 有 说 的 这 — 灾害 .

[说话时每句话之间都停顿了一下] 你母亲和我谈过这件事——灾难。

[ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][dɪm] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I imagine that even you have some dim perception of the monstrous nature of it .
我 想象 那 甚至 你 有 一些 暗淡 洞察力 的 这 滔天 自然 的 它 .

我想，即使是你，也对它的可怕本质有一些模糊的认识。

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] : [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] [mæd] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [fend] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
I must tell you this : If you do this mad thing , you fend for yourself .
我 必须 告诉 你 这 : 如果 你 做 这 疯狂的 事物 , 你 挡 为了 你自己 .

我必须告诉你：如果你做了这种疯狂的事，你就得自己承担后果。

[jʊl] [rɪ'siːv] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] [ɔː(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
You'll receive nothing from me now or hereafter .
你会 收到 没有什么 从 我 现在 或者 此后 .

你现在或将来都不会从我这里得到任何东西。

[ai][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['əʊnli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]['aʊə(r)]['fæməli][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [held] [hɪə(r)] .
I consider that only due to the position our family has always held here .
我 考虑 那 仅有的 到期的 到 这 位置 我们的 家庭 有 总是 握住 这里 .

我认为这仅仅是因为我们家族一直以来在这里的地位。

[jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .
Your brother will take your place .
你的 兄弟 将要 拿 你的 地方 .

你哥哥会代替你的位置。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] — [get][ɒn][æz; əz][best][wiː; wi][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
We shall — get on as best we can without you .
我们 将 — 得到 在 作为 最好的 我们 能 没有 你 .

没有你，我们也要尽力过好每一天。

[[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [tɪl] [hiː; hi] [ædz] ['ʃɑːpli]]
[There is a dead silence till he adds sharply]
[那里 是 一个 死的 沉默 直到 他 添加 尖锐地]

[一阵死寂，直到他厉声说道]

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
I shall marry her .
我 将 结婚 她 .

我将娶她。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[əʊ] ! [bɪl] !
Oh ! Bill !
哦 ! 账单 !

哦！比尔！

[wɪ'ðaʊt] [lʌv] - [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] !
Without love - without anything !
没有 爱 - 没有 任何事物 !

没有爱，就什么都没有！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ɔːl] [raɪt] , ['mʌðə(r)] !
All right , mother !
全部 正确的 , 母亲 !

好的，妈妈！

[[tuː; tə][sɜː(r)] ['wɪljəm]] [juːv] [mɪ'steɪkən][jɔː(r); jə(r)][mæn] , [sɜː(r)] .
[To SIR WILLIAM] you've mistaken your man , sir .
[到 先生 威廉] 你已经 错误 你的 男人 , 先生 .

[对威廉爵士说] 先生，您认错人了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ə; eɪ]['rɒtə(r)][ɪn][wʌn] [wei] , [aɪm][nɒt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ]['rɒtə(r)][ɪn][ɔːl] .
Because I'm a rotter in one way , I'm not necessarily a rotter in all .
因为 我是 一个 腐烂者 在 一 方式 , 我是 不是 一定 一个 腐烂者 在 全部 .

虽然我在某些方面是个坏人，但这并不意味着我在所有方面都是个坏人。

[juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [bʌt] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][tuː; tə] ['dʌnɪŋz] [hed] ['jestədeɪ] ,
You put the butt end of the pistol to Dunning's head yesterday ,
你 放 这 屁股 结尾 的 这 手枪 到 邓宁 头 昨天 ,

昨天你用枪托抵住了邓宁的头，

[juː; jʊ][pʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][tuː; tə][maɪn][tuː; tə] - [deɪ] .
you put the other end to mine to - day .
你 放 这 其他 结尾 到 矿 到 - 天 .

今天你把另一端接上了我的。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[[hiː; hi] [tɜːnz] [raʊnd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt]] [let] [ðə; ði][diː] — - [diː] [θɪŋ] [ɒf] !
[He turns round to go out] Let the d — - d thing off !
[他 转弯 圆形的 到 去 出去] 让 这 d — - d 事物 离开 !

[他转身要出去] 把那该死的东西放开！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]] [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] .
[Turning to her] I'm not going to leave her in the lurch .
[转弯 到 她] 我是 不是 去 到 离开 她 在 这 困境 .

[转向她] 我不会让她陷入困境。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [juː; jʊ]
Do me the justice to admit that I have not attempted to persuade you
做 我 这 正义 到 承认 那 我 有 不是 尝试过 到 说服 你
[tuː; tə] .
to .
到 .

请你坦诚承认，我并没有试图说服你。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[nəʊ] ! [juːv] [tʃʌk] [ˌem 'iː] [aʊt] .
No ! you've chucked me out .
不 ! 你已经 扔掉 我 出去 .

不！你把我赶出去了。

[ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [els] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
I don't see what else you could have done under the circumstances .
我 不 看 什么 别的 你 可以 有 完毕 在下面 这 情况 .

在那种情况下，我看不出你还能做些什么。

[ɪts] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] .
It's quite all right .
它是 相当 全部 正确的 .

完全没问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [went] [ðə; ði] [rɒŋ]
But if you wanted me to throw her over , father , you went the wrong
但 如果 你 通缉 我 到 扔 她 超过 , 父亲 , 你 去 这 错误的
[wei] [tuː; tə] [wɜːk] ,
way to work ,
方式 到 工作 ,

但如果你想让我把她扔下去，父亲，那你可就找错方向了。

[ðæts] [ɔːl] ; ['naɪðə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)][ai][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
that's all ; neither you nor I are very good at seeing consequences .
那就是 全部 ; 两者都不 你 也不 我 是 非常 好的 在 看到 结果 .

仅此而已；你我都不太擅长预见后果。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz][jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ?
Do you realise your position ?
做 你 意识到 你的 位置 ?

你意识到自己的处境了吗?

[bɪlk] .
BILK .
诈骗 .

诈骗。

[['grɪmli]] [aɪv] [ə; eɪ][feə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
[Grimly] I've a fair notion of it .
[阴沉地] 我已经 一个 公平的 概念 的 它 .

[神情严肃地] 我大概知道是怎么回事。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːst]] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] — [nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] , [brɔːt] [ʌp][æz; əz] [juːv] [biːn] .
[With a sudden outburst] You have none — not the faintest , brought up as you've been .
[和 一个 突然 爆发] 你 有 没有任何 — 不是 这 最微弱 , 带来 向上 作为 你已经 到过 .

【突然爆发】你一点儿也没有——一点儿也没有，你从小受到的教育就是如此。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ai]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [maɪ'self][ʌp] .
I didn't bring myself up .
我 没有 带来 我 向上 .

我不是自己把自己培养出来的。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊld] ['æŋgə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sʌn] [ri'spɔndz]] [juː; jʊ] — [ʌn'greɪtf(ə)l] [jʌŋ] [dɒg] !
[With a movement of uncontrolled anger , to which his son responds] You — ungrateful young dog !
[和 一个 移动 的 不受控制 愤怒 , 到 哪个 他的 儿子 回应] 你 — 忘恩负义 年轻的 狗 !

【他怒不可遏，儿子回应道】你——忘恩负义的小狗！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] — [bəuθ] ?
How can you — both ?
如何 能 你 — 两个都 ?

你们两个怎么可能都这样?

[[ðeɪ] [drɒp][ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][stænd]['saɪlənt] .]
[They drop their eyes , and stand silent .]
[他们 降低 他们的 眼睛 , 和 站立 沉默的 .]

他们垂下眼帘，沉默不语。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[wɪð] ['grɪmli] [sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n]] [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] ['veri] [greɪt]
[With grimly suppressed emotion] I am speaking under the stress of very great
[和 阴沉地 被抑制 情感] 我 是 请讲 在下面 这 压力 的 非常 伟大的
[peɪn] — [sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [djuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
pain — some consideration is due to me .
疼痛 — 一些 考虑 是 到期的 到 我 .

【强忍着悲痛】我是在极度痛苦的压力下说话的——请体谅我。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'zɑːstə(r)] [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] .
This is a disaster which I never expected to have to face .
这 是 一个 灾难 哪个 我 绝不 预期的 到 有 到 脸 .

这是我从未预料到会遇到的灾难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [ai]['nætʃ(ə)rəli][kæn; kən]['nevə(r)][həʊp][tuː; tə] [fə'get] .
It is a matter which I naturally can never hope to forget .
它 是 一个 事情 哪个 我 自然 能 绝不 希望 到 忘记 .

这件事我自然永远也无法忘记。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðɪs] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [deθ] .
I shall carry this down to my death .
我 将 携带 这 向下 到 我的 死亡 .

我将带着它直到死去。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][duː; də] [ðæt] .
We shall all of us do that .
我们 将 全部 的 我们 做 那 .

我们所有人都会这样做。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][hɪə(r)] — [tuː; tə]
I have had the misfortune all my life to believe in our position here — to
我 有 有 这 不幸 全部 我的 生活 到 相信 在 我们的 位置 这里 — 到
[bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es] .
believe that we counted for something — that the country wanted us .
相信 那 我们 计数 为了 某物 — 那 这 国家 通缉 我们 .

我一生不幸地一直相信我们在这里的地位——相信我们很重要——相信这个国家需要我们。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][baɪ] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I have tried to do my duty by that position .
我 有 尝试 到 做 我的 责任 经过 那 位置 .

我已尽力履行我在该职位上的职责。

[ai][faɪnd][ɪn][wʌn]['məʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] — [sməʊk] — [gɒn] .
I find in one moment that it is gone — smoke — gone .
我 寻找 在 一 片刻 那 它 是 已消失 — 抽烟 — 已消失 .

我发现它瞬间消失了——烟雾——消失了。

[maɪ] [fə'lɒsəfi] [ɪz][nɒt]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] .
My philosophy is not equal to that .
我的 哲学 是 不是 平等的 到 那 .

我的理念与此不同。

[tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'nætʃrəl] .
To countenance this marriage would be unnatural .
到 面容 这 婚姻 会 是 不自然 .

容忍这桩婚姻是不自然的。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪm] ['sɒri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

[aɪv] [gɒt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ðɪs] — [ai][doʊnt] [siː] ['eni]['ʌðə(r)] [wei] [aʊt] .
I've got her into this — I don't see any other way out .
我已经 得到 她 进入 这 — 我 不 看 任何 其他 方式 出去 .

我把她拖下水了——我看不到其他出路。

[ɪts] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — —
It's a bad business for me , father , as well as for you — —
它是 一个 坏的 商业 为了 我 , 父亲 , 作为 出色地 作为 为了 你 — —

父亲，这对我来说是件坏事，对您来说也是如此——

[hiː; hi] [stɒps] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['dʒæksən] [hæz; həz] [ruːt] [ɪn] , [ænd; ənd][ɪz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] .
He stops , seeing that JACKSON has route in , and is standing there waiting .
他 停止 , 看到 那 杰克逊 有 路线 在 , 和 是 常设 那里 等待 .

他停了下来，看到杰克逊已经进来了，正站在那里等着。

['dʒæksən] .
JACKSON .
杰克逊 .

杰克逊。

[wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] - , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ?
Will you speak to Studdenham , Sir William ?
将要 你 说话 到 - , 先生 威廉 ?

威廉爵士，您愿意和斯塔登汉姆谈谈吗？

[ɪts] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] .
It's about young Dunning .
它是 关于 年轻的 邓宁 .

故事的主角是年轻的邓宁。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ded] ['saɪləns] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] [nɒdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlə(r)]
After a moment of dead silence , SIR WILLIAM nods , and the butler
后 一个 片刻 的 死的 沉默 , 先生 威廉 点头 , 和 这 管家
[wið'drɔːz] .
withdraws .
撤回 .

一阵死寂之后，威廉爵士点了点头，管家退了回去。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['stɒlɪdli]] [id] ['betə(r)][biː; bi][təʊld] .
[Stolidly] He'd better be told .
[沉稳地] 他会 更好的 是 讲述 .

[语气平静地]最好有人告诉他。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
He shall be .
他 将 是 .

他会的。

- ['entəz] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ]
STUDDENHAM enters , and touches his forehead to them all with a
- 进入 , 和 触摸 他的 前额 到 他们 全部 和 一个
[ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['dʒestʃə(r)] .
comprehensive gesture .
综合的 手势 .

斯图登汉姆走了进来，用额头轻轻触碰了他们所有人，以示敬意。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[gʊd] ['iːvənɪn] - , [maɪ]['leɪdi] !
Good evenin ' , my lady !
好的 晚上 - , 我的 女士 !

晚上好，女士！

['iːvənɪn] - , [sɜː(r)] ['wɪljəm] !
Evenin ' , Sir William !
晚上 - , 先生 威廉 !

晚上好，威廉爵士！

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz][tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] .
Glad to be able to tell you , the young man's to do the proper thing .
高兴的 到 是 有能力的 到 告诉 你 , 这 年轻的 男人的 到 做 这 恰当的 事物 .

很高兴能告诉你，这个年轻人会做正确的事。

[ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] .
Asked me to let you know , Sir William .
问 我 到 让 你 知道 , 先生 威廉 .

威廉爵士，有人让我转告您。

- [biː; bi][ʌp][nekst] ['sʌndeɪ] .
Banns'll be up next Sunday .
- 是 向上 下一个 星期日 .

下周日将公布结婚公告。

[[strʌk] [baɪ][ðə; ði]['saɪləns] , [hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] [æt; ət][ɔːl] [θriː] [ɪn] [tɜːn] ,
[Struck by the silence , he looks round at all three in turn ,
[击中 经过 这 沉默 , 他 看起来 圆形的 在 全部 三 在 转动 ,

他被这突如其来的沉默所触动，依次环视了三人。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [ɪz] ['ʃɪvərɪŋ]] [beg]['pɑːd(ə)n] , [maɪ]['leɪdi] , [jʊr; jər]
and suddenly seeing that LADY CHESHIRE is shivering] Beg pardon , my lady , you're
和 突然 看到 那 女士 柴郡 是 瑟瑟发抖] 求 赦免 , 我的 女士 , 你是
['ʃeɪkɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] !
shakin ' like a leaf !
摇晃 - 喜欢 一个 叶子 !

突然看到柴郡夫人瑟瑟发抖] 对不起，夫人，您抖得像一片树叶！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[[blə:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt]] [aɪv] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , - ; [aɪm]
[Blurting it out] I've a painful piece of news for you , Studdenham ; I'm
[脱口而出 它 出去] 我已经 一个 痛苦 片 的 消息 为了 你 , - ; 我是
[ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] .
engaged to your daughter .
已订婚的 到 你的 女儿 .

[脱口而出] 斯塔登汉姆，我有个痛苦的消息要告诉你：我和你女儿订婚了。

[wɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [æt; ət][wʌns] .
We're to be married at once .
是 到 是 已婚 在 一次 .

我们要立刻结婚。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[ai] — [doʊnt] — [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] — [sɜ:(r)] .
I — don't — understand you — sir .
我 — 不 — 理解 你 — 先生 .

我——不——听懂——您——先生。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] [bɪ'heɪvd] ['bædli] ; [bʌt; bət][ai] [mi:n] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [streɪt] .
The fact is , I've behaved badly ; but I mean to put it straight .
这 事实 是 , 我已经 表现 糟糕 ; 但 我 意思是 到 放 它 直的 .

事实是，我的行为很糟糕；但我想要澄清事实。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] .
I'm a little deaf .
我是 一个 小的 聋 .

我有点耳背。

[dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] — [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ?
Did you say — my daughter ?
做过 你 说 — 我的 女儿 ?

你说——我的女儿?

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z] ['mɪnsɪŋ] ['mætəz] , - .
There's no use mincing matters , Studdenham .
有 不 使用 绞碎 事情 , - .

斯图登汉姆，没必要拐弯抹角。

[ɪts] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] — [jʌŋ] ['dʌnɪŋz] [keɪs] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
It's a thunderbolt — young Dunning's case over again .
它是 一个 霹雳 — 年轻的 邓宁 案件 超过 再次 .

简直是晴天霹雳——年轻的邓宁的案子又重演了。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[ai][doʊnt] ['raɪtli] ['fɒləʊ] .
I don't rightly follow .
我 不 没错 跟随 .

我不太明白。

[ʃi:z] — [ju:v] — !
She's — You've — !
她是 — 你已经 — !

她——你——!

[ai][mʌst; məst] [si:] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] .
I must see my daughter .
我 必须 看 我的 女儿 .

我必须见我的女儿。

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][send][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [mɪ'leɪdi] .
Have the goodness to send for her , m'lady .
有 这 善良 到 发送 为了 她 , 女士 .

夫人,请您派人去接她。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [gəʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ru:m] , [ænd; ənd][kɔ:lz] : " ['fri:də] , [kʌm] [hɪə(r)] ,
LADY CHESHIRE goes to the billiard - room , and calls : " FREDA , come here ,
女士 柴郡 去 到 这 台球 - 房间 , 和 呼叫 : " 弗雷达 , 来 这里 ,
[pli:z] .
please .
请 .

柴郡夫人来到台球室,喊道:"弗雷达,请过来一下。"

" - .
" STUDDENHAM .
" - .

"斯图登汉姆。

[[tu:; tə][sɜ:(r)] ['wɪljəm]]
[TO SIR WILLIAM]
[到 先生 威廉]

[致威廉爵士]

[ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] ['dɔ:tərz] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [gɜ:l] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][sʌn]
YOU tell me that my daughter's in the position of that girl owing to your son
你 告诉 我 那 我的 女儿的 在 这 位置 的 那 女孩 欠款 到 你的 儿子
?
?
?

你告诉我,我女儿之所以落到和那个女孩一样的境地,都是因为你儿子?

[men][hɑ:] - [bi:n] [ʃɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [les] .
Men ha ' been shot for less .
男人 哈 - 到过 射击 为了 较少的 .

有些人因为比这更轻微的事情就被枪杀。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɒt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , - [jʊr; jər] ['welkəm] .
If you like to have a pot at me , Studdenham you're welcome .
如果 你 喜欢 到 有 一个 锅 在 我 , - 你是 欢迎 .

如果你想来我这儿喝一杯，Studdenham，欢迎你。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[[ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [bɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['ɪdiəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['siːkwəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
[Averting his eyes from BILL at the sheer idiocy of this sequel to his
[避免 他的 眼睛 从 账单 在 这 透明 白痴 的 这 续集 到 他的
[wɜːdz]] [aɪv] [biːn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] ,
words] I've been in your service five and twenty years ,
字] 我已经 到过 在 你的 服务 五 和 二十 年 ,

（他别过脸去，对比尔这番话的愚蠢续集感到十分无奈）我为你效力了二十五年了，

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mæn] [tuː; tə] [mæn] — [ðɪs] [ɪz] !
Sir William ; but this is man to man — this is !
先生 威廉 ; 但 这 是 男人 到 男人 — 这 是 !

威廉爵士；但这是男人之间的事——就是这样！

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ai] [doʊnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] , - .
I don't deny that , Studdenham .
我 不 否定 那 , - .

我并不否认这一点，斯塔登汉姆。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[[wɪð] [aɪz] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn] [ʃɪə(r)] ['æŋgə(r)]] [nəʊ] — - - [biː; bi] ['veri] ['iːzi] .
[With eyes shifting in sheer anger] No — ' twouldn't be very easy .
[和 眼睛 转变 在 透明 愤怒] 不 — - - 是 非常 简单的 .

【怒目圆睁】不——这可不容易。

[dɪd] [ai] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɒfəz] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ?
Did I understand him to say that he offers her marriage ?
做过 我 理解 他 到 说 那 他 优惠 她 婚姻 ?

我理解他的意思是他要向她求婚吗？

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[juː; jʊ] [dɪd] .
You did .
你 做过 .

你做到了。

\- .
STUDDENHAM .
\- .

斯图登汉姆。

[['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɪəd]] [wel] — [ðæts] ['sʌmθɪŋ] !
[Into his beard] Well — that's something !
[进入 他的 胡须] 出色地 — 那就是 某物 !

（对着他的胡子）嗯——这可真是个奇迹！

[['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd]] [aɪm]['traɪɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [raɪts] [əʊ] - [ðɪs] .
[Moving his hands as if wringing the neck of a bird] I'm tryin ' to see the rights o ' this .
[移动 他的 双手 作为 如果 拧干 这 脖子 的 一个 鸟] 我是 尝试 - 到 看 这 权利 o - 这 .

[他挥舞着双手，仿佛在拧鸟的脖子] 我想弄清楚这件事的真相。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[['bɪtəli]] [juːv] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [kʌt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - .
[Bitterly] You've all your work cut out for you , Studdenham .
[苦涩地] 你已经 全部 你的 工作 切 出去 为了 你 , - .

[愤愤不平地] 斯塔登汉姆，你还有很多工作要做。

[ə'gen] - [meɪks] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['rɪŋɪŋ] ['muːvmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
Again STUDDENHAM makes the unconscious wringing movement with his hands .
再次 - 制作 这 无意识 拧干 移动 和 他的 双手 .

斯图登汉姆再次无意识地扭动双手。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)]]
[Turning from it with a sort of horror]
[转弯 从 它 和 一个 种类 的 恐怖]

[带着某种恐惧转过身去]

[dəʊnt] , - !
Don't , Studdenham !
不 , - !

别这样，斯塔登汉姆！

[pliːz] !
Please !
请 !

请！

\- .
STUDDENHAM .
\- .

斯图登汉姆。

[wʌts] [ðæt] , [mɪ'leɪdi] ?
What's that , m'lady ?
是什么 那 , 女士 ?

那是什么，女士？

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ]] [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] — [hændz] .
[Under her breath] Your — your — hands .
[在下面 她 气息] 你的 — 你的 — 双手 .

（低声说）你的——你的——手。

[waɪl] - [ɪz] [stɪl] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['friːdə] [ɪz] [siːn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ]
While STUDDENHAM is still staring at her , FREDA is seen standing in the doorway
尽管 - 是 仍然 凝视 在 她 , 弗雷达 是 已见 常设 在 这 门口
,
,
,

当斯图登汉姆仍然盯着她看时，弗雷达站在门口。

[laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [gəʊst] .
like a black ghost .
喜欢 一个 黑色的 鬼 .

像个黑色的幽灵。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[kʌm] [hɪə(r)] !
Come here !
来 这里 !

过来!

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[['friːdə] [muːvz] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]]
[FREDA moves a few steps towards her father]
[弗雷达 移动 一个 很少 步骤 向 她 父亲]

【弗雷达朝她父亲走了几步】

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [stɑːt] [ðɪs] ?
When did you start this ?
什么时候 做过 你 开始 这 ?

你是什么时候开始做这件事的?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli]]
[Almost inaudibly]
[几乎 听不见]

[几乎听不见]

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , ['fɑːðə(r)] .
In the summer , father .
在 这 夏天 , 父亲 .

夏天的时候，父亲。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[doʊnt][bi:; bi] [hɑ:ʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] !
Don't be harsh to her !
不 是 残酷的 到 她 !

不要对她太苛刻！

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[hɑ:ʃ] !
Harsh !
残酷的 !

残酷的！

[[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [mu:v] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][æz; əz] [ɪf] [peɪn][ænd; ənd]['æŋgə(r)][hæd; həd]
[His eyes again move from side to side as if pain and anger had
[他的 眼睛 再次 移动 从 边 到 边 作为 如果 疼痛 和 愤怒 有
[bɪ'wɪldəd] [ðem; ðəm] .
bewildered them .
困惑 他们 .

他的眼睛再次左右转动，仿佛痛苦和愤怒使他眼花缭乱。

[ðen] ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət] ['fri:də] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['dʒentlə(r)] [vɔɪs]]
Then looking sideways at FREDA , but in a gentler voice]
然后 寻找 侧身 在 弗雷达 , 但 在 一个 更温和 嗓音]

然后侧头看向弗雷达，但语气更温柔了。

[ænd; ənd] [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] — [wʌts] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
And when did you tell him about — what's come to you ?
和 什么时候 做过 你 告诉 他 关于 — 是什么 来 到 你 ?

你是什么时候告诉他你现在的情况的?

['fri:də] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[lɑ:st] [naɪt] .
Last night .
最后的 夜晚 .

昨夜。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['menəs]] [ju:; jʊ] [jʌŋ] — !
[With sudden menace] You young — !
[和 突然 威胁] 你 年轻的 — !

【突然发出威胁】你这小子——！

[[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ɒv; əv][wʌn][hænd] ; [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] ,
[He makes a convulsive movement of one hand ; then , in the silence ,
[他 制作 一个 痉挛 移动 的 一 手 ; 然后 , 在 这 沉默 ,

他一只手猛地抽搐了一下；然后，在寂静中，

[siːm] [tuː; tə] [luːz] [grɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd][pɪts][hɪz; ɪz][hænd][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed]]
seems to lose grip of his thoughts , and pits his hand up to his head]
似乎 到 失去 紧握 的 他的 想法 , 和 坑 他的 手 向上 到 他的 头]

他似乎失去了对思绪的控制，抬手捂住了头。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][klɪə(r)][ˌem 'iː][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] — [ai][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn][æt; ət][ɔːl] .
I want to clear me mind a bit — I don't see it plain at all .
我 想 到 清除 我 头脑 一个 少量 — 我 不 看 它 清楚的 在 全部 .

我想理清一下思路——我完全看不清楚。

[[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [bɪl]] - [tɪz] [sed] [ðeəz; ðəz] [biːn] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ?
[Without looking at BILL] ' Tis said there's been an offer of marriage ?
[没有 寻找 在 账单] - 的 说 有 到过 一个 提供 的 婚姻 ?

【不看比尔】据说有人向她求婚了?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I've made it , I stick to it .
我已经 制成 它 , 我 戳 到 它 .

我已经成功了，我会坚持下去。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[[wɪð] [sləʊ] , ['pʌz(ə)ld] ['æŋgə(r)]] [ai] [wɒnt] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pɪθ] [əʊ] - [ðɪs] .
[With slow , puzzled anger] I want time to get the pith o ' this .
[和 慢的 , 困惑 愤怒] 我 想 时间 到 得到 这 髓 o - 这 .

[带着缓慢而困惑的愤怒] 我需要时间来弄明白这件事的本质。

[juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ?
You don't say anything , Sir William ?
你 不 说 任何事物 , 先生 威廉 ?

威廉爵士，您什么也不说吗?

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
The facts are all before you .
这 事实 是 全部 前 你 .

事实就摆在你面前。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[['skeəsli] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]] [mɪ'leɪdi] ?
[Scarcely moving his lips] M'lady ?
[几乎 移动 他的 嘴唇] 女士 ?

（嘴唇几乎没动）女士?

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [ɪz]['saɪlənt] .
LADY CHESHIRE is silent .
女士 柴郡 是 沉默的 .

柴郡夫人沉默不语。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[['stæmərɪŋ]] [maɪ][gɜːl][wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] .
[Stammering] My girl was — was good enough for any man .
[结巴] 我的 女孩 曾是 — 曾是 好的 足够的 为了 任何 男人 .

[结结巴巴] 我的女孩——她配得上任何男人。

[ɪts] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæts] — [ðæts] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
It's not for him that's — that's to look down on her .
它是 不是 为了 他 那就是 — 那就是 到 看 向下 在 她 .

他那样做不是——那样做是瞧不起她。

[[tuː; tə] ['friːdə]] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] ['hænsəm] ['ɒfə(r)] [ðæts] [biːn] [meɪd] [juː; jʊ] ?
[To FREDA] You hear the handsome offer that's been made you ?
[到 弗雷达] 你 听到 这 英俊的 提供 那就是 到过 制成 你 ?

【对弗雷达说】你听说了吗？有人向你提出了一份优厚的条件。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[['friːdə] ['mɔisən] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][traɪz][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['kænɒt]] [ɪf] ['noʊˌbɑːdiːz]
[FREDA moistens her lips and tries to speak , but cannot] If nobody's
[弗雷达 湿润 她 嘴唇 和 尝试 到 说话 , 但 不能] 如果 没有人
[tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
to speak a word ,
到 说话 一个 单词 ,

弗雷达舔了舔嘴唇，想说话，却说不出来。如果谁都不肯说话，

[wiː; wi][woʊnt][get] [mʌtʃ] [´fɒrədə] .
we won't get much forrarder .
我们 惯于 得到 很多 前拉德 .

我们不会得到太多好处。

[aɪ'd] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [wʌts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] .
I'd like for you to say what's in your mind , Sir William .
ID 喜欢 为了 你 到 说 是什么 在 你的 头脑 , 先生 威廉 .

威廉爵士，我想请您说出您的想法。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ai] — [ɪf] [maɪ][sʌn] ['mæriz] [hɜː(r); hə(r)] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .
I — If my son marries her he'll have to make his own way .
我 — 如果 我的 儿子 结婚 她 地狱 有 到 制作 他的 自己的 方式 .

我——如果我儿子娶了她，他就得自己想办法。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[['sævɪdʒli]] [aɪm] [nɒt] ['pʌtɪn] - [θɔːt] [tuː; tə] [ðæt] .
[Savagely] I'm not puttin ' thought to that .
[野蛮地] 我是 不是 普丁 - 想法 到 那 .

[粗暴地] 我根本没考虑过这个问题。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , - .
I didn't suppose you were , Studdenham .
我 没有 认为 你 是 , - .

我没想到你会是，斯塔登汉姆。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [rest] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
It appears to rest with your daughter .
它 出现 到 休息 和 你的 女儿 .

看来它应该和你女儿一起存放。

[[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,
[He suddenly takes out his handkerchief ,
[他 突然 需要 出去 他的 手帕 ,

他突然掏出手帕，

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['faɪərz] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp] [hɪə(r)] !
and puts it to his forehead] Infernal fires they make up here !
和 放置 它 到 他的 前额] 地狱 火灾 他们 制作 向上 这里 !

（并将其贴在额头上）这里燃起的是地狱之火！

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] , [huː] [ɪz] [ə'gen] ['ʃɪvərɪŋ] ['despərətli] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ɪn'tens] [kəʊld] ,
LADY CHESHIRE , who is again shivering desperately , as if with intense cold ,
女士 柴郡 , WHO 是 再次 瑟瑟发抖 绝望地 , 作为 如果 和 激烈的 寒冷的 ,

柴郡夫人又开始剧烈颤抖，仿佛患了极度寒冷。

[meɪks] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌdərɪŋ] .
makes a violent attempt to control her shuddering .
制作 一个 暴力 试图 到 控制 她 颤抖 .

她拼命试图控制自己的颤抖。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[['sʌd(ə)nli]] [ðeəz; ðəz] ['lʌkʃəriz] [ðæts] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
[Suddenly] There's luxuries that's got to be paid for .
[突然] 有 奢侈品 那就是 得到 到 是 有薪酬的 为了 .

【突然】有些奢侈品是需要花钱的。

[[tuː; tə] ['friːdə]]
[To FREDA]
[到 弗雷达]

[致弗雷达]

[spiːk] [ʌp] , [naʊ] .
Speak up , now .
说话 向上 , 现在 .

现在就大声说出来。

['friːdə] [tɜːnz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ; [hiː; hi] [ɪn'vɒləntrəli] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz]
FREDA turns slowly and looks up at SIR WILLIAM ; he involuntarily raises his
弗雷达 转弯 缓慢地 和 看起来 向上 在 先生 威廉 ; 他 不由自主 提高 他的
[hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
hand to his mouth .
手 到 他的 嘴 .

弗雷达缓缓转身，抬头看向威廉爵士；他不由自主地抬手捂住了嘴。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['træv(ə)l] [ɒn] [tuː; tə] ['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] , [huː] ['feɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,
Her eyes travel on to LADY CHESHIRE , who faces her ,
她 眼睛 旅行 在 到 女士 柴郡 , WHO 面孔 她 ,

她的目光转向了正对着她的柴郡夫人。

[bʌt; bət] [səʊ] ['dedli] [peɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] .
but so deadly pale that she looks as if she were going to faint .
但 所以 致命 苍白 那 她 看起来 作为 如果 她 是 去 到 头晕的 .

但她脸色苍白得吓人，看起来像是要晕倒了。

[ðə; ði] [gɜːrlz] [geɪz] ['pɑːsɪz] [ɒn] [tuː; tə] [bɪl] , ['stændɪŋ] ['rɪdʒɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [set] .
The girl's gaze passes on to BILL , standing rigid , with his jaw set .
这 女孩们 目光 通过 在 到 账单 , 常设 死板的 , 和 他的 颚 放 .

女孩的目光转向比尔，他僵硬地站在那里，下巴紧绷。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[ai] [wɒnt] — [[ðen] [fliŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ʌp] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [frɒm; frəm] [hɪm]
I want — [Then flinging her arm up over her eyes , she turns from him
我 想 — [然后 投掷 她 手臂 向上 超过 她 眼睛 , 她 转弯 从 他
]
]
]

我想要——[然后她抬起手臂遮住眼睛，转身离开他]

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[æt; ət] [ðæt] [saʊnd] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'liːf] , - , [huːz] [aɪz] [hæv; həv] [biːn] ['fɒləʊɪŋ]
At that sound of profound relief , STUDDENHAM , whose eyes have been following
在 那 声音 的 深刻的 宽慰 , - , 谁 眼睛 有 到过 下列的
[hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ,
his daughter's ,
他的 女儿的 ,

听到这声如释重负的叹息，斯图登汉姆的目光一直追随着女儿的身影，

[muːvz] [tə'wɔːdz] [sɜː(r)] ['wɪljəm] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ʃɪə(r)] ['æŋgri] [praɪd] .
moves towards SIR WILLIAM , all his emotion turned into sheer angry pride .
移动 向 先生 威廉 , 全部 他的 情感 转向 进入 透明 生气的 自豪 .

他走向威廉爵士，所有的情绪都化作了纯粹的愤怒和骄傲。

\- .
STUDDENHAM .
\- .

斯图登汉姆。

[doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] !
Don't be afraid , Sir William !
不 是 害怕的 , 先生 威廉 !

别害怕，威廉爵士！

[wiː; wi] [wɒnt] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
We want none of you !
我们 想 没有任何 的 你 !

我们一个都不想要！

[ʃɪl] [nɒt] [fɔːs] [hɜː'self] [weə(r)] [ʃiːz] [nɒt] ['welkəm] .
She'll not force herself where she's not welcome .
壳 不是 力量 她自己 在哪里 她是 不是 欢迎 .

她不会强行去不欢迎她的地方。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hɑː] - [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [neɪm] , [bʌt; bət] [ʃɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] [praɪd] .
She may ha ' slipped her good name , but she'll keep her proper pride .
她 可能 哈 - 滑倒了 她 好的 姓名 , 但 壳 保持 她 恰当的 自豪 .

她或许失去了名誉，但她会保住自己的尊严。

[aɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['tʃærəti] ['mærɪdʒ] [ɪn][maɪ]['fæməli] .
I'll have no charity marriage in my family .
患病的 有 不 慈善机构 婚姻 在 我的 家庭 .

我家绝不允许任何形式的婚姻。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

['stedi] , - !
Steady , Studdenham !
稳定的 , - !

稳住，斯塔登汉姆！

\- .
STUDDENHAM .
\- .

斯图登汉姆。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæz; həz]['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [θriː] [mʌnθs] ,
If the young gentleman has tired of her in three months ,
如果 这 年轻的 绅士 有 疲劳的 的 她 在 三 几个月 ,

如果这位年轻绅士三个月后对她感到厌倦了，

[æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][kæn; kən] [siː] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][hɪm] — [ʃiːz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
as a blind man can see by the looks of him — she's not for him !
作为 一个 瞎的 男人 能 看 经过 这 看起来 的 他 — 她是 不是 为了 他 !

就像盲人从他的眼神就能看出——她不适合他！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['stepɪŋ] ['fɔːwəd]] [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
[Stepping forward] I'm ready to make it up to her .
[步进 向前] 我是 准备好 到 制作 它 向上 到 她 .

【上前一步】我准备补偿她。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[ki:p] [bæk] , [ðeə(r)] ?
Keep back , there ?
保持 后退 , 那里 ?

保持距离，好吗？

[[hi:; hi] [teɪks] [həʊld][ɒv; əv] ['fri:də] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'raʊnd] [hɪm]]
[He takes hold of FREDA , and looks around him]
[他 需要 抓住 的 弗雷达 , 和 看起来 大约 他]

[他抓住弗雷达，环顾四周]

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ʃi:z] [nɒt] [ðə; ði] [fɜ:st] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'gæn] ,
She's not the first this has happened to since the world began ,
她是 不是 这 第一的 这 有 发生 到 自从 这 世界 开始 ,

自世界诞生以来，她并不是第一个遭遇这种事的人。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [woʊnt] [bi:; bi] [ðə; ði] [lɑ:st] .
an ' she won't be the last .
一个 - 她 惯于 是 这 最后的 .

她不会是最后一个。

[kʌm] [ə'weɪ] , [naʊ] , [kʌm] [ə'weɪ] !
Come away , now , come away !
来 离开 , 现在 , 来 离开 !

走吧，快走吧！

['teɪkɪŋ] ['fri:də] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [hi:; hi] [gaɪdz] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
Taking FREDA by the shoulders , he guides her towards the door .
采取 弗雷达 经过 这 肩膀 , 他 指南 她 向 这 门 .

他抓住弗雷达的肩膀，引导她走向门口。

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[di:] — - [en] - [ˌaɪ 'ti:] , - !
D — - n ' it , Studdenham !
D — - n - 它 , - !

去你的，斯图登汉姆！

[gɪv] [ˌju: 'es] ['kredɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] !
Give us credit for something !
给 我们 信用 为了 某物 !

给我们点赞吧！

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [snɑ:l]]
[Turning his face and eyes lighted up by a sort of smiling snarl]
[转弯 他的 脸 和 眼睛 照明 向上 经过 一个 种类 的 微笑 咆哮]

[他转过脸，眼神中闪过一丝带着笑意的狞笑]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai][duː; də] [ðæt] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] .
I do that , Sir William .
我 做 那 , 先生 威廉 .

我会的，威廉爵士。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ðæt] [kænt][biː; bi] [ʌn'dʌn] !
But there's things that can't be undone !
但 有 事物 那 不能 是 未完成 !

但有些事是无法挽回的!

[hiː; hi] [f'ɒləʊz] ['friːdə] [aʊt] .
He follows FREDA Out .
他 跟随 弗雷达 出去 .

他关注了FREDA Out。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][kləuziz] , [sɜː(r)] ['wɪljəmz] [kɑːm] [gɪvz] [wei] .
As the door closes , SIR WILLIAM'S Calm gives way .
作为 这 门 关闭 , 先生 威廉的 冷静的 给予 方式 .

随着门的关上，威廉爵士的平静也随之消失了。

[hiː; hi] ['stægəz] [pɑːst][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][sɪŋks] ['hevɪli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪg'zɔːstɪd] , ['ɪntuː][ə; eɪ]
He staggers past his wife , and sinks heavily , as though exhausted , into a
他 跟跄 过去的 他的 妻子 , 和 水槽 重度 , 作为 尽管 筋疲力尽的 , 进入 一个
[tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
chair by the fire .
椅子 经过 这 火 .

他踉跄着走过妻子身边，然后像筋疲力尽似的沉重地瘫坐在火炉旁的椅子上。

[bɪl] , ['fɒləʊɪŋ] ['friːdə] [ænd; ənd] - , [hæz; həz] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃʌt] [dɔː(r)] .
BILL , following FREDA and STUDDENHAM , has stopped at the shut door .
账单 , 下列的 弗雷达 和 - , 有 停止 在 这 关闭 门 .

继弗雷达和斯图登汉姆之后，比尔也止步于紧闭的大门前。

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] [muːvz] ['swɪftli] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] .
LADY CHESHIRE moves swiftly close to him .
女士 柴郡 移动 迅速地 关闭 到 他 .

柴郡夫人迅速靠近他。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [ɪz]['əʊpənd] , [ænd; ənd] [dɒt] [ə'pɪəz] .
The door of the billiard - room is opened , and DOT appears .
这 门 的 这 台球 - 房间 是 打开 , 和 点 出现 .

台球室的门开了，DOT出现了。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [krɔːsɪz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
With a glance round , she crosses quickly to her mother .
和 一个 瞥一眼 圆形的 , 她 十字架 迅速地 到 她 母亲 .

她环顾四周，迅速走到母亲身边。

[dɒt] .
DOT .
点 .

点。

[[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]] ['meɪbəlz][dʒʌst]['gəʊɪŋ] , ['mʌðə(r)] !
[In a low voice] Mabel's just going , mother !
[在 一个 低的 嗓音] 梅布尔的 只是 去 , 母亲 !

[低声说] 妈妈，梅布尔要走了!

[['ɔːlməʊst] ['wɪspərɪŋ]] [wεrz] ['friːdə] ?
[Almost whispering] Where's Freda ?
[几乎 耳语] 在哪里? 弗雷达 ?

（几乎是耳语）弗雷达在哪儿?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] ?
Is it — Has she really had the pluck ?
是 它 — 有 她 真的 有 这 采摘 ?

她真的有这个勇气吗?

['leɪdi] ['tʃeʃə(r)] ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)] " [jes] , " [gəʊz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] .
LADY CHESHIRE bending her head for " Yes , " goes out into the billiard - room :
女士 柴郡 弯曲 她 头 为了 " 是的 , " 去 出去 进入 这 台球 - 房间 .

柴郡夫人微微点头表示"是"，然后走进了台球室。

[dɒt] [klɑːsps][hɜː(r); hə(r)][hændz][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
DOT clasps her hands together , and standing there in the middle of the room ,
点 扣环 她 双手 一起 , 和 常设 那里 在 这 中间 的 这 房间 ,

DOT双手交握，站在房间中央，

[lʊks] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] .
looks from her brother to her father , from her father to her brother .
看起来 从 她 兄弟 到 她 父亲 , 从 她 父亲 到 她 兄弟 .

她目光在哥哥和父亲之间来回移动，又在父亲和哥哥之间来回移动。

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] ['kɒmz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
A quaint little pitying smile comes on her lips .
一个 古雅 小的 怜悯 微笑 来 在 她 嘴唇 .

她嘴角浮现出一抹淡淡的怜悯微笑。

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
She gives a faint shrug of her shoulders .
她 给予 一个 头晕的 耸肩 的 她 肩膀 .

她轻轻耸了耸肩。

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
The curtain falls .
这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[gælzwɜːðiːz] [pleɪz]
GALSWORTHY'S PLAYS
高尔斯华绥的 演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɒljuːmz]
Links to All Volumes
链接 到 全部 卷

所有卷册链接

[ðə; ði] [fɜːst] ['sɪəriːz] :
THE FIRST SERIES :
这 第一的 系列 :

第一季：

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][bɒks][dʒɔɪ] [straɪf]
The Silver Box Joy Strife
这 银 盒子 喜悦 冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪəriːz] :
THE SECOND SERIES :
这 第二 系列 :

第二季：

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['lɪt(ə)l] [driːm] ['dʒʌstɪs]
The Eldest Son Little Dream Justice
这 长子 儿子 小的 梦 正义

长子小梦正义

[ðə; ði] [θɜːd] ['sɪəriːz] : [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ðə; ði][mɒb]
THE THIRD SERIES : The Fugitive The Pigeon The Mob
这 第三 系列 : 这 逃犯 这 鸽子 这 暴民

第三季：《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

[ðə; ði] [fɔːθ] ['sɪəriːz] :
THE FOURTH SERIES :
这 第四 系列 :

第四季：

[ə; eɪ][bɪt] - [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [skɪn] [geɪm]
A Bit O'Love The Foundations The Skin Game
一个 少量 - 这 基础 这 皮肤 游戏

一点爱：基础护肤游戏

[ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪəriːz] :
THE FIFTH SERIES :
这 第五 系列 :

第五季：

[ə; eɪ]['fæməli][mæn] ['lɔɪəltiz] ['wɪndəʊz]
A Family Man Loyalties Windows
一个 家庭 男人 忠诚 视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði] [sɪksθ] ['sɪəriːz] :
THE SIXTH SERIES :
这 第六 系列 :

第六季：

[ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [fɔː(r)] [ʃɔːt] [pleɪz]
The First and Last The Little Man Four Short Plays
这 第一的 和 最后的 这 小的 男人 四 短的 演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神